ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ

CXV

МАТЕРІАЛЫ

ДЛЯ ИСТОРІИ

ИСПРАВЛЕНІЯ БОГОСЛУЖЕБНЫХЪ КНИГЪ

ОБЪ ИСПРАВЛЕНІИ УСТАВА ЦЕРКОВНАГО ВЪ 1682 ГОДУ И МѢСЯЧНЫХЪ МИНЕЙ ВЪ 1689—1691 гг.

СООБЩЕНІЕ

Протоіерея К. Никольскаго

1896

1903. 1908

Напечатано по распоряженію Комитета Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности

Секретарь *В. Майковъ.*

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественн х Наук
Академии Наук СССР
1095
59

Типографія В. С. Балашева и К°, С.-Пб., Фонтанка, 95.

При патріархѣ Іоакимѣ въ 1682 году былъ изданъ новоисправленный Уставъ, или Typиконъ, а въ 1689—1691 гг. выпущены были изъ типографіи, согласныя исправленному Уставу, и Мѣсячныя Минеи. Исторію исправленія Устава много уясняетъ сохранившійся въ Московской Сунодальной типографіи Уставъ, спрѣчь Око церковное, изданный въ Москвѣ при царѣ Михаилѣ Ѳеодоровичѣ и патріархѣ Іоасафѣ, въ 1641 году.

Экземпляръ Устава замѣчателенъ тѣмъ, что находился въ употребленіи при самомъ исправленіи Устава 1682 года. На немъ исправители сдѣлали киноварью разныя поправки, дополненія, множество страницъ на немъ зачеркнули и на мѣстѣ прежде напечатаннаго на нихъ сдѣлали новыя указанія о совершеніи богослуженія.

Съ одной стороны, экземпляръ Устава 1641 года поражаетъ массою исправленій, съ другой — обнаруживаетъ глубоко-внимательное отношеніе исправителей къ дѣлу, большое ихъ знаніе церковнаго устава, знакомство съ греческими и харатейными книгами и при исправленіи, не смотря на многочисленныя, разнообразныя указанія о молитвословіяхъ, пѣснопѣніяхъ, чтеніяхъ, — обнаруживаетъ опредѣленный и строго исполняемый планъ исправителей.

Несомнѣнно, принадлежащій Сѵнодальной типографіи экземпляръ Устава 1641 года не составлялъ собою послѣдняго труда исправителей предъ самымъ печатаніемъ Тѵпикона 1682 года. Есть ясныя доказательства, что кромѣ Устава 1641 года были и другія записи объ исправленіи его. При всемъ этомъ, сличая исправленія, сдѣланныя киноварью въ Уставѣ 1641 года, съ исправленнымъ Тѵпикономъ, изданнымъ въ 1682 году, а затѣмъ и нынѣшнимъ,—можно видѣть, что печатаніе ихъ происходило и происходитъ, главнымъ образомъ, согласно исправленіямъ, сдѣланнымъ киноварью въ Уставѣ 1641 г. Поэтому экземпляръ Устава 1641 г., бывшій у исправителей, достоинъ полнаго вниманія и ожидаетъ, по своей важности для исторіи Богослуженія Православной церкви, научнаго всесторонняго разсмотрѣнія и изслѣдованія. Здѣсь же попытаемся рѣшить только нѣсколько вопросовъ, невольно возникающихъ при обозрѣніи его.

Въ экземплярѣ Устава 1641 года, въ мѣсяцословѣ, зачеркнуто киноварью много страницъ, содержащихъ подробныя указанія о совершеніи службы тому или другому святому.

Этому подверглись нѣкоторыя службы греческимъ и вообще восточнымъ святымъ, но главнымъ образомъ службы святымъ русскимъ.

Вмѣсто зачеркнутыхъ около шестидесяти службъ русскимъ святымъ, вмѣсто подробныхъ указаній, какія должны быть молитвословія, пѣснопѣнія, чтенія въ дни памяти ихъ, написано только: «Совершается бдѣніе, идѣ-же мощи его, идѣ-же храмъ его». При нѣкоторыхъ же зачеркнутыхъ службахъ нѣтъ и такого указанія.

Зачеркнутое же состояло изъ указаній на службу русскимъ святымъ торжественную, съ всенощнымъ бдѣніемъ или

поліелеемъ. При разсматриваніи этихъ указаній, исключенныхъ изъ Устава, какъ бы оказывается, что русскимъ святымъ, вмѣсто торжественныхъ службъ, указанныхъ въ Уставѣ 1641 года для повсемѣстнаго празднованія, назначено исправителями совершать эти службы только мѣстно, праздновать имъ лишь тамъ, гдѣ храмъ, или мощи святаго, а нѣкоторымъ русскимъ святымъ—нѣтъ и этого указанія. Службы имъ какъ бы вполнѣ отмѣнены (зачеркнуты).

На ряду съ зачеркнутыми указаніями о службахъ русскимъ святымъ были зачеркнуты указанія о службахъ греческимъ и вообще восточнымъ святымъ; но, по сравненію съ указаніями о русскихъ святыхъ, большинство не зачеркнуто, оставлено въ прежнемъ порядкѣ. Такимъ образомъ, какъ бы оказывается особое, большее уваженіе святымъ не-русскимъ и умаленіе прославленія святымъ русскимъ. Такое различіе между тѣми и другими святыми находится и въ Typиконѣ 1682 года и въ нынѣ печатаемомъ. Въ нихъ содержится подробное указаніе о совершеніи службы греческимъ и вообще восточнымъ святымъ, а русскимъ указаніе о службѣ ограничивается словами: «Совершается бдѣніе», или «Совершается соборъ, идѣ-же мощи, идѣ-же храмъ Святаго».

При являющемся недоумѣніи, почему исправители Typикона 1682 года допустили по отношенію къ русскимъ святымъ какъ бы не то почтеніе, какое имъ слѣдовало, вызывается прежде всего вопросъ, кто были исправители и какъ велось дѣло исправленія.

Объ исправителяхъ и о самомъ исправленіи Typикона 1682 г. достойно вниманія изслѣдованіе покойнаго ученѣйшаго профессора Московской Духовной Академіи Мансветова, въ книгѣ его: «Уставъ Церковный». Въ ней находится особая глава

объ исправленіи Typикона въ 1682 году. Изъ нея видимъ, что исправители были люди многосвѣдущіе и благонамѣренные и дѣло исправленія вели съ большою тщательностію и осторожностію и, уважая греческое, не менѣе чтили и русское,—но имѣли причины, основанія выпускать изъ прежняго Typикона то или другое.

«Справщики 1682 года, пишетъ Мансветовъ, располагали для исправленія Устава едва-ли не всѣми пособіями тогдашней литургической литературы и, кромѣ славянскихъ рукописныхъ и печатныхъ изданій Typикона, пользовались его греческими списками. Изъ другихъ служебныхъ книгъ, кромѣ Львовскаго Аѳологіона и Филаретовскаго Устава, они имѣли подъ руками большое число другихъ печатныхъ книгъ и рукописей, съ которыми справлялись при правленіи. Судя по typографскому Уставу, видно, что справщики пользовались правленнымъ Служебникомъ, Уставомъ Филоѳея, Часословомъ, печатнымъ Шестодневомъ, послѣдняго выхода, печатными правилами, греческими печатными и харатейными Минеями, и отмѣчали несходства прежняго Устава съ Кіевскими Часословами и другими служебными книгами. Справщиками состояли лица компетентныя, владѣвшія въ совершенствѣ греческимъ языкомъ и основательно знакомыя съ богослужебными книгами. Они составляли особый кружокъ, работавшій подъ непосредственнымъ наблюденіемъ патріарха въ его келіяхъ и на основаніи особой инструкціи, говоря по теперешнему. Кромѣ того, они обращались къ патріарху за разъясненіемъ въ случаяхъ затруднительныхъ, отмѣчая подобныя недоразумѣнія на поляхъ словомъ: «доложить», «спросить» Сравнительно съ прежними изданіями, справщики 1682 года держались опредѣленнаго плана и, главнымъ образомъ, имѣли

въ виду установить общеобязательное содержаніе Типика, исключивъ изъ него все мѣстное, частное, случайное. Напримѣръ, въ правленномъ типографскомъ экземплярѣ зачеркнутъ чинъ службы по уставу обители Сергіевой и другихъ русскихъ монастырей «зане сицевымъ образомъ служба ни гдѣ-же обрѣтается», какъ замѣтилъ въ свое оправданіе справщикъ.

«Исключены особые обычаи службы въ русскихъ монастыряхъ (л. 130 Правл. Устава), чинъ царскихъ часовъ, по уставу Сергіевой лавры, русскія названія блюдъ на трапезѣ (353 об.), въ мѣсяцословѣ—многія службы русскимъ святымъ, чинъ цѣлованія плащаницы по уставу русскихъ монастырей и. т. д. (Мансветовъ, стр. 324—327).

Итакъ, это и подобное исправители исключили изъ Устава не потому, что, отнесясь съ бо́льшимъ уваженіемъ къ греческой службѣ,—службу русскую почитали не столь важною.

При исправленіи они имѣли цѣлію изложить въ церковномъ Уставѣ службу повсюду совершаемую, а отправляемую мѣстно не соединять съ нею. Какъ они исключили многіе обряды, бывшіе только въ нѣкоторыхъ, а не во всѣхъ монастыряхъ, точно такъ они имѣли и особыя соображенія и по отношенію указаній Устава о службахъ русскимъ святымъ. Они вовсе не руководились какимъ либо нерасположеніемъ къ нимъ, не отмѣнили празднованія повсюду русскимъ свитымъ[1].

Это особенно яснѣе открывается, съ одной стороны изъ того, что указанія, находившіяся въ Уставѣ 1641 года о торжественныхъ службахъ русскимъ святымъ, далеко не всѣ

---

[1] Наравнѣ съ указаніями о службѣ русскимъ святымъ они относились и къ греческимъ Мансветовъ насчитываетъ около 40 памятей греческихъ святыхъ, исключенныхъ исправителями изъ мѣсяцеслова Устава 1641 года. Церковный уставъ, стр. 334).

назначены были для богослуженія повсюду, во всѣхъ храмахъ; съ другой стороны, что исправители Устава въ 1682 году не назначали всѣ службы русскимъ святымъ совершать только мѣстно, и что были особыя причины, почему они указанія на службы нѣкоторымъ русскимъ святымъ зачеркнули, безъ всякаго при этомъ обозначенія, какъ совершать службу.

I.

Въ Уставѣ 1641 года почти всѣмъ русскимъ святымъ указано было совершать торжественное богослуженіе, т. е. со всенощнымъ бдѣніемъ или съ поліелеемъ. Такое богослуженіе было назначено для празднованія не повсюду, не для всеобщаго празднованія. Это видно изъ того, что въ Уставѣ 1641 года служба русскимъ святымъ иногда ясно указана только для извѣстнаго города[1], иногда только для храмоваго празднованія[2], иногда же службу съ поліелеемъ назначено совершать въ томъ лишь случаѣ, аще восхощетъ настоятель[3], значитъ не непремѣнно для всѣхъ церквей; иногда и службу даже со всенощнымъ бдѣніемъ назначено совершать, аще

---

[1] Въ Уставѣ 1641 года указано 5-го марта св. Арсенію, еп. Тверскому: „по Соборному уложенію, служба поется *точію во Твери*. По прочимъ же монастырямъ, якоже настоятель восхощетъ. Такожде и по всѣмъ градомъ".

[2] „Аще есть храмъ творимъ бдѣніе". Такъ указано 27 сентября св Савватію, Соловецкому чудотворцу, 17 ноября преп. Никону, ученику преп. Сергія.

[3] Такъ 20 сентября св. муч. вел. кн. Михаилу Черниговскому и болярину Ѳеодору, 3 декабря преп. Саввѣ, основателю обители Старожевской, 11 марта преп. Евѳимію, архіеп. Новгородскому; 17 марта преп. Макарію Калязинскому, 28 мая св Игнатію, епископу Ростовскому, 2 іюня св. Іоанну, новому мученику въ Бѣлѣ-Градѣ.

восхощетъ настоятель[1], опять, значитъ, указана служба не обязательно для всѣхъ церквей; иногда службу русскому святому указано переносить на повечеріе[2], иногда, по волѣ настоятеля служба переносится на опредѣленный день[3], а иногда переносится не на опредѣленный, а на тотъ, егда разсудитъ настоятель или екклисіархъ[4], иногда, опять по волѣ настоятеля (аще хощетъ настоятель), служба русскому святому соединяется съ службою или предпразднества или святаго греческой церкви[5].

Такимъ образомъ около 30 службъ русскимъ святымъ (съ бдѣніемъ, поліелеемъ) назначены въ Уставѣ 1641 года не

---

[1] 25 сентября преп. Сергію, иже въ Маковцѣ, лавры Живоначалъныя Троицы, 4 октября св. Гурію, архіеп. Казанскому и Варсонофію, еп. Тверскому, 19 октября преп. Іоанну Рыльскому, 29 октября преп Авраамію Ростовскому, 11 февраля преп. Димитрію Прилуцкому, 3 мая преп. Ѳеодосію Печерскому, 24 іюля св. князьямъ Борису и Глѣбу, 30 августа преп. Александру Свирскому.

[2] Такъ 30 сентября преп Григорію Пельшевскому.

[3] Такъ 11 февраля служба (съ поліелеемъ) св. благовѣрному кн. Всеволоду, пареченному во св крещеніи Гавріиломъ, переносится на 10 февраля. Аще хощетъ екклисіархъ, то поется служба его въ 10-й день, святымъ же рядовымъ поетъ егда хощетъ. Аще-ли храмъ св. благовѣрн. кн. Всеволода, то поется служба его непремѣнно здѣ въ 11-й день. Также 31 января служба (съ поліелеемъ) св. Никитѣ Новгородскому переносится на 29 января; 24 мая — служба (съ поліелеемъ) преп. Никитѣ Столпнику, Переяславскому чудотворцу,—на 22 число.

[4] Такъ 28 октября св. Арсенію, архіеп. Сербскому, 11 ноября Максиму Христа ради юродивому; 27 ноября Іакову, еп. Ростовскому, 16 мая преп. Ефрему Перекомскому; 29 мая св Іоанну, Христа ради юродивому Устюжскому; 27 іюля св. Николаю Кочанову; 7 декабря преп. Антонію Сійскому: 28 января преп. Ефрему, архимандриту Новоторжскому.

[5] Такъ 7 сентября служба св. Іоанну, архіеп. Новгородскому, аще хощетъ настоятель, поется съ предпразднствомъ, 2 мая служба св. Борису и Глѣбу, аще хощетъ церкви начальникъ, поется со службою св. Аѳанасія, архіепископа Александрійскаго.

для всеобщаго, не для повсюду торжественнаго богослуженія, а или онѣ указаны для мѣстнаго совершенія, или предоставлены на волю, желаніе настоятеля, екклисіарха, или указаны для храмовыхъ праздниковъ[1], и, значитъ, не обязательны для всѣхъ церквей. Замѣчательно, что службы нѣкоторымъ такимъ русскимъ святымъ, которымъ на Московскомъ соборѣ 1547 года положено праздновать повсюду (а не мѣстно),—тѣмъ въ Уставѣ 1641 года (именно 17-го марта Препод. Макарію Калязинскому и 17-го апрѣля—Зосимѣ и Савватію) указано совершать службу, аще волитъ настоятель.

Если бы для всѣхъ вообще церквей были указаны въ Уставѣ 1641 года службы русскимъ святымъ, то въ очень многіе праздники служба имъ соединялась бы со службою греческаго святаго. Между тѣмъ указанія службы русскимъ святымъ не имѣютъ никакой связи съ указаніями службъ греческимъ святымъ, такъ что каждое число мѣсяца, въ которое празднуется русскому святому, имѣетъ въ Уставѣ 1641 года особыя указанія для совершенія службы греческому святому и отдѣльно указанія службы русскому святому, хотя бы службы русскимъ и греческимъ святымъ могли бы быть соединены между собою, какъ тому находятся немногіе примѣры въ томъ-же Уставѣ 1641 года[2]. Очевидно, служба русскому святому указывалась для особаго празднованія,

---

[1] Для храмоваго праздника въ Уставѣ 1641 года назначалось иногда не бдѣніе, а только полелей. Такъ 28 октября читаемъ: Аще храмъ святѣй мученицѣ Параскевѣ служба поется сице. вечеръ, стихологисуемъ „Блаженъ мужъ“. Итакъ, указывается не малая вечерня, которая бываетъ предъ бдѣніемъ, а великая вечерня и затѣмъ утреня.

[2] Въ Уставѣ 1641 года службу 29 января св свящ. мучен. Игнатію указано пѣть вмѣстѣ со службою св. Никитѣ Новгородскому; 2 мая службу св. Аѳанасію вмѣстѣ съ службою св. Бориса и Глѣба.

именно—главнымъ образомъ, для храмоваго праздника. Также въ Уставѣ 1641 года иногда въ одинъ и тотъ же день полагаются двѣ службы двумъ русскимъ святымъ, обѣ для торжественнаго богослуженія и каждая служба отдѣльно отъ другой[1]. Ясно, что каждая изъ нихъ предназначалась для особаго праздничнаго богослуженія, а не для совмѣстнаго одна съ другою; богослуженіе указывалось обязательно не для всѣхъ церквей, а для тѣхъ лишь, въ которыхъ пожелаетъ настоятель, или для храмоваго праздника. Въ храмовой же праздникъ служба поется только тому святому, во имя котораго построенъ храмъ[2].

Наконецъ, самыя службы русскимъ святымъ въ Уставѣ 1641 года по своему составу такія, какія находятся въ немъ для храмовыхъ праздниковъ, напримѣръ: 19-ое сентября, въ день памяти св. князя Ѳеодора Смоленскаго, случившійся въ недѣлю (воскресеніе), служба въ Уставѣ 1641 года указана такая же, какая въ 5-й храмовой главѣ указана Св. священномуч. Корнилію, если празднованіе ему будетъ въ недѣлю[3]; въ 25-е сентября служба преп. Сергію Радонежскому

---

[1] Такъ 11 февраля сперва находятся указанія для службы съ бдѣніемъ св. Димитрію Прилуцкому, затѣмъ—для службы съ поліелеемъ св. велик. князю Всеволоду-Гаврилу Псковскому; 27 ноября особая служба съ бдѣніемъ Знаменію пр. Богородицы и особая служба съ поліелеемъ тому же великому князю Всеволоду-Гаврилу Псковскому

[2] Въ Уставѣ 1641 года, въ концѣ 4-й главы ясно указано, что въ день храма служба должна быть только храму, и что служба и великому святому въ храмовой праздникъ не правится, а переносится на другой день:

„Аще-ли случится въ одинъ день на ряду въ уставѣ другій великій святый, съ храмомъ, аще будетъ и великъ святый, и поемъ службу другому святому, когда настоятель восхощетъ, или церкви начальникъ, преложивъ ихъ на инъ день“.

[3] Различіе лишь то, что при празднованіи Корнилію въ недѣлю (воскре-

(аще хощетъ настоятель творитъ бдѣніе) та же, которая и въ храмовой 4-й главѣ, аще случится храмъ святаго или святыя, кромѣ недѣли.

Такимъ образомъ, въ Уставѣ 1641 года далеко не всѣ торжественныя службы русскимъ святымъ назначались для совершенія ихъ повсюду. Исправители Устава 1682 года не обращали ихъ изъ всеобщихъ въ мѣстныя.

II.

Исправители Устава, обративъ вниманіе, что службы русскимъ святымъ въ Уставѣ 1641 года указаны, главнымъ образомъ, торжественныя, какія бываютъ въ дни храмовыхъ праздниковъ, съ тѣмъ вмѣстѣ видѣли, что и самые праздники русскимъ святымъ не были точно разграничены, распредѣлены, подобно праздникамъ греческимъ святымъ, по отношенію большей или меньшей торжественности богослуженія въ дни памяти ихъ; исправители рѣшили сдѣлать особыя указанія о храмовыхъ праздникахъ и особыя о прочихъ.

Въ храмовые праздники службы по своему составу, большею частію, однообразны. Въ нихъ бываетъ одинъ и тотъ же родъ и одинаковое число молитвословій, пѣснопѣній и чтеній. Въ тѣ и другіе храмовые праздники повторяется совершенно подобный одинъ другому уставъ. Исправители, для избѣжанія повтореній однообразныхъ указаній для храмовыхъ праздниковъ, рѣшились сдѣлать для нихъ въ Уставѣ

сеніе) указано на утрени. евангеліе храму, а при празднованіи св Ѳеодору въ недѣлю (воскресенье) евангеліе воскресное Но, должно замѣтить, что въ храмовыхъ главахъ, при указаніяхъ храмовыхъ праздниковъ, и то и другое евангеліе указывается въ недѣлю: въ иныхъ случаяхъ—евангеліе храму, въ иныхъ — воскресное.

сокращенныя указанія. Они зачеркнули въ мѣсяцесловѣ Устава подробныя указанія для службъ русскимъ святымъ, и вмѣсто того написали: «Совершается бдѣніе, идѣже храмъ или идѣже мощи святаго». Подробныя же указанія о совершеніи службъ въ храмовые праздники опредѣлили изложить въ особыхъ храмовыхъ главахъ. Внося въ Typиконъ выраженіе: «Совершается бдѣніе, идѣ-же храмъ, идѣ-же мощи святаго», этимъ отнюдь не вводили правилъ о совершеніи службы русскимъ святымъ только тамъ, гдѣ храмъ или мощи имъ, не отмѣнили службу имъ повсюду. Указанное выраженіе относили они лишь къ храмовой службѣ, какая должна быть въ той лишь церкви, въ которой храмовой праздникъ. Службу же для другихъ церквей исправители въ мѣсяцесловѣ Typикона иногда ясно обозначили при самыхъ указаніяхъ храмовой службы. Исправители, написавъ: «Совершается бдѣніе» или: «Совершается соборъ идѣ же мощи его, идѣ-же храмъ», присоединили: *въ прочихъ-же поліелей*[1]. Для нѣкоторыхъ Святыхъ въ мѣсяцесловѣ Typикона изложили подробныя указанія о молитвословіяхъ, пѣснопѣніяхъ и чтеніяхъ.[2] Но, главнымъ образомъ, для указанія, какую службу должно повсюду совершать въ праздники, поставили такъ называемые праздничные знаки. Знаки находились и въ Уставѣ 1641 года,

---

[1] Такое указаніе находится 25 сентября о службѣ Препод. Сергію; 3 мая—Препод. Ѳеодосію Печерскому; 15 іюня—Св. Іонѣ митрополиту; 10 іюля—препод. Антонію Печерскому.

[2] Они находятся для празднованія 27 ноября Знаменію Пр. Богородицы, съ указаніемъ службы для бдѣнія съ знакомъ ✠, 21 декабря Св. Петру митрополиту, съ указаніемъ службы съ бдѣніемъ, со знакомъ ✠, 19 февраля Св. Алексію митрополиту съ указаніемъ службы съ бдѣніемъ, 15 іюля Св. князю Владиміру, съ указаніемъ службы съ поліелеемъ, съ знакомъ ✠.

но не вполнѣ въ томъ порядкѣ и числѣ, въ какомъ потомъ внесены въ Типиконъ 1682 года.

Въ экземплярѣ Устава 1641 года, на которомъ дѣлались исправленія киноварью, и который, какъ выше сказано, не былъ послѣднимъ дѣломъ при исправленіи предъ самымъ печатаніемъ Устава, еще не были исправлены праздничные знаки Въ Типиконѣ-же 1682 года знаки были напечатаны по болѣе опредѣленному, нежели прежде, порядку. Въ Уставѣ 1641 г. были три разряда знаковъ: великіе праздники имѣли печатный знакъ ✠ крестъ въ кругѣ; средніе ✠ крестъ малые знакъ ҁ только чернаго (цвѣта) вида.[1]

Въ Типиконѣ же 1682 года, какъ и въ нынѣ печатаемомъ, праздники въ мѣсяцословѣ раздѣлены, по различію не одинаковой торжественности службъ въ нихъ, на пять разрядовъ и, соотвѣтственно этому раздѣленію, имъ назначены пять знаковъ, именно: великіе праздники имѣютъ крестъ въ кругѣ ✠; средніе праздники—два вида знаковъ—крестъ въ полукругѣ—✠—служба съ бдѣніемъ и на утрени кромѣ канона святому—канонъ Богородицѣ; и—крестъ безъ полукруга ✠,—служба съ поліелеемъ; малые праздники также имѣютъ два вида знаковъ, одинъ знакъ ҁ красный—служба съ великимъ славословіемъ; другой знакъ ҁ черный—когда въ службѣ вечерни положены стихиры на «Господи возвахъ»,

---

[1] Въ Уставѣ 1641 года читаемъ; о праздникахъ, въ нихъ же поется Богъ Господь—подобаетъ вѣдати, яко на три чины раздѣлены праздницы имутъ уставъ, на великія же и средняя и малыя. Велицыи убо праздницы Христовы и Богородичны и Предтечевы два. Рождество и Усѣкновеніе, и обоихъ всехвальныхъ апостоловъ Петра и Павла и Іоанна возлюбленнаго—имутъ знаменія крестъ — окруженъ ✠; средній же крестъ точію ✠, малые же имутъ точію по три точки : ·

всѣ шесть[1] изъ Миней[2]. Три изъ этихъ праздничныхъ знаковъ исправители Типикона 1682 года употребили для обозначенія службы русскимъ святымъ во всѣхъ храмахъ.

Въ мѣсяцословѣ Типикона, при означеніи памяти русскихъ святыхъ, при словахъ: «Совершается бдѣніе (соборъ), идѣ-же лежатъ мощи святаго, или гдѣ храмъ», на полѣ листа напечатали праздничный знакъ ☩ (т. е. службы съ поліелеемъ, а по волѣ настоятеля и съ бдѣніемъ) или знакъ ☦ красный или знакъ ☦ черный. Эти знаки о службахъ русскимъ святымъ—особые отъ тѣхъ знаковъ, какіе находятся въ мѣсяцословѣ Типикона въ одни и тѣ-же числа мѣсяца при означеніи памяти греческихъ святыхъ.

Въ мѣсяцословѣ Типикона при одномъ и томъ же числѣ мѣсяца находится два, иногда три праздничныхъ знака. Одинъ знакъ поставленъ тамъ, гдѣ означена память греческаго святаго, другой при указаніи памяти русскаго святаго. Иногда въ одинъ день воспоминаются два русскихъ святыхъ и для каждаго находится особый праздничный знакъ.

Знаки, находясь при обозначеніи памяти русскаго святаго, при словахъ: «Совершается соборъ, идѣже храмъ» не относятся

---

[1] Службы праздниковъ пяти разрядовъ были указаны въ греческихъ Типиконахъ. Въ Типиконѣ изданномъ въ Венеціи 1615 г хотя и нѣтъ праздничныхъ знаковъ въ мѣсяцословѣ, но службы указаны пяти разрядовъ: особая служба великимъ праздникамъ, затѣмъ служба среднимъ праздниковъ съ бдѣніемъ (напримѣръ, 13 ноября Св. Іоанну Златоустому); служба съ полелеемъ (напримѣръ 14 ноября—Св. Апостолу Филиппу), служба съ великимъ славословіемъ (23 сентября—Зачатію Св. прор Іоанна Предтечи); служба со стихирами (изъ Миней) на 6-ть, (Св великомуч. Θеклѣ). Всѣмъ упомянутымъ праздникамъ тѣ-же службы и въ Типиконѣ 1682 г. и въ нынѣшнемъ.

[2] Не такъ, какъ бываетъ въ непраздникъ — изъ Октоиха три стихиры и изъ Миней три.

къ указанію службы храмовой, не соотвѣтствуютъ торжественнымъ службамъ храмовымъ; ибо храмовымъ службамъ должно бы поставить другіе знаки—или крестъ въ кругѣ или крестъ въ полукругѣ.

Исправители Типикона 1682 г., поставивъ знаки при указаніи памяти русскихъ святыхъ, посредствомъ этихъ напечатанныхъ знаковъ и указали, какая должна быть служба имъ во всѣхъ церквахъ. Иной цѣли нѣтъ въ напечатаніи особыхъ этихъ знаковъ.

При такомъ обозначеніи службы русскимъ святымъ исправители не указали, какъ править её въ соединеніи съ службою того дня святому греческому, и это—потому, что не признали нужнымъ писать уставъ въ частности по отношенію къ каждому святому, когда содержатся въ Типиконѣ о томъ общія указанія.

Праздничные знаки, означающіе въ Типиконѣ 1682 г. и въ нынѣшнемъ службу русскимъ святымъ для всѣхъ храмовъ, слѣдующіе:

А.

Служба съ поліелеемъ, а иногда съ всенощнымъ бдѣніемъ при праздничномъ знакѣ ✠:

25 сентября — препод.: Сергію Чудотворцу (совершается соборъ въ обители его и во храмахъ, въ прочихъ-же—поліелей).

22 октября — иконѣ: Пресвятой Богородицы—Казанской.

27 ноября — Знаменію Пресвят. Богородицы, бывшемъ въ великомъ Новѣ-Градѣ.

21 декабря — св.: Петру—митрополиту всея Россіи (служба съ бдѣніемъ).
9 января — св.: Филиппу митрополиту всея Россіи.
12 февраля — св. Алексію митрополиту всея Россіи.
3 мая — преп. Ѳеодосію Печерскому.
21 » — иконѣ: Пресв. Богородицѣ—Владимірской.
15 іюня — св. Іонѣ митрополиту Московскому.
8 іюля — иконѣ: Пресв. Богородицы—Казанской.
10 » — положенію ризы Господа Іисуса Христа.
28 » — иконѣ: Пресв. Богородицы—Смоленской.
26 августа — иконѣ: Пресв. Богородицы—Владимірской.

Б.

Служба съ великимъ славословіемъ, иногда съ поліелеемъ на утрени, указана при знакѣ ☧ красномъ:

7 сентября: св. Іоанну, архіеп. Новгородскому.
9 » : препод. Іосифу Волоцкому.
19 » : св. князю Ѳеодору Смоленскому и Ярославскому и чадамъ его: Давиду и Константину.
20 » : св. муч. вел. кн. Михаилу и болярину его Ѳеодору, Черниговскимъ чудотворцамъ.
27 » : препод. Савватію Соловецкому.
4 октября : св. Гурію, архіеп. Казанскому и Варсонофію епископу Тверскому.
5 » : св. тремъ святителямъ: Петру, Алексію и Іонѣ митроп. Московскимъ.
28 » : св. Арсенію, архіеп. Сербскому.
29 » : препод. Авраамію архимандриту.

5 ноября: св. Іонѣ архіеп. Новгородскому.
6 » : препод. Варлааму Хутынскому.
17 » : препод. Никону чудотворцу.
19 » : препод. Варлааму и Іоасафу.
23 » : св. велик. кн. Александру Невскому.
3 декабря: препод. Саввѣ Звенигородскому.
12 января: св. Саввѣ архіеп. Сербскому.
31 » . св. Никитѣ еп. Новгородскому.
11 февраля: препод. Димитрію Прилуцкому.
11 марта: св. Евпмію, архіеп. Новгородскому (совершается соборъ въ Новѣ-Градѣ и во обители его).
17 » : препод. Макарію Калязинскому.
1 апрѣля: препод. Евпмію Суждальскому (совершается соборъ во обители его и въ Суждалѣ — поліелей).
17 » : препод. Зосимѣ Соловецкому.
26 » : св. Стефану, еп. Пермскому.
1 мая: препод. Пафнутію Боровскому.
15 » : св. Исаіи, еп. Ростовскому.
15 » : св. Царевичу князю Димитрію Московскому.
20 » : св. Алексію, митроп. Кіевскому (бдѣніе во обители его и въ велицѣй церкви, по всюду же поліелей).
21 » : св. Константину и чадамъ его Михаилу и Ѳеодору Муромскимъ чудотворцамъ (соборъ ихъ совершается въ Муромѣ).
23 » : св. Леонтію, еп. Ростовскому.
24 » : препод. Никитѣ столпнику Переяславскому.
9 іюня: : препод. Кириллу Бѣлоезерскому.
25 » : св. Муромскому кн. Петру, во иноцахъ Давиду и княгинѣ Февроніи, во инокиняхъ Евфросиніи.

5 іюля: св. Сергію Радонежскому.
24 » : св. Борису и Глѣбу, нареченныхъ во святомъ крещеніи Романомъ и Давидомъ. (Нынѣ знакъ +).
25 » : препод. Макарію Унженскому.
2 августа: блажен. Василію, Христа ради юродивому.
3 » : препод. Антонію Римлянину, Новгородскому чудотворцу.
21 » : препод. Авраамію архим. Смоленскому чудотворцу.
24 » . св. Петру митрополиту Кіевскому, всея Россіи чудотворцу (идѣ-же лежатъ мощи его совершается поліелей).
30 » : препод. Александру Свирскому.

В.

Служба, съ пѣніемъ на вечернѣ на «Господи воззвахъ» шести стихиръ святому (изъ Минеи), при знакѣ ҁ черномъ:

1 октября: препод. Саввѣ Вишерскому (совершается соборъ его во обители его, по свидѣтельству архіерея, сущаго тамо). (Нынѣ знакъ ҁ красный).
19 » : препод. Іоанну Рыльскому (праздникъ идѣ-же лежатъ мощи его).
21 » : препод. Иларіону, еп. Меглинскому.
23 » : св. Іакову Боровицкому, (совершается соборъ его идѣ-же храмъ его, по разсужденію и благословенію архіерея).
11 ноября: блаженному Максиму Христа ради юродивому.
22 » : св. великому князю Михаилу Тверскому (совершается соборъ во Твери и идѣ-же храмъ его).

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных Наук
Академии Наук СССР

24 ноября: св. мучен. Меркурію Смоленскому.
27 » : св. Іакову, еп. Ростовскому.
7 декабря: препод. Антонію Сійскому, новому чудотворцу.
15 » : св. Стефану, архіеп. Сурожскому.
10 января: прп. Павлу Комельскому, иже на Обнорѣ рѣцѣ.
11 » · прп. Михаилу Клопскому, Новгородскому чудотворцу.
11 февраля: св. велик. кн. Всеволоду, нареченному во св. крещеніи Гавріиломъ, Псковскому чудотворцу.
14 мая: св. Исидору, Христа ради юродивому, Ростовскому чудотворцу (совершается соборъ его въ Ростовѣ, съ разсужденіемъ тамошняго архіерея).
26 » — св. великом. Георгію Новому.
28 » : св. Игнатію, еп. Ростовскому (совершается соборъ его идѣже лежатъ мощи его).
29 » : св. Блаженному Іоанну Христа ради юродивому, Устюжскому чудотворцу (совершается соборъ его на Устюгѣ).
1 іюня: препод. Діонисію Глушицкому.
2 » : великомуч. Іоанну новому, умученному въ Бѣлѣ-Градѣ.
27 іюля: блаженн. Христа ради юродивому Николѣ Качанову, Новгородскому чудотворцу (служба пѣти его, и рядоваго, съ разсужденіемъ архіерея тамошняго).

III.

Исправители въ экземплярѣ Устава 1641 года, на которомъ дѣлали поправки киноварью, зачеркнувъ службы нѣко-

рымъ русскимъ святымъ, ничего при этомъ не указали, какъ слѣдуетъ имъ править службу. Этимъ они не отмѣнили вовсе совершенія службы. Имѣя цѣлію изложить въ церковномъ Уставѣ указаніе на службу, только повсюду совершаемую, они рѣшились службу, мѣстно совершаемую, съ нею не соединять. Ничего не указавъ о службѣ нѣкоторымъ русскимъ святымъ, они имъ предоставили отправленіе службы мѣстно, по волѣ настоятеля, сообразуясь съ мѣстными обычаями и преданіями. Они не объяснили, почему предназначили такое отправленіе службъ, но, очевидно, имѣли къ тому основанія, о которыхъ со всею вѣроятностію можно догадываться.

1.

Въ мѣсяцесловѣ Typикона 1641 года исправители зачеркнули 5-го сентября слова: «*убіеніе святаго и благовѣрнаго князя Глѣба, по плоти брата святаго Бориса*». Этимъ они отмѣнили въ день 5-го сентября празднованіе повсюду св. Глѣбу, предоставивъ въ этотъ день совершать празднованіе мѣстное. Празднованіе св. Глѣбу празднуется повсюду вмѣстѣ съ братомъ Борисомъ 24 іюля, въ день смерти послѣдняго. Какъ Борису былъ одинъ день для празднованія повсюду, такъ рѣшено праздновать и Глѣбу,—тѣмъ болѣе, что исправители могли не знать опредѣленнаго дня смерти св. Глѣба. Въ Typиконѣ 1641 года обнаружилось это незнаніе. Въ немъ былъ дважды указанъ день смерти его,—именно, кромѣ 5-го сентября, еще 24 іюля—вмѣстѣ съ братомъ его Борисомъ. Въ Typиконѣ 1641 года читаемъ 24-го іюля: «*убіеніе* страстотерпецъ князей русскихъ *обои брату* по плоти Бориса и Глѣба, нареченныхъ во святомъ крещеніи Романа и Давида». День смерти Глѣба, 5-го сентября, по словамъ изслѣдователей, отно-

сился къ такимъ, о которыхъ были мало извѣстны памяти (Христ.Чт. 1889 г., № 3, Ст. Васильева: Соборы 1547—1549 гг.), что подтверждается малочисленностію указаній о немъ въ письменныхъ памятникахъ церковныхъ службъ [1].

2.

Истравители зачеркнули 28-го ноября слова: «*Преставленіе иже во святыхъ отца нашего Ѳеодора, архіепископа, Ростовскаго чудотворца*». Этимъ обозначили, что служба 28-го ноября св. Ѳеодору Ростовскому должна быть мѣстною. Странная была участь внесенія въ Уставъ и исключенія изъ него памяти св. Ѳеодора. Памяти его не было въ Уставѣ московскаго Успенскаго собора XVII вѣка, но она внесена въ Уставъ 1610 года. Не было въ Уставѣ 1632 года, внесена въ Уставъ 1641 года. Исключена въ Уставѣ 1682 года. Не была внесена также въ Минею Мѣсячную 1623 года и въ Трефологіонъ 1637 года, въ которомъ собраны были преимущественно службы святымъ русскимъ. Невнесеніе въ Типиконъ 1682 г. памяти Св. Ѳеодору, равно и службы ему въ Минею, могло быть потому, что исправителямъ и издателямъ богослужебныхъ книгъ было извѣстно «Соборное опредѣленіе 1389 года патріарха Антонія о низложеніи митрополита Пимена и о возстановленіи Кипріана въ званіи митрополита Кіевскаго и всея Руси, съ тѣмъ, чтобы навсегда соблюдаемо было единство русской митрополіи». Въ этомъ Соборномъ опредѣленіи, которое нынѣ напечатано на греческомъ и русскомъ языкахъ (въ изданіи Археографической Коммиссіи — Рус-

[1] Въ Мѣсяцословѣ А. Сергія указывается память св. Глѣба 5-го сентября только въ славянскомъ евангеліи XIII вѣка.

ская Историческая Библіотека. Т. VI. Приложеніе № 33, стр. 103), находится осужденіе Ѳеодора за то, что онъ не повиновался ни патріарху, ни князю Димитрію, заключилъ клятвенный союзъ съ лжецомъ Пименомъ, бѣжалъ съ нимъ въ Турцію и преданъ патріархомъ отлученію, рукоположенъ былъ Пименомъ и усвоилъ себѣ архіепископскій титулъ (стр. 218). Самъ же Пименъ, посвятившій Ѳеодора, былъ рукоположенъ при помощи обмана, лжи и подлога (стр. 214)

«Житіе Ѳеодора съ очеркомъ позднѣйшей судьбы Симонова монастыря», по словамъ профессора Ключевскаго, «есть ученая компиляція, которая не отличается ни искусствомъ изложенія, ни стройностію состава, и составлено около половины XVII столѣтія» (Древне-русскія житія святыхъ, стр. 353—354). Исправители могли имѣть въ виду извѣстность Соборнаго опредѣленія объ отлученіи Ѳеодора патріархомъ и—неизвѣстность, когда и кѣмъ отлученіе было снято[1], а потому могли опредѣлить не повсюду праздновать ему 28-го ноября.

3.

Исправители при словахъ 17-го января: «*преподобнаго* отца нашего Антонія Великаго и память препод. *отца нашего Антонія Римлянина, Новгородскаго чудотворца*» зачеркнули

---

[1] У преосвящ. Филарета, архіеп. Черниговскаго въ книгѣ Русскіе святые, 28 ноября, сказано, что Ѳеодоръ отправился вмѣстѣ съ Пименомъ въ Іерусалимъ; это навлекло на него непріятности со стороны патріарха, другая непріязность долгіе хлопоты по дѣлу о митрополитѣ ввели его въ долги. Наконецъ онъ возвратился въ Россію съ митрополитомъ всей Россіи Кипріяномъ, къ спокойствію церкви русской (Истор. акты I. № 252 Ник. лѣт. IV. 231. Собр. лѣт. I 233. VI. 122, 138. Собор. дѣяніе 1339 у Калач. въ 3 кн. Арх. 3. 14—16)

какъ указаніе памяти св. Антонія Римлянина, такъ и *уставъ службы ему*. Весьма вѣроятно, при отмѣнѣ имѣли въ виду, что память преп. Антонію Римлянину празднуется 3-го августа въ день преставленія его, а также не полагали особенно важнымъ обстоятельство установленія праздника 17-го января. Этотъ день празднуется, какъ объясняютъ нѣкоторые[1], въ воспоминаніе дня тезоименитства его (день памяти препод. Антонія Египетскаго). Но день тезоименитства такъ называемыхъ и великихъ святыхъ не празднуется церковію. Едва-ли былъ точно извѣстенъ день тезоименитства того угодника, который жилъ въ XII вѣкѣ, а мощи котораго обрѣтены спустя четыре съ половиною вѣка (въ 1597 г.), описаніе жизни котораго явилось въ извѣстномъ нынѣ видѣ не ранѣе XVI вѣка и, по изысканіямъ ученыхъ, наполнено невѣрными и легендарными сказаніями (Ключевскій — Древне-русскія житія святыхъ, стр. 306—310). Преосвящ. Филаретъ, архіеп. Черниговскій въ книгѣ «Русскіе святые» пишетъ, что празднованіе 17-го января отмѣнено въ 1678 году[2].

Вполнѣ вѣроятно, что въ 17-е января празднованіе препод. Антонію Римлянину съ давнихъ временъ было только мѣстное, въ Новгородѣ (см. Мѣсяцословъ прот. Вершинскаго, 3-го авг.).

4.

Исправители зачеркнули 28-го января слова: «*Преподобнаго отца нашего Ефрема, архимандрита Новоторжскаго*»[3], *тро-*

---

[1] Житіе преподобнаго и богоноснаго отца нашего Антонія Римлянина. СПБ. 1860, стр. 23. Сн. Филарета Черниг Житія святыхъ, августа 3, примѣч. 26.

[2] Онъ ссылается на Православное Обозрѣніе 1861 г. I. 299; но въ Православномъ Обозрѣніи не находится указанія объ этомъ.

[3] Преосвящ. Филаретъ, архіеп. Черниговскій пишетъ, что препод

тарь и кондакъ ему. Отмѣнили празднованіе повсюду препод. Ефрему, очевидно, потому, что и въ Typиконѣ 1641 года указано совершать службу препод. Ефрему Новоторжскому, «*егда разсудитъ еклисіархъ*», значитъ, не было назначено и въ Уставѣ 1641 года совершать ее повсюду, тѣмъ болѣе, что не было печатной службы ни въ Минеѣ 1622 года, ни въ Трефологіонѣ 1637 года. Нѣтъ ея и въ нынѣшней Минеѣ. Тропарь же и кондакъ препод. Ефрему Новоторжскому, находящіеся въ Typиконѣ 1641 года и зачеркнутые исправителями, по своему содержанію относятся ко храму лишь тому, гдѣ мощи его[1].

5.

Исправители зачеркнули 14-го февраля слова: «*Перенесеніе мощей святаго благовѣрнаго князя Михаила Черниговскаго*» и отнесли такимъ образомъ память перенесенія мощей къ мѣстному празднованію. Мученическая кончина Св. князя Михаила съ боярином Ѳеодоромъ послѣдовала отъ Батыя

Ефремъ Новоторжскій не былъ архимандритомъ, но называли его архимандритомъ потому, что въ 1572 г., когда открыты были мощи его, обитель была уже архимандріею. (Русскіе святые, января 28).

[1] *Тропарь* Ефрему Новоторжскому, гл. 1. „Божественною свыше просвѣтився благодатію преподобне, и многимъ терпѣніемъ современной жизни подвигъ совершилъ еси, тѣмъ же и *источаеши* чюдесъ *благодать*, иже вѣрою *приходящихъ къ рацѣ мощей твоихъ*, Ефреме преблаженне, и да вси зовемъ ти, слава давшему ти крѣпость, слава вѣнчавшему тя, слава дѣйствующему тобою всѣмъ исцѣленіе“.

Кондакъ Ефрему, гл 8. „Яко богоявленная русская звѣзда днесь сіяя чюдесы, преподобне отче Ефреме, не престай моля о стадѣ своемъ, и сохраняй отечество, градъ же и люди *иже тебѣ вѣрою почитающихъ, и къ честнымъ мощемъ твоимъ вѣрно притекающихъ;* да велегласно тебѣ вопіемъ, радуйся блогомудре отче Ефреме“.

въ Ордѣ въ 1245 году 20-го сентября, и память имъ празднуется повсюду въ это число. На этотъ день находится и служба въ Минеѣ Мѣсячной. Святые останки князя Михаила и боярина Ѳеодора были, по убіеніи ихъ, погребены въ Черниговѣ. Перенесеніе же мощей было спустя три столѣтія, именно въ 1578 году. По повелѣнію царя Іоанна Васильевича Грознаго, они были перенесены въ Москву. Очевидно, въ это время и назначено было праздновать память перенесенія ихъ 14-го февраля. Причину, побудившую къ перенесенію мощей объясняютъ такъ: «Москва обязана за честь хранить останки мощей въ стѣнахъ своихъ бурной душѣ Іоанна IV. Жаждая утолить ея тревоги чествованіемъ Святыни и умилостивить духъ святаго князя, истязавъ потомковъ его: славнаго князя Михаила Воротынскаго (героя Казани и спасителя Россіи на берегахъ Лопасни), доблестнаго князя Никиты Одоевскаго, и князей: знаменитаго Петра и Димитрія Оболенскихъ, Іоаннъ написалъ къ Черниговскимъ угодникамъ велерѣчивое посланіе, приглашая ихъ какъ живыхъ, въ престольный градъ» [1].

Такимъ образомъ, перенесеніе мощей Св. князя Михаила и боярина Ѳеодора не соединялось ни съ событіями изъ жизни страстотерпцевъ, ни съ какимъ либо участіемъ ихъ въ исторической жизни Москвы; поэтому исправителями Typикона 1682 года память перенесенія мощей Св. князя Михаила и боярина Ѳеодора — 14-го февраля могла быть отнесена къ праздникамъ мѣстнымъ.

---

[1] Н. И. Писарева брошюра. Михаилъ, вел. князь Черниговскій. Москва, 1839, стр. 28. Тутъ же напечатано и самое посланіе царя Іоанна IV. Посланіе также находится въ книгѣ Снегирева: Памятники Московской древности. Примѣч., стр: 4—5.

6.

Исправители зачеркнули 5-го марта слова: «*Пренесеніе честныхъ мощей преподобнаго отца нашего благовѣрнаго князя Ѳеодора Смоленскаго и Ярославскаго чудотворца и чадъ его Давида и Константина*». При этомъ, зачеркнувъ *уставъ службы имъ*, на полѣ же листа написали: «*Во обители Спасовѣ, въ Ярославлѣ*». День преставленія Свв. Ѳеодора и чадъ его празднуется повсюду 19-го сентября. Служба перенесенія мощей и въ Уставѣ 1641 года, 5-го марта — относилась къ мѣстному празднованію. Въ тропарѣ и кондакѣ, находящихся въ этомъ Уставѣ, ясно обозначается, что служба назначалась совершаться тамъ, гдѣ лежатъ мощи» [1].

7.

Исправители зачеркнули марта 16-го слова: «*Преставленіе иже во святыхъ отца нашего Серапіона, архіеп. Новгородскаго*», *и тропарь и кондакъ ему*. Они предоставили праздно-

---

[1] **Тропарь** святымъ, гл. 4. Изъ млада явистеся святіи, богомудре Ѳеодоре, и блаженне Давыде съ Константиномъ славнымъ, божественніи сосуди избранніи Богови и нынѣ же истачасте намъ многа *исцѣленія отъ честныхъ мощей вашихъ*, вся ереси потопляюще, и спасающе *присно градъ свой* и всѣхъ вѣрныхъ сохраняюще невредимо, отъ видимыхъ и невидимыхъ враговъ, тѣмъ же вѣрою молимъ васъ святіи, молите Христа Бога въ мирѣ сохранитися намъ, и спасти душя наша

Кондакъ, гл. 8. Богомудрено преселилистеся святіи, въ градъ присно добродѣтелми цвѣтущь, въ жизни бо сеи приносяще Богови плоды благи преподобне Ѳеодоре, и блаженне Давыде съ Константиномъ славнымъ, и явистеся яко много цвѣтущая райская древеса жизни и яко многосвѣтлыя звѣзды въ мирѣ сіяюще благодатію, въ добродѣтели исправивше жизнь свою и сего ради получисте животъ вѣчный на небесѣхъ; тѣмъ же благодарьственно вамъ зовемъ: радуитеся всемирніи свѣтильницы, *и граду нашему Ярославлю* великое утвержденіе.

вать преп. Сераѳіону[1] только мѣстно, хотя преп. Сераѳіону празднуется только одинъ разъ въ году, именно 16-го марта. По смыслу тропаря и кондака, находящихся въ Уставѣ 1641 года, служба назначалась для празднованія только мѣстнаго[2]. Отмѣну же празднованія повсюду препод. Ѳеодору въ день преставленія его можно объяснить неодинаковымъ взглядомъ разныхъ лицъ на его жизнь. Вѣроятно, имѣлась въ виду распря Сераѳіона съ Іосифомъ Волоцкимъ и приверженцами того и другаго. Иные обвиняли Сераѳіона, считали дѣломъ справедливымъ сведеніе его митрополитомъ Симономъ съ архіепископіи и заключеніе въ монастырь. Другіе были противъ Іосифа, а Сераѳіона считали правымъ и страдальцемъ. И въ тропарѣ Сераѳіонъ прославляется за то, что «неправедныя изгнанія радуяся претерпѣлъ». Сераѳіонъ въ посланіи своемъ митрополиту Симону оправдывалъ себя, почему

---

[1] Мощи Св. Сераѳіона почиваютъ подъ спудомъ въ Троице-Сергіевой лаврѣ, въ южномъ притворѣ Троицкаго Собора, гдѣ была келія преп. Сергія. Служба Св. Сераѳіону — поліелейная, особо составлена въ честь его. (Историч, Мѣсяцословъ Троицко-Сергіевской лавры. Москва, 1854 г, стр. 5).

[2] **Тропарь** святителю, гл. 8. «Твердый адамантъ во истину отче показался еси, во всемъ подобяся владыцѣ своему святителю *неправедная изгнания радуяся* претерпѣлъ еси, тѣмъ же и Христосъ Святителемъ и мученикомъ сликовна тя сотвори и дарова тя стаду твоему, яко сокровище неотъемлемо, чюдесы всѣхъ обогащающа, тѣмъ же *и мы сошедшеся ко раци мощей твоихъ* любовію вопіемъ, моли о насъ пречестный архіерею Сераѳіоне отче нашъ».

Кондакъ, гл. 3. «Яко вѣнцемъ пресвѣтлымъ украсися днесь *великій Новъ градъ* и ликуетъ въ память пастыря своего и учителя, яко діадиму царскую возложиши *великая же она лавра* свѣтло *радуется* идѣ же прослави тебѣ Богъ своего угодника и прояви послѣднему роду нашему *цѣлбоносныя мощи* твоя святителю Сераѳіоне и церкви Божія веселится, созывающи насъ на славословіе, велегласно вопити: *радуйся граду твоему и обители похвала* и всея русскія земля пресвѣтлый свѣтильниче».

онъ отлучилъ Іосифа, съ тѣмъ вмѣстѣ доказывалъ, что судъ надъ нимъ (Серапіономъ) былъ несправедливъ[1]. Посланіе много говоритъ за Св. Серапіона. Но и противъ него со стороны Іосифа были своего рода обвиненія[2]. Прекрасно, касательно разсужденія о распрѣ Серапіона съ Іосифомъ сказано Невоструевымъ: «Мы съ своей стороны не хотимъ осуждать

[1] Въ Посланіи Серапіонъ, между прочимъ, писалъ «Се ему (т. е. Іосифу) первая вина, что изъ моего предѣла отъ святыя церкви Божія Премудрости изскочилъ яко же вторый Іуда изъ лика апостольска, здался съ монастыремъ, и мнѣ того дѣла не сказалъ, и своихъ обидъ ни малымъ писаніемъ къ намъ не возвѣстилъ, ни нашего благословенія, ни мало отъ насъ принялъ«. Серапіонъ сравнивалъ Іосифа съ Цамблакомъ, который сотворилъ расколъ великой церкви Божіей, ложью поставивъ себя въ митрополиты. Обвинялъ Іосифа, что онъ поступилъ противъ II правила Карѳагенскаго Собора, который постановилъ: «Пресвитеру, аще будетъ епископомъ своимъ отлученъ отъ области тоя, митрополиту, епископомъ припадати не возбраняется, аще къ тѣмъ не припадаетъ, не смирится, но расколъ творяй, гордяся, святыня Богови принесетъ, рекше, паки начнетъ служити да будетъ проклятъ». Серапіонъ обвинялъ Іосифа и въ томъ, что онъ своими посланіями митрополиту и великому князю склонилъ того и другаго къ неудовольствію на него (Серапіона) и на многихъ другихъ, изъ которыхъ иные приняли муки; другіе заключены въ темницу; третьи до сего часа въ немилости у великаго князя. Затѣмъ Серапіонъ выражалъ жалобу, что поступили съ нимъ несправедливо, не дали во время быть ему въ Москвѣ, гдѣ онъ хотѣлъ бить челомъ къ великому князю и митрополиту; прежде обвиненія и суда святители исключили архіепископа изъ своего совѣта и собора. Серапіонъ доказывалъ митрополиту, что Соборъ, благословивъ отлученнаго Іосифа, поступилъ вопреки правилъ святыхъ апостолъ и вселенскихъ соборовъ. Серапіонъ обличилъ Соборъ и за его (Серапіона) изверженіе изъ сана, напоминалъ митрополиту, что онъ же самъ далъ ему хиротонію — власть вязать и рѣшить и т. д. (Памятники русской старины, изданные графомъ Кушелевымъ-Безбородко. 1869. Выпускъ IV, стр. 210—212)

[2] Подробно дѣло о взаимныхъ неудовольствіяхъ Іосифа и Серапіона въ сочиненіи И. Хрущова: Изслѣдованіе о сочиненіяхъ Іосифа Санина, прп. игумена Волоцкаго. СПВ., 1868 г., стр. 193—239).

того и другаго, а считаемъ этотъ споръ лишь дѣломъ немощи человѣческой, взаимныхъ недоразумѣній и случайностей, каковыя не безъ Промысла Божія попущаются и на самихъ избранниковъ Божіихъ. Знаемъ, напримѣръ, что святый Павелъ, апостолъ языковъ, въ Антіохіи въ лице противосталъ Петру, благовѣствующему въ обрѣзаніи, яко зазоренъ бѣ (Гал. 2 : 11), и что у того же Павла нѣкогда изъ-за спутника Марка была распря съ апостоломъ Варнавою, яко отлучися отъ себе (Дѣян. 15 : 39); знаемъ несогласія Златоустаго съ Епифаніемъ Кипрскимъ по дѣлу о Нитрійскихъ монахахъ. Несмотря на это и Петръ остался Петромъ, и Павелъ — Павломъ, равно какъ и прочіе при своемъ достоинствѣ, сдѣлавшись сынамя царствія, — и судить намъ трудно о спорѣ Іосифа съ Сераніономъ, и о взаимномъ примиреніи весьма хорошо и духовно разсудилъ неизвѣстный жизнеописатель Іосифа (стр. 64), и слѣдующія слова его буквально повторяетъ списатель Житія Сераніонова: сія бо преподобнымъ свойственна: егда какая стропотная бываютъ имъ, вражду поправше на смиреніе пріити, якоже блаженный Иванъ и Епифаній, такожде и сіи отцы Сераніонъ и Іосифъ» (Синод. библіот. Милютинская Четь-Минея, мартъ, № 803, л. 447)[1].

Въ послѣдствіи было примиреніе между митрополитомъ Симономъ и преподобными Сераніономъ и Іосифомъ. Митрополитъ Симонъ предъ своею смертію (1511 г.), съ согласія князя, пригласилъ къ себѣ Сераніона, испросилъ у него прощеніе и самъ простилъ ему. Примирился Сераніонъ и съ Іосифомъ. Когда Іосифъ переходилъ въ жизнь вѣчную, Сера-

[1] К. П. Невоструева: Разсмотрѣніе книги И. Хрущова. Изслѣдованіе о сочиненіяхъ Іосифа Санина. СПБ. 1868, въ Отчетѣ о 12-омъ присужденіи наградъ графа Уварова. 1870, стр. 137.

ніонъ всталъ и сказалъ вслухъ бывшихъ съ нимъ: «Братъ нашъ Іосифъ преставился, да проститъ его Богъ». (Преосв. Филарета Черниг. Русскіе святые, марта 16-го).

Св. Сераніону указано празднованіе 16-го марта въ Уставѣ 1610 г. и опущено въ Уставѣ 1633 г.,—указано въ Уставѣ 1641 г. и опущено въ Типиконѣ 1682 г. Въ мѣсяцословѣ Уставовъ 1641 и 1682 года замѣчательно внесеніе памяти прп. Сераніона и Іосифа. Въ Уставѣ 1641 г. указана память прп. Сераніона и нѣтъ указанія памяти прп. Іосифа; въ Типиконѣ 1682 г. находится указаніе памяти (9-го сентября) прп. Іосифа и нѣтъ указанія памяти прп. Сераніона.

8.

Исправители зачеркнули 30-го марта слова: «*Преставленіе иже во святыхъ отца нашего Іоны, митрополита Кіевскаго и всея Россіи чудотворца,—и уставъ службы ему*». Празднованіе 30-го марта святителю Іонѣ было опредѣлено на Московскомъ Соборѣ 1547 г. Тамъ положено празднованіе ему въ этотъ день повсюду. (Акты Археогр. Экспед. Т. I. № 213) [1].

Но и въ Типиконѣ 1682 года, какъ и въ нынѣшнемъ, нѣтъ указанія на празднованіе святителю Іонѣ 30-го марта. Оно находится 15-го іюня,—чего не было въ Уставѣ 1641 г. Память св. Іонѣ 15-го іюня не указана исправителями въ томъ экземплярѣ Устава 1641 года, въ которомъ они своею

---

[1] Почему на Соборѣ 1547 года назначена память преставленія святителю Іонѣ—30-го, а не 31-го марта—неизвѣстно. Въ лѣтописи ясно указано, что въ лѣто 6969 (1461) мѣсяца марта въ 31-й день, на память св. Игнатія, преставися преосвященныи Іона, митрополитъ Кіевскій и всея Руси во вторникъ страстныя недѣли во второй часъ дня. (Полн собр. лѣт Т V 233 и Т. VIII. 149).

рукою писали поправки, дополненія. Итакъ, въ Уставѣ 1641 г. нѣтъ указанія празднованію св. Іонѣ 15-го іюня, а есть— 30-го марта, а въ Typиконѣ 1682 года нѣтъ указанія 30-го марта, а находится указаніе 15-го іюня[1].

Ясно, что празднованіе 15-го іюня святителю Іонѣ было перенесено съ 30-го марта. Побужденіемъ къ перенесенію празднованія было то, что 30-го марта приходится или въ дни великаго поста, или въ дни пасхальной седьмицы, когда неудобно службу Св. Іонѣ совмѣщать со службою этихъ дней. Поэтому при патріархахъ празднованіе Св. Іонѣ было, какъ видно изъ книги «Выходы Государей», кромѣ 30-го марта, и 29-го и 31-го марта, 4-го, 6-го, 21-го и 24-го апрѣля, 12-го мая и 6-го іюня. (См. въ книгѣ «Выходы», по Указателю). Патріархъ же Іоакимъ 7181 года указалъ празднество Св. Іонѣ, митрополиту Московскому и всея Руссіи «переложить и печатать впредь въ святцахъ марта изъ 30-го дня—іюня въ 15-й день на память Св. пророка Амоса»[2].

Итакъ, исправители въ экземплярѣ 1641 г. зачеркнули память Св. Іонѣ 30-го марта, не указавъ, когда вмѣсто 30-го марта праздновать. Это было рѣшено особо и внесено въ печатный Уставъ 1682 года.

---

[1] Въ Уставѣ 1641 года—день памяти святителю Іонѣ, кромѣ дня преставленія его 30-го марта, указанъ еще съ другими святителями, именно: 5-го октября празднуется тремъ святителямъ — Петру, Алексѣю и Іонѣ, и 27-го мая воспоминается пренесеніе честныхъ мощей трехъ святителей— Кипріана, Фотія и Іоны. Въ Typиконѣ 1682 года не указано, какъ увидимъ далѣе, память 27-го мая—симъ тремъ святителямъ.

[2] См. въ Московск. Typографск. архивѣ, связку № 67—гдѣ собраны указы и распоряженія по дѣлу книжнаго исправленія. (Прибавл. къ изд. Твореній св. отцовъ. Ч. 32. 1883 г., статья Мансветова: Какъ у насъ правились церковные книги. стр. 530).

9.

Исправители зачеркнули 14-го апрѣля имена *святыхъ мучениковъ литовскихъ Антонія, Іоанна и Евстаѳія.* Мученики пострадали въ Вильнѣ отъ литовскаго князя Ольгерда. Когда обнаружилось, что они христіане, потому что не хотѣли, по обычаю языческому, брить бороды, стричь волосы, ѣсть въ посты мясо и т. п.; тогда Ольгердъ, недавно сѣвшій на великокняжескій престолъ и еще недостаточно укрѣпившійся на немъ, по требованію жрецовъ и изъ опасенія возмущенія народа, предалъ ихъ, какъ отступниковъ отъ вѣры, мученической кончинѣ—въ 1347 году.

Св. Алексій, митрополитъ Московскій установилъ въ 1364 г. имъ празднество. (Митр. Макарія, Исторія Церкви. IV. 256). Затѣмъ, Московскимъ Соборомъ 1549 года—празднованіе имъ назначено повсюду. Мощи ихъ почиваютъ въ Виленскомъ Духовомъ монастырѣ. Сперва они были подъ спудомъ, но въ 1826 году, съ разрѣшенія Св. Сѵнода, открыто почиваютъ. (Батюшкова—Бѣлоруссія и Литва. СПБ., 1890 годъ, примѣчаніе 12, на стр. 58).

Въ Уставѣ 1641 года было назначено мученикамъ Литовскимъ богослуженіе для всѣхъ церквей — но не праздничное. Торжественная же служба предоставлялась разсужденію настоятеля. Служба не праздничная соединялась съ непраздничною службою Св. Мартыну, папѣ Римскому. Въ Уставѣ 1641 года читаемъ: «Аще хощетъ настоятель, да разсудитъ о нихъ (т. е. о мученикахъ). Аще ли ни, вечеръ каѳисма обычная», и за симъ далѣе—указываются пѣснопѣнія Литовскимъ мученикамъ съ пѣснопѣніями Св. папѣ Мартыну. Такъ, стихиры на «Господи воззвахъ» сперва Св. Мартыну, потомъ

мученикамъ; на утрени канонъ одинъ Св. Мартыну, другой мученикамъ, и такъ далѣе. Всѣ эти указанія, равно тропарь и кондакъ были исправителями Устава зачеркнуты. По исключеніи изъ Устава 1682 года памяти Литовскихъ мучениковъ, была исключена изъ Миней и служба имъ. Предъ изданіемъ Миней въ 1689—1691 гг. въ правленномъ экземплярѣ Миней, находящемся въ Сунодальной Московской типографіи, служба Литовскимъ мученикамъ—Антонію, Іоанну и Евстаоію зачеркнута съ замѣчаніемъ: «сія службы не писать понеже ея нѣтъ» (т. е. въ Уставѣ 1682 г.). (Мансветовъ. Церковный Уставъ, стр. 438). Неизвѣстно, почему исправители въ Уставѣ 1682 года исключили память этихъ святыхъ. Не выразилось-ли въ этомъ нетепломъ отношеніе Россіи къ Польшѣ, бывшее во второй половинѣ XVII вѣка. Хотя было въ 1667 году въ Андрусовѣ перемиріе, но во время исправленія Типикона въ 1682 году, между Москвою и Польшею не состоялось еще вполнѣ братскаго отношенія во единомъ духѣ. Въ Праницѣ,—предлагается отъ раскольниковъ вопросъ (164): «Въ старопечатныхъ книгахъ печатана бысть служба святыхъ мучениковъ Антонія, Евстаоія и Іоанна 14-го апрѣля, а въ новопечатныхъ Минеяхъ служба святымъ оставлена: чесо ради и за кія вины не печатаютъ»? На этотъ вопросъ въ Праницѣ данъ такой отвѣтъ: «Антонія, Евстаеія и Іоанна служба оная напечатана по премногому страданію ихъ несогласующаяся, но противу ихъ страданія, о немже житія ихъ пространно показуютъ. И такихъ ради ложныхъ въ той службѣ стиховъ противныхъ житію и страданію оныхъ страстотерпцевъ положенная оная ихъ служба и не печатается».

Въ тропарѣ, напечатанномъ въ Уставѣ 1641 года, равно

въ Анѳологіонѣ, изданномъ въ Львовѣ въ 1651 году, и въ Молитвословѣ, изданномъ въ Кіевѣ въ 1742 году, непонятно, на что указывается, что Христосъ «преславно столпомъ огненнымъ съ небесе озари»[1].

10.

Исправители зачеркнули 30-го апрѣля слова: «*Обрѣтеніе честныхъ мощей, иже во святыхъ отца нашего Никиты, Новгородскаго — и уставъ службы ему съ поліелеемъ*», при этомъ на полѣ листа написали: «*Генваря 31*», т. е. указали, что Св. Никитѣ празднуется во всѣхъ церквахъ 31-го января въ день преставленія его, а 30-го апрѣля день обрѣтенія мощей предоставили праздновать мѣстно, подобно тому, какъ многихъ угодниковъ день обрѣтенія и перенесенія мощей причисляется къ мѣстнымъ праздникамъ.

11.

Исправители зачеркнули 2-го мая слова: «*Пренесеніе мощей святыхъ мучениковъ князей русскихъ обои брату по плоти Бориса и Глѣба, нареченныхъ во святомъ крещеніи Романъ и Давидъ — и уставъ службы имъ съ поліелеемъ*», на полѣ же листа написали: «*поется же іюля въ 24-й день*», т. е. указали пѣть службу во всѣхъ храмахъ 24-го іюля, въ день смерти

---

[1] **Тропарь**, гл. 4. «Иже земную честь и славу отвергше, добли честніи страдальцы, вѣры ради крѣпко и мужественно муки претерпѣсте, на смерть себе вдавше за животъ всѣхъ владыки, тѣмже і *Христосъ преславно столпомъ огненнымъ снебесе озари*, и спочестьми и вѣнцы отпрестола славы вѣнчавъ, и со ангелы тому предстояще, молите спасти душя нашя».

Кондакъ мученикамъ. гл. 3, *подобенъ· Дѣвая днесь*. «Отеческую прелесть оставльше святіи, Христови приведостеся всѣмъ, дыша усердіемъ стасте-мужемудренно до смерти. Взястеже и побѣды почесть воистину, о всѣхъ Владыку непрестанно моляще».

страстотерпца Бориса на рѣкѣ Астѣ, а день перенесенія мощей Бориса и Глѣба 2-го мая предоставили праздновать мѣстно. Въ самой службѣ свв. Борису и Глѣбу на день перенесенія мощей 2-го мая, находящейся въ Мѣсячной Минеѣ 1627 года, содержатся пѣснопѣнія, примѣнимыя только службѣ того храма, гдѣ покоятся св. мощи мучениковъ. Въ пѣснопѣніяхъ призываются къ славословію городъ Вышеградъ и люди, обстоящіи раку[1].

12.

Исправители зачеркнули мая 15-го слова: «*Преподобнаго отца нашего Ефросина, Псковскаго чудотворца — и уставъ*

[1] На «Господи воззвахъ» стихира, гл. 5, подобенъ: Радуйся. «Радуйся и *веселися Выше-граде*, красуйся и радуйся святая церкви, вижде принесена быста, исцѣленію святая источника и поборника на враги, побѣды дающа вѣрному царю нашему, теплая заступника душъ и тѣлесъ нашихъ, тѣмъ днесь вси почитаемъ, честное пренесеніе тѣлесе ваю славная Христу помолитися, доровати душамъ нашимъ миръ и велію милость.

Канона утрени 2-й пѣсни тропари:

«*Честнымъ перенесеніемъ тѣлесе славни ваю, прославися честная церкви, имущія въ себѣ благодати сокровище* неоскудное, пречудное»

«*Святѣй рацѣ ваю честнѣй*, имущи въ себѣ дары благодатныя, преславная *тѣлеса ваю*, святая мученика Борисе и Глѣбе врача недужнымъ».

«Свѣтелъ воистину и пречестенъ, *превыше бо всѣхъ градъ превознесеся, имый въ себѣ честную церковь въ нюже пренесена быста, бисера многоцѣннаа*».

На «Хвалите» стихиры, гл. 5, подобенъ Радуйся. «*Днесь праздноломбныхъ собори*, сошедшеся радостнымъ лицемъ, и чистымъ сердцемъ, духовнѣ *составимъ лик*ъ, не въ кимвалѣхъ іудейски, но въ сокрушенныхъ сердцыхъ похваляюще Христа истиннаго Бога нашего, прославляющаго святыя своя, добляго Романа со Давидомъ, ихже *нынѣ многоцѣлебную и чудотворную раку обстояще*, любезно облобызаемъ глаголюще, радуйтася яко Христовы заповѣди по образу соблюдше, радуйтася яко смиреніе Христово воспріемше, и никакоже сопротивистася брату и врагу, немилостивно убивающему тѣлеса ваша, радуйтася яко люди своя ко истиннѣй вѣрѣ наставляюща, Романе пречюдне, и не злобивый Давиде, отечеству си пресвѣтліи свѣтильницы и молитвенницы дерзновеннїи о душахъ нашихъ.

службы ему, поліелеосъ въ Псковѣ»; этимъ обозначили, что служба съ поліелеемъ преп. Ефросину должна быть только мѣстная—въ Псковѣ. Память преподобному Ефросину празднуется только однажды въ году, именно 15-го мая. Главною причиною назначенія исправителями преп. Ефросину только мѣстной службы—было составленное невѣрное описаніе Житія его и согласная съ нимъ служба, внесенная въ прежнія Мѣсячныя Минеи. Описаніе Житія преп. Ефросина служило къ распространенію и утвержденію раскольническаго ученія.

Къ Житію преподобнаго Ефросина, писанному въ 1547 г. Василіемъ, приложена противорѣчивая и баснословная повѣсть о путешествіи преподобнаго въ Царь-Градъ и о двоеніи аллилуіа. (Исторія Русской Церкви митрополита Макарія. Т. 8, стр. 132—142). Повѣсть о хожденіи его въ Царь-Градъ, о видѣніи имъ Богородицы и архангела, о бесѣдѣ ихъ о двоеніи аллилуіа, — отвергнута была Московскимъ Соборомъ 1667 года: «и сіе смущеніе, еже глаголати «аллилуіа» дважды, таже, «Слава Тебѣ Боже», не отъ Ефросина стало, но отъ списателя Ефросиніева житія діавольскимъ навѣтомъ.. токмо солгано на преп. Ефросина отъ списателя житія его». (Дополн. къ акт. истор. Т. V. № 102, стр. 501). На основаніи упомянутаго Житія Ефросина составлена и потомъ напечатана въ Минеѣ Мѣсячной, напримѣръ — 1627 года, служба, въ которой говорится о путешествіи Ефросина въ Царь-Градъ, о пѣніи аллилуіа дважды, съ похвалою этому пѣнію [1].

[1] На стиховнѣ, стихиры, гл. 4.

«Егда убо Богу поспѣшествующему, преподобне Ефросине, духовнымъ желаніемъ распалащеся, о Божественнѣй тайнѣ пресвятаго «Аллилуія», царствующаго града достиглъ еси, и отъ святѣйшаго патріарха, честно пріемлемъ бываеши, и благословенія сподобляешися и писаніе пріемлеши

Изъ предостереженія православныхъ отъ ложнаго ученія, распространяемаго подъ видомъ чествованія преподобнаго Ефросина, назначено ему только мѣстное празднованіе.

отъ него о пречистѣй Аллилуіи, тогда и самъ зриши умнымъ очима въ соборнѣй церкви, дважды глаголема иѳтлѧ ллилѹїа и оттуду паки ко своей обители посылаемъ бываеши, миръ и благословеніе братіи съ собою нося, тѣмъ же и обитель твоя съ любовію, яко отца воспріемлетъ тебе въ ней же ты многа лѣта подвизася въ постѣ и въ воздержаніи, и трудѣхъ еже къ Богу и писаніе братіи предавъ, и миръ и благословеніе, ко Господу отходиши. того моли спастися намъ, иже любовію покоящимъ тя».

Канона тропарь 4-й пѣсни

«Яко же другій Илія отче Ефросине явися, распаляемъ ревностію онъ бо царя обличи беззаконіе творяща, и безстудныя пророки заклаты же молитвою своею, о невѣдомѣй тайнѣ Божіи, аллилуія, столпа философа, мнѣніемъ превозносящагося посрамилъ еси, и Божію суду предалъ еси».

Канона тропарь 6-й пѣсни

«Іоанна Златоустаго ревности послѣдуя, преподобне отче Ефросине, онъ бо винограда ради отъ Царицы заточенъ бысть, ты же отъ столпа философа много претерпѣ уничиженія, и досажденія отъ неразумныхъ человѣкъ, о пречистѣй аллилуя, и тою Божію благодатію посрамилъ еси .

Канона тропарь 7-й пѣсни.

«По Божественнѣмъ ти преставленіи, отче Ефросине, списателю пишущу твое житіе и чудеса, еже ты сотвори о Христѣ, и въ недоумѣніи ему бывшу, о божественнѣй аллилуіи, вы же отцы богоносніи, съ пречистою Богородицею, и со архангеломъ въ видѣніи явистеся, и повелѣвающе безъ сумнѣнія писати Христову тайну, вопіюще: Благословенъ Богъ отецъ нашихъ».

На хвалитѣхъ стихира, слава, гл 6.

«Божественною любовію распаляемь, преподобне Евфросине, отечество свое оставивъ, и вольное странство Господа ради пріялъ еси, труды и долгаго пути шествія, жажду и гладъ, студень же и зной Христа ради претерпѣлъ еси, и царствующаго града достиглъ еси, и отъ святѣйшаго патріарха честно пріемлемъ бываеши, и тамо увѣдѣвъ тайну божественнаго аллилуя, и отътолѣ Богомъ наставляемъ, въ свое отечество возвратился еси, и въ постѣ и слезахъ припроводилъ еси дни свои, дондеже и страсти тѣлесныя умертвилъ еси, тѣмъ же сподобился еси праведныхъ радованія, съ нимиже молися, спастися душамъ нашимъ.

13.

Исправители зачеркнули 27-го мая слова: «*Принесеніе мощей трехъ святителей—Кипріана, Фотія и Іоны. и тропарь и кондакъ*», и написали: «*нѣтъ службы*». Такимъ образомъ, празднованіе тремъ святителямъ предназначили только мѣстное, главнымъ образомъ, по неимѣнію службы[1] перене-

[1] У исправителей Устава нѣтъ указаній, на которыхъ можно было бы основываться, что исправители будто бы отмѣнили повсюдное празднованіе тремъ митрополитамъ потому, что не считали, какъ нѣкоторые новѣйшіе ученые, митрополитовъ Кипріана и Фотія въ числѣ святыхъ. Нѣкоторыми учеными высказывается сомнѣніе о митрополитахъ Кипріанѣ и Фотіѣ, что они были почитаемы святыми въ XVII столѣтіи и позже. Сомнѣніе основывается на томъ, что на Московскомъ Соборѣ 1547 года указано совершать празднованіе митрополиту Іонѣ повсюду, а о Кипріанѣ и Фотіѣ не упомянуто ни въ одномъ изъ трехъ списковъ, въ которыхъ исчислены признанные Соборомъ русскіе святые.

Затѣмъ приводится и такое доказательство: Сохранились, пишетъ г. Голубинскій, до настоящаго времени записи о совершеніи богослуженія въ Московскомъ Успенскомъ Соборѣ, или такъ называемый Уставъ этого Собора за первую и вторую половину XVII в Если бы въ XVII в. было празднованіе нашимъ митрополитамъ, то въ числѣ записей непремѣнно были бы записи о празднованіи имъ, какъ о мѣстныхъ праздникахъ Собора. Но записей нѣтъ, изъ чего необходимо заключеніе, что въ XVII в празднованія еще не было. Когда послѣ XVII вѣка установлены нынѣ совершаемыя въ Соборѣ празднованія митрополитамъ, сказать не можемъ. (Голубинскаго—Исторія канонизаціи святыхъ. 1894, стр. 143).

Затѣмъ г Голубинскій въ доказательство, что митрополиты Кипріанъ и Фотій не считались въ XVII вѣкѣ въ числѣ святыхъ, приводитъ и то, что «въ Описи Московскаго Успенскаго Собора 1701 года сказано о пеленахъ на раки чудотворцевъ Петра, Іоны и Филиппа, но не говорится о пеленахъ на раки нашихъ митрополитовъ. Въ Историческомъ описаніи Успенскаго Собора протоіерея Александра Левшина, напечатаннаго въ 1783 г., въ каталогѣ московскихъ митрополитовъ О. Левшинъ называетъ чудотворцами Петра, Іону и Филиппа, а Ѳеогносту, Кипріану и Фотію не усвояетъ титула ни чудотворца, ни святаго (стр. 233), и потомъ отдѣльно говоритъ

сенію мощей. День же преставленія каждаго митрополита празднуется православною церковью въ особый день. Преставленіе митрополита Іоны 31-го марта, Кипріана 16-го сентября и Фотія 2-го іюля.

о ракахъ съ мощами чудотворцевъ Петра, Іоны и Филиппа (стр 22) и о гробахъ—съ тѣлами нашихъ митрополитовъ Осогноста, Кипріана и Фотія (стр. 76). Митрополитъ Платонъ въ своей Краткой Церковной Россійской Исторіи ни одного изъ нашихъ митрополитовъ не называетъ святымъ (Т I, стр 177, 255—256) Первый, называющій ихъ святыми, авторъ Исторіи Іерархіи (Изд. I, въ 1807 г, стр 49—51). Читаемое въ Прологѣ, подъ 27-е мая, сказаніе о перенесеніи мощей митрополитовъ Кипріана, Фотія и Іоны оканчивается словами: «Благовѣрный же князь Іоаннъ и преосвященный митрополитъ и все православныхъ множество о семъ прославиша и повелѣша праздновать память обрѣтенія честныхъ мощей ихъ мѣсяца маія въ двадесять седьмый день». Но слова, продолжаетъ г. Голубинскій, вѣрныя въ отношеніи къ митрополиту Іонѣ, не вѣрны въ отношеніи къ митрополитамъ Кипріану и Фотію, на которыхъ несправедливо или ошибочно распространяется празднованіе, установленное одному первому. Должно думать, что на основаніи Пролога, память обрѣтенія мощей трехъ митрополитовъ читается записанною и въ нѣкоторыхъ Уставахъ, въ главѣ о псалмопѣніи по мѣсяцослову (Голубинскій, стр. 141)

Итакъ, неупоминаніе въ извѣстныхъ историческихъ памятникахъ о митрополитахъ Кипріанѣ и Фотіи, по словамъ проф. Голубинскаго, служитъ для него основаніемъ, почему онъ полагаетъ несправедливымъ или ошибочнымъ распространеніе празднованія этимъ митрополитамъ Онъ указываетъ на неупоминаніе объ нихъ въ записяхъ и описяхъ Успенскаго Собора. Но на основаніи этихъ записей и описей нельзя съ несомнѣнностію утверждать, что если въ нихъ ничего не было упомянуто, то будто бы не упомянутое и не существовало.

Трудно также согласиться, что Кипріанъ и Фотій не были причислены къ лику святыхъ, основываясь на томъ, что будто бы они не признаны Соборомъ Московскимъ 1547 г, что на Соборѣ причисленъ къ святымъ изъ числа трехъ митрополитовъ только Іона. Три списка Собора о признанныхъ святыхъ, дошедшіе до насъ, не вполнѣ согласны, они имѣютъ разность между собою. Можно ли поэтому считать, что они все, что было рѣшено на Соборѣ, передаютъ безъ пропуска и точно? Самъ г. Голубинскій пишетъ мы знаемъ о канонизованныхъ святыхъ на Москов-

14,

Исправители зачеркнули 3-го іюня слова: «*Принесеніе честныхъ мощей святаго страстотерпца благовѣрнаго царевича князя Димитрія Московскаго и всея Россіи чудотворца*». и

скомъ Соборѣ 1547 года не съ совершенною точностію (стр 69). Всѣ же прямыя доказательства о давнемъ чествованіи Кипріана и Фотія, какъ святыхъ, Голубинскій не признаетъ убѣдительными. Такъ въ Уставахъ 1610, 1641 года было указано празднованіе перенесенію мощей митрополитовъ Кипріана, Фотія и Іоны Голубинскій же пишетъ: «Редакторъ первоначальнаго Устава 1610 года поставилъ у себя подъ 27 мая. «перенесеніе мощей митрополитовъ Кипріана, Фотія и Іоны», тогда какъ на самомъ дѣлѣ установлено праздновано обрѣтенію мощей одного Іоны, какъ *должно думать*, бывъ *введенъ въ заблужденіе Прологомъ*, въ которомъ *несправедливо утверждается*, будто установлено было праздновать память обрѣтенію мощей всѣхъ трехъ митрополитовъ (стр. 166). Подобное сомнѣніе г Голубинскаго и о пѣснопѣніяхъ, бывшихъ въ честь Кипріана и Фотія. Въ Уставахъ 1610 и 1641 гг. помѣщены тропарь и кондакъ всѣмъ тремъ митрополитамъ. Изъ этого можно заключить,—что всѣ три митрополита прославлялись въ XVII вѣкѣ. Голубинскій пишетъ: *нужно думать*, что тропарь и кондакъ составлены были *для домашняго употребленія или, можетъ быть*, ихъ составилъ самъ редакторъ Устава вмѣстѣ съ тѣмъ, какъ вносить въ послѣдній это пренесеніе *). Итакъ, по мнѣнію г Голубинскаго, все, что ясно свидѣтель-

*) **Тропарь**, гл. 8. «Яко свѣтлаго солнца свѣтозарныя звѣзды, троическимъ свѣтомъ озаряете сердца вѣрныхъ, пренесеніемъ честныхъ мощей вашихъ, Троицѣ сосуды явистеся честнымъ вашимъ житіемъ и научисте люди твердо вѣрѣ Христовѣ, и скверну отгнасте вашими святыми заповѣдьми, и упасосте добрѣ Христово стадо, порученное вамъ, богомудре Кипріане съ славнымъ Фотіемъ и со Іоною твердымъ,—молитеся Христу Богу, да спасетъ душа наша».

Кондакъ, гл. 8 «Яко тріе велицыи свѣтила явистеся, озаряюще всю подсолнечную Богоданною вамъ благодатію чудесъ, и просвѣтисте молитвами своими вѣрныхъ сердца, вашу память чтущихъ честнаго пренесенія и Владыку Христа всѣхъ творца молите, благовѣрному царю нашему здравіе и спасеніе, и на враги побѣду подати, яко имуще дерзновеніе, и намъ просите велія милости вопіющимъ къ вамъ, радуется поборницы по Христовѣ церкви и многочестная свѣтила святители славни».

уставъ службы ему. Предоставивъ мѣстно праздновать 3-го іюня память царевича, исправители отмѣнили празднованіе повсюду потому, что вообще день открытія и перенесенія мощей болѣе причисляли къ мѣстнымъ праздникамъ. Съ тѣмъ вмѣстѣ могли обратить вниманіе и на исторію установленія праздника перенесенія мощей Св. царевича. Когда самозванцы волновали Россію, Шуйскій рѣшился выставить въ Москвѣ тѣло истиннаго царевича, чтобы разсѣять обманы въ глазахъ легковѣрнаго народа. Іюня 3-го царь со всѣмъ дворомъ и духовенствомъ встрѣтили св. мощи за городомъ, іюня 5-го поставили ихъ въ Архангельскомъ Соборѣ, чтобы на другой день опустить въ землю, но на другой день совер-

---

ствуетъ о давнемъ чествованіи, прославленіи митрополитовъ Кипріана и Фотія, есть ошибка, именно и въ Уставахъ 1510 и 1641 гг. по ошибкѣ внесена память Кипріана и Фотія, и въ Прологѣ ошибка, и самые тропарь и кондакъ имъ ошибочно попали въ Уставъ, тогда какъ они будто бы предназначались для какого-то домашняго употребленія.

Нельзя считать убѣдительною и статью о митрополитѣ Кипріанѣ въ журналѣ «Чтенія Общества любителей духовнаго просвѣщенія» (1882 г., № 2, стр. 358—424). Авторъ, заподозривъ Кипріана, что онъ желалъ унизить Москву и возвысить Кіевъ (стр. 400), подобно адвокату, старающемуся представить своего противника въ дурномъ свѣтѣ, силится убѣдить читателя, что Св. Кипріанъ, какъ въ своихъ писаніяхъ, такъ и въ своей жизни обнаружилъ не прямой образъ дѣйствій, и что онъ былъ поставленъ на митрополію не канонически (стр. 383, 390), былъ человѣкъ не безпристрастный (стр. 391). Авторъ объясняетъ многія мысли и дѣла Св. Кипріана въ дурную сторону, осуждаетъ и за то, что онъ воспоминалъ въ проповѣди о кончинѣ міра *. Свой же неблагопріятный отзывъ о Св. Кипріанѣ авторъ основываетъ на многихъ предположеніяхъ и догадкахъ.

---

* Вотъ слова статьи «Въ посланіи къ игумену Аѳанасію, Кипріанъ полагалъ въ основу всего размышленія не связанную съ существомъ дѣла мысль о близкой кончинѣ міра, вносилъ этимъ искусственность въ построеніи проповѣди и суровый ригоризмъ на мѣсто духа евангельской любви» (стр. 434).

шилось 13-ть чудесъ исцѣленій, и мощи оставлены открытыми въ соборѣ. Тогда опредѣлили праздновать царевичу 19-го октября — день рожденія, 15-го мая — день убіенія его и и 3-го іюня—перенесеніе мощей. (Собран. госуд. грам. Т. 2, № 157, 148. Рукоп. Филарета—у Карамз., 12, прим. 25. Новый лѣтоп., стр. 77, Житія святыхъ, преосвящ. Филарета. Мая 15-го). Перенесеніе мощей было совершено вслѣдствіе гражданскихъ, политическихъ соображеній, а не чисто религіозныхъ побужденій. Въ послѣдствіи, именно въ 1768 году отмѣнено празднованіе 3-го іюня и 19-го октября[1]. Въ день убіенія св. царевича Димитрія празднованіе совершается повсюду 15-го мая.

15.

Исправители зачеркнули 29-го іюня слова: «*Святаго благовѣрнаго преподобнаго Петра, царевича, Ростовскаго чудотворца*». Они опредѣлили не повсюду праздновать царевичу Петру, а только мѣстно, не смотря на то, что память Св. Петру царевичу положена однажды въ году[2]. Можно полагать, причиною отмѣны празднованія повсюду было составленное не вполнѣ исторически вѣрно Житіе Св. Петра царевича и неудачно написанная служба ему. Въ описаніи Житія проф. Клю-

[1] Русскіе святые, 15-го мая, Преосв. Филарета, архіеп. Черниговскаго. Преосв. Филаретъ дѣлаетъ такую ссылку. Правосл. обозр 1861. 1. 299. Но въ этой ссылкѣ ошибка. Имѣлось въ виду какое либо другое указаніе.

[2] Въ Мѣсяцесловахъ Ар Сергія и въ Сѵнодскомъ 1891 г. празднованіе указано въ 29-е іюня, а у прот. Вершинскаго, согласно съ Четь-Минеею (нынѣшнею) и Кіевскимъ Мѣсяцословомъ — 30-го іюня. Ключевскій полагаетъ, что царевичъ Петръ былъ причтенъ къ лику святыхъ на Соборѣ Московскомъ—1549 года» (Древн. Русск Свят., стр. 40), а Голубинскій—послѣ 1549. (Ист. канониз., стр. 80).

чевскій и преосвящ. Филаретъ Черниговскій указываютъ на событія, несогласныя съ хронологіею. Г. Ключевскій находитъ еще, что составленное «Житіе» царевича отличается тенденціознымъ характеромъ: оно написано съ цѣлію доказать неоспоримость правъ потомства царевича Петра и монастыря, основаннаго имъ, на земли и воды, купленныя царевичемъ у Ростовскаго князя Бориса. Описаніе жизни царевича написано подъ свѣжимъ впечатлѣніемъ тяжбы, въ которой правнуки Петра царевича оспаривали эти права; «Житіе» Петра царевича не есть точное изображеніе жизни его. Основа сказанія — легенда о царевичѣ, продолженная преданіями о судьбѣ его потомства[1].

[1] Все позволяетъ подозрѣвать въ смиренномъ и худомъ рабѣ, какъ называетъ себя авторъ Житія, инока Петровскаго монастыря Легенда о царевичѣ при всей живости и драматичности ея изложенія въ Житіи, остается довольно прозрачной и плохо закрываетъ дѣйствительныя, послужившія для нея основой событія. По описанію Житія, царевичъ, подъ вліяніемъ разсказовъ Ростовскаго епископа, умилился душою, задумалъ видѣть божницу (т. е. церковь) русской земли и ушелъ тайкомъ въ Ростовъ, гдѣ его осторожно крестили, боясь «исканія отрока» изъ Орды Это не было уже тогда исключительнымъ явленіемъ даже въ Ростовѣ: царевича женили на дочери ордынскаго вельможи, жившаго въ Ростовѣ и весьма богатаго, который «прежде бяше въ вѣру пришедъ». Царевичъ также пришелъ съ большими деньгами и крестившись задумалъ построить храмъ около Ростова; за непомѣрно дорогую цѣну, долго занимавшую воображеніе ростовцевъ, и съ поэтическою образностію, выраженную въ легендѣ, кн Борисъ уступилъ мѣсто набожному сыну степей, который на предложеніе утвердить за нимъ землю грамотами, простодушно отвѣчалъ: «азъ, князе, отъ отца и матери не знаю землею владѣти, а грамоты сіа чему суть?» Но потомки Бориса начали оттягивать землю у потомковъ Петра, послѣдніе жаловались въ Ордѣ, — и авторъ сказанія рѣшительно подкупаетъ читателя не только въ пользу обижаемыхъ, но и въ пользу правосудія ордынскихъ пословъ, разбиравшихъ тяжбу, бросая невыгодный свѣтъ на внуковъ и правнуковъ кн Бориса. Изъ всего этого позволительно заключить, что авторъ жилъ не слишкомъ далеко отъ начала XIV вѣка,—

Служба царевичу Петру находится въ Мѣсячныхъ Минеяхъ 1628 и 1646 года. Но во 1-хъ, служба не вполнѣ соотвѣтствуетъ описанію Житія его, во 2-хъ, она пріурочена къ мѣстному празднованію. Въ службѣ нѣтъ никакого указанія на многія важныя событія, указанныя въ Житіи его, именно, какъ царевичъ Петръ слушалъ отъ юности рѣчи епископа, тайно ушелъ въ Ростовъ изъ Орды, крестился, видѣлъ видѣнія, устроилъ храмъ апостоламъ Петру и Павлу, и такъ далѣе. Только одинъ тропарь 3-й пѣсни канона дѣлаетъ кратко намекъ на указанное событіе жизни Св. Петра, именно: «*Изъ млада* возраста *возпріялъ еси въ Орду Христово повелѣніе*, и вѣру, и утвержденіе, *пришелъ еси* въ славный градъ *Ростовъ и сіяеши*, яко солнце, Тріипостаснаго Божества преблаженне». Но въ тропарѣ 5-й пѣсни есть и несогласное съ описаніемъ Житія его, именно: «*Отъ юности возжадалъ еси образа мнишескаго*, и отъ Христа воспріялъ еси вѣнецъ златый, и ризу нетлѣнну, и нынѣ всеблаженне Петръ, со ангелы радуется духъ твой». По описанію Житія, царевичъ Петръ былъ женатъ, имѣлъ дѣтей и только по смерти жены принялъ монашество. Въ службѣ содержатся пѣснопѣнія, приличныя къ тому храму, гдѣ лежатъ мощи Св. Петра. Такъ: «Нынѣ, преблаженне Петре, душа твоя почиваетъ на небесѣхъ со Христомъ, въ царствіи небеснѣмъ, *здѣ-же чест-*

времени тяжбы правнуковъ Бориса съ внуками Петра, но писалъ, не стѣсняясь Ростовскихъ князей, слѣдовательно послѣ того, какъ Москва начала сурово хозяйничать въ Ростовѣ, когда по выраженію «Житія Сергія Радонежскаго» наста насилованіе много, сирѣчь княженіе великое досталося кн. вел. Ивану Даниловичу» и тяжко пришлось граду Ростову и князьямъ его, «яко отъятся отъ нихъ власть и княженіе». Можно думать, что сказаніе о Петрѣ написано не позже половины XIV вѣка. (Ключевск. «Древне-русскія житія святыхъ». М. 1871, стр. 41, 42).

ныя твоя мощи даютъ исцѣленія приходящимъ съ вѣрою» (Канона тропарь 1-й пѣсни). «Исцѣленія содѣваетъ блаженный *божественный гробъ твой Петре*, отгоняеши недуги, и духи лукавыя отъ человѣкъ, и укрѣпляеши мудрованія ихъ, восхвалити труды твоя всечестнѣ» (канона тропарь 4-й пѣсни). «*Гробъ честнаго тѣлесе* показалъ еси вѣрнымъ людемъ, душамъ освѣщеніе и тѣломъ исцѣленіе, страстемъ избавленіе, *отъ Твоихъ мощей почерпаемъ*» (Канона тропарь 5-й пѣсни). «*Да входятъ нынѣ въ святый храмъ сей, къ честному гробу твоему*, блаженне Петре, цари и князи, богатіи и убозіи, *припадающе* просятъ отъ тебе почерпсти исцѣленія, здравія и спасенія, тѣмъ тя величаемъ» (Канона тропарь 9-й пѣсни).

16.

Исправители зачеркнули іюля 9-го слова: «*Явленіе иконы Пресвятыя нашея Богородицы въ градѣ Можайскѣ, иже на Колочѣ*». Они отмѣнили празднованіе повсюду, предоставивъ праздновать только мѣстно, вѣроятно, по той же причинѣ, почему и многимъ другимъ чудотворнымъ иконамъ не положено празднованія всюду, именно, что явленіе иконы и чудеса отъ нея были въ частности, извѣстнымъ лицамъ, не имѣли вліянія на судьбу Россіи, какое имѣли другія иконы, напримѣръ, чудотворныя иконы—Смоленская, Казанская, Владимірская, Тихвинская. Явленіе Можайской иконы было въ 1413 году при великомъ князѣ Василіѣ Димитровичѣ и митрополитѣ Фотіи, въ 20 верстахъ отъ Можайска. Икона долгое время принадлежала нѣкоему земледѣльцу Лукѣ[1].

[1] Изъ Пролога узнаемъ, что икону увидѣлъ въ лѣсу на деревѣ одинъ земледѣлецъ, по имени Лука. Снявъ ее, онъ принесъ въ свой домъ Тамъ находящійся разслабленный больной приложилъ икону къ челу, очамъ, ушамъ и выздоровѣлъ. Вѣсть о чудотворной иконѣ разнеслась, и прихо-

Въ Мѣсячной Минеѣ не было особой службы, и въ Уставѣ 1641 года было указано совершать службу ту, которая отправляется 8-го іюля.

17.

Исправители зачеркнули 27-го іюля слова: «*Святаго блаженнаго иже Христа ради юродиваго Николы, нарицаемаго Кочанова, Новгородскаго чудотворца*», и на полѣ листа написали: *службу пѣти ему и рядовому съ разсужденіемъ архіерея тамошняго.* Исправители не отмѣнили празднованія повсюду 27-го іюля Николаю Кочанову, а только предоставили разсужденію архіерея, какъ соединять службу ему со службою рядоваго святаго Пантелеимона. Въ Typиконѣ 1682 г. поставленъ при этомъ знакъ ⸭ черный, для указанія службы съ великимъ славословіемъ бл. Николаю повсюду. Въ Уставѣ же,

---

дили многіе больные для поклоненія иконѣ и исцѣлялись Потомъ икона была перенесена въ городъ Можайскъ. Тамъ была встрѣчена великимъ княземъ съ множествомъ народа, и отъ иконы явились многія чудеса Затѣмъ икона была перенесена въ Москву, срѣтена была митрополитомъ Фотіемъ съ духовенствомъ и множествомъ народа и явила много чудесъ Изъ Москвы икона возвращена въ свое отечество — въ Колочу. Въ Степенной книгѣ сообщается, что Лука обогатился, ходя съ иконою изъ города въ городъ, построилъ великолѣпный домъ, и жилъ княземъ, презирая всѣхъ. Ловчій князя Андрея Димитровича, оскорбленный грубымъ Лукою, пустилъ на него медвѣдя, который изломалъ его. Лука, приведенный въ чувство увѣщаніями князя Андрея, отдалъ ему чудотворную икону и все свое имѣніе для построенія обители Колоченской, а самъ постригся въ нея и скоро умеръ. (Карамз. Ист. Госуд. Росс. Т. V, примѣч. 254. Русскій Временникъ, сирѣчь Лѣтописецъ. Москва. Ч. I, стр. 285—291). Въ Колочѣ во имя Пресв. Богородицы построенъ былъ храмъ, а затѣмъ и монастырь Колоченскій, гдѣ и по нынѣ находится чудотворная икона. Это сказаніе согласно съ лѣтописями. (Полн. Собр. Лѣт. Т. Ш, стр. 105. Т. VIII, стр. 86), съ Лѣтописцомъ Русскимъ, изданнымъ Львовымъ въ 1792. Ч. II, стр. 252).

изданномъ въ Москвѣ въ 1695 г., указаніе на память бл. Николаю Качанову 27-го іюля было исключено. (Мансветовъ, Церковный Уставъ, стр. 441). И въ нынѣшнемъ Typиконѣ, напримѣръ 1848 года, напечатанномъ въ Москвѣ, опущено указаніе памяти бл. Николаю и уставъ службы ему. Такимъ образомъ, не исправители Typикона отмѣнили празднованіе повсюду бл. Николаю; въ послѣдствіи сдѣлана отмѣна съ предоставленіемъ праздновать ему мѣстно. Причина отмѣны могла заключаться въ недостаточномъ описаніи жизни, въ краткости его[1], а также въ несообразности службы ему съ его жизнію. Описаніе жизни Николая Кочанова заключается, главнымъ образомъ, въ разсказѣ о трехъ чудесахъ, изъ которыхъ два совершились при его жизни[2].

---

[1] Описаніе жизни Николая Кочанова находится въ книгѣ преосвящ. Филарета Черниговскаго: «Русскіе святые», Іюля 27-го, и въ книгѣ А Муравьева: «Житія святыхъ Россійской церкви». Списки житій, по свидѣтельству Ключевскаго, относятся къ XVI вѣку. (Древне-русскія житія святыхъ, стр. 268). Николай же Кочановъ преставился въ XIV вѣкѣ, въ 1392 году. Мощи его въ Пантелеевской церкви, подъ спудомъ.

[2] Объ одномъ согласно повѣствуютъ, какъ архіеп. Филаретъ, такъ и Муравьевъ. Оно состояло въ томъ, что когда Кочановъ, позванный посадникомъ Новгородскимъ на пиршество, пришелъ къ нему, слуги посадника, незнавшіе, что бл. Николай явился по приглашенію, въ отсутствіе посадника надругались надъ бл. Николаевъ и выгнали изъ дома, потомъ, когда пошли въ погребъ за напитками, нашли всѣ бочки пустые. Хозяинъ, узнавъ, что юродивый былъ выгнанъ, снова пригласилъ его. По приходѣ его пошли въ погребъ и нашли всѣ бочки наполненные напитками. Другое чудо какъ бы нѣсколько разно разсказывается архіеп. Филаретомъ и Муравьевымъ. Муравьевъ пишетъ: Блаженный Николай юродствовалъ всегда на Софійской сторонѣ, на Торговую же не переходилъ за Волховъ, потому что тамъ въ одно время съ нимъ спасался другой юродивый Ѳеодоръ, который гналъ его оттуда, говоря: «Не ходи на мою сторону, живи на своей», и, когда, однажды, гнался за нимъ до берега рѣки, *Николай, окрылаемый вѣрою, перешелъ по водамъ какъ бы по мосту.* (Іюль, стр. 273). По сказанію

Службы бл. Николаю нѣтъ въ нынѣшнѣй Мѣсячной Минеѣ, но въ прежнихъ Минеяхъ она печаталась, такъ—въ Мѣсячной Минеѣ, изданной въ Москвѣ 1629 года. Потомъ она исключена и не безъ причины. Въ ней содержались тѣже стихиры на «Господи воззвахъ» и канонъ утрени, которые находятся въ службѣ бл. Андрею юродивому (20-го октября), но стихиры и канонъ не тѣ, которые печатаются въ Общей Минеѣ и могутъ быть пѣты въ день памяти каждаго Христа ради юродиваго, а особые, написанные въ похвалу бл. Андрея юродиваго, содержащіе ясныя указанія на событія жизни только его, бл. Андрея, а не бл. Николая. Въ описаніи бл. Андрея юродиваго находится сказаніе о томъ, что онъ видѣлъ сонъ, какъ на позорищи на одной сторонѣ стояло множество ефіоповъ, на другой — много святыхъ мужей въ бѣлыхъ одеждахъ. Ефіопы вызывали мужей на борьбу съ однимъ ефіопомъ. Черновидные хвалились о своей силѣ. Бѣлоризцы ничего не отвѣчали. Тогда Андрей увидѣлъ юношу сшедшаго съ высоты, держащаго въ рукахъ три вѣнца, и въ разговорѣ съ нимъ, узналъ, что эти вѣнцы Христовы, ими

архіеп Филарета, *Θеодоръ переше.лъ по водамъ*. Вотъ разсказъ преосвящ Филарета. «Θеодоръ не дозволялъ Николаю бывать на торговой сторонѣ, на которой самъ жилъ Онъ, обыкновенно, прогонялъ его съ Волховскаго моста или по мосту на Софійскую сторону. Эта вражда двухъ блаженныхъ была только урокомъ для буйной вольницы Новгородской, а не вражда двухъ сердецъ. Вотъ что разъ было при этой враждѣ Николай гнался за Θеодоромъ до Волхова и *Θеодоръ*, не попавъ на мостъ, *пошелъ по водѣ, какъ по мосту*, а Николай бросилъ въ него попавшійся ему кочанъ. (Мѣс. іюл. 27, стр. 445). Тотъ и другой разсказъ уясняется дополненіемъ, что за Θеодоромъ и Николай кинулся по водамъ, какъ по суху и, достигнувъ до половины рѣки, кинулъ кочанъ. (Юродство о Христѣ и Христа ради юродивые восточной и русской Церкви, Свящ Ковалевскаго. 1895, стр. 189).

вѣнчаются тѣ, кои побѣждаютъ черныхъ ефіоповъ, и предложилъ Андрею идти противъ ефіоплина, наставилъ, какъ бороться съ нимъ, побѣдить его. Андрей одержалъ побѣду и получилъ вѣнцы съ такимъ наставленіемъ: иди съ миромъ и отселѣ буди нашъ другъ и братъ; тецы убо на добрый подвигъ, нагъ буди и юродъ Мене ради и многому добру причастникъ будешь въ день царствія Моего. Услышавъ это, юноша возбудился отъ сна, и отъ того часа сдѣлался юродивымъ Христа ради. (Четь-Минея, 2-го октября) Объ этихъ событіяхъ упоминается въ стихирахъ и канонѣ бл. Андрею— и въ стихирахъ и канонѣ въ службѣ бл. Николая. Такъ:

«Съ ефіопомъ брався, и сего побѣдилъ еси, отъ Христа дерзновеніе пріимъ, многу печаль бѣсамъ сотворилъ еси, святымъ же ангеломъ радость и веселіе. Съ ними же и нынѣ водворяешися, Николае блаженне». (Троп. 3-й пѣсни канона).

«Во снѣ Христа прежде видѣлъ еси, на бѣсы тя укрѣпляюща, и вѣнецъ тебѣ подающа и съ ефіопомъ братися поучающа, и нынѣ не сновидѣніемъ, но въ неизрѣченнѣ свѣтѣ славу Его зря». (Тропарь 3-й пѣсни канона).

«Бога послушалъ еси, повелѣвшаго тебѣ юроду быти, царство небесное обѣщавшаго тебѣ, и тому послѣдовалъ еси». (Троп. 3-й пѣсни канона).

«Сѣдяща на престолѣ Христа царя видѣлъ еси, горкія сея жизни образъ разсмотрѣлъ еси, горчая пелыни сущу, потомъ же нетлѣнныя сладости вкусъ пріялъ еси». (Троп. 4-й пѣсни канона).

«Тогда во снѣ и въ восторзѣ Христа видѣлъ еси, и нынѣ же со безплотными силами водворяяся, славу Божію видиши, непостижиму и неизглаголанну. Поминай насъ, Николае, чтущихъ память твою». (Троп. 4-й пѣсни канона).

18.

Исправители зачеркнули 4-го августа слова: «*Проявленіе мощей, иже во святыхъ отца нашего Петра, митрополита Кіевскаго и всея Россіи чудотворца*» и слова: «*тропарь и кондакъ писанъ сего мѣсяца въ 24-й день*». Этимъ исправители отмѣнили 4-го августа повсюдное празднованіе, а предоставили только мѣстное. У ар. Сергія въ Мѣсяцословѣ праздникъ 4-го августа названъ обрѣтеніемъ или проявленіемъ мощей Петра митрополита. Но подъ проявленіемъ не разумѣется обрѣтеніе.

Обрѣтеніе мощей было, по указанію лѣтописи, не 4-го августа, а 14-го іюня, когда, сломавъ старый Успенскій Соборъ, основанный митрополитомъ Петромъ, стали строить новый. (Полн. собр. лѣтоп. Т. VIII, 171—173). По созданіи же кивота для мощей и положеніи ихъ «повелѣ князь великій по всей землѣ праздновати принесеніе мощемъ чудотворца іюля въ первый день». (Полн. собр. лѣт. Т. VI. 196). Когда же вновь построенный соборъ палъ, не повредивъ мощей, и потомъ сооруженъ былъ вновь и освященъ въ 1479 году, 12-го августа; тогда 24-го августа перенесены были въ него мощи Св. Петра «и уставися праздновати пренесеніе мощей въ той (24-го августа) день, а иже было преже пренесеніе мощей въ 30-е іюля, а то отложиша». (Полн. собр. лѣт. Т. VIII. 201. 202). Такимъ образомъ, по сказанію лѣтописей, ни открытія, ни перенесенія мощей не было 4-го августа. Праздникъ проявленія мощей св. митрополита Петра былъ установленъ по особому обстоятельству, отъ котораго и получилъ свое названіе «проявленіе». Въ Святцахъ, напечатанныхъ въ Москвѣ 1646 г., подъ 4-мъ числомъ

августа, сказано: «Проявленіе мощей иже во святыхъ отца нашего, митрополита Московскаго» и при томъ замѣчено слѣдующее: Святитель Петръ, митрополитъ, явися благочестивой царицѣ Анастасіи (супругѣ Іоанна Грознаго) не повелѣвая никомуже гробъ свой раскрывати никогда, и повелѣ ей своею печатію раку свою запечатлѣти и того дне уставиша праздникъ сей праздновати. (Святцы съ краткимъ святыхъ житіемъ, изданіе Моск. 1646, 1648 г. и Супрасльское 1774 г.).

Нѣкоторые изъ изслѣдователей полагаютъ, что прекращеніе празднованія Св. митрополиту Петру 4-го августа было ранѣе 1682 года, въ которомъ изданъ исправленный Typиконъ. Въ Мѣсяцословѣ ар. Сергія замѣчено, что перестали 4-го августа праздновать Святителю Петру съ 1652 г.) (Мѣсяц. см. 24-го августа). По какому случаю и кѣмъ прекращено празднованіе, и откуда видно, что въ то время прекратилось — въ Мѣсяцословѣ ар. Сергія нѣтъ объясненій. Н. П. Барсуковъ (въ книгѣ: «Источники русской агіографіи», стр. 445) тоже пишетъ, что съ 1652 г. перестали 4-го августа праздновать Св. Петру митрополиту. Г. Барсуковъ дѣлаетъ ссылку на Строева, который въ Указателѣ къ книгѣ: «Выходы русскихъ государей» ссылается въ этомъ случаѣ на древнюю Русскую Виоліоѳику (Виѳл. VI. 211. X. 413). Но въ Виѳліоѳикѣ, при указаніи о непразднованіи 4-го августа Св. Петру митрополиту, означается не 1652, а 1692 г., именно: 200 (1692) году въ 4-й день (т. е. августа) Петру Митрополиту въ соборѣ не празднуютъ, поютъ рядовымъ святымъ, звонъ въ два колокола (Т. X. стр. 413).

Итакъ, указывается на время не предшествующее, а послѣдующее исправленію Typикона 1682 года. Во всякомъ случаѣ, ранѣе-ли 1682 года было прекращено празднованіе

Св. Петру Митрополиту 4-го августа, или сами исправители Типикона 1682 года его прекратили, отмѣну нельзя считать обидною.

19.

Исправители зачеркнули 13-го августа слова: «*Обрѣтеніе честныхъ мощей святаго и блаженнаго Максима иже Христа ради юродиваго, Московскаго чудотворца.* Они память его въ этотъ день отнесли къ праздникамъ мѣстнымъ, точно такъ, какъ и на Московскомъ соборѣ 1547 года, память его причислена была 13-го августа къ мѣстному празднованію. День-же преставленія его 11-го ноября назначенъ ими для празднованія повсюду. Служба для 11-го ноября находится въ нынѣшней Мѣсячной Минеѣ. Другая-же, написанная на обрѣтеніе мощей, 13-го августа, нынѣ не печатается. Она находится только въ прежнихъ изданіяхъ Минеи, именно: 1630 и 1646 годовъ. Служба прилична для совершенія въ томъ лишь храмѣ, гдѣ лежатъ мощи бл. Максима [1]).

---

[1]) „Нынѣ обрѣтохомъ честныя твоя мощи, *веселіемъ и любовію облобызаемъ* и почитаемъ и радуемся, Христа славяще (Стихира на „Господи воззвахъ“)

„*Пригидите вси Московскіе народы, сошедшеся возвеличимъ Христова рачителя*, сей-бо изъ млада плоть свою покори духови и по Господнимъ стопамъ изволи ходити, на земли жестоко житіе показа, ангелы удиви, и бѣсы устраши—и т д. (Стихира на „Господи воззвахъ“, на „Слава“).

„Нынѣ на небесахъ царствуеши, мы же на земли *поклоняющеся мощамъ Твоимъ* вѣрно, отъ душа Христа славословимъ, иже давшаго намъ тебѣ тепла молитвенника къ Богу“ (Стихира на стиховнѣ, на вечерни)

„Днесь мы нынѣ чтемъ, честныхъ мощей обрѣтеніе, *въкупѣ съ благочестивымъ царемъ и вѣрными людьми царствующаго града*, да вси вопіемъ, моли „Христа Бога спастися душамъ нашимъ“ (Тропарь)

„Безвѣстная и тайная послѣднему роду, *явлени быша честныя мощи*

Итакъ, исправители Устава не отмѣняли вовсе празднованія 19-ти русскимъ святымъ, но однимъ изъ нихъ, вмѣсто двухъ празднованій въ году повсюду (въ день преставленія Святаго и въ день обрѣтенія или перенесенія мощей), они указали для празднованія повсюду только день преставленія Святаго, а день открытія или перенесенія мощей назначили для празднованія мѣстнаго. Другимъ-же святымъ исправители предоставили празднованіе лишь мѣстное—по недостаточности описанія житія ихъ, по несовершенству составленной имъ службы, по приноровленію службы имъ къ тому лишь храму, гдѣ находятся мощи имъ, также и по другимъ, какъ выше показано, особымъ не маловажнымъ причинамъ,

---

твоя, премудре Максиме; къ нимъ-же прикасающеся освященіе пріемлемъ. Христа хваляще, и поюще побѣдную пѣснь". (Канона 1-й пѣсни тропарь)

„День празднественный, днесь празднуютъ *Московстіи народи, обрѣтоша бо мощи блаженнаго Максима*, яко пѣкое сокровище богатое, непрестанно Христу воспѣвающе, церковь свою утверди, едине блаже и человѣколюбче" (Канона 3-й пѣсни тропарь)

„*Московстіи народи*, сошедшеся днесь *въ твое обрѣтеніе блаженне Максиме*, прикасающеся *честнымъ мощемъ твоимъ и отъ нихъ исцѣленіе пріемлемъ*, Христу воспѣвающе, да озаритъ насъ въ нощи свѣтъ" (Канона 5-й пѣсни тропарь).

„*Пріидите соберитеся Московстіи народи*, свѣтла празднующее обрѣтеніе честныхъ мощеи, блаженнаго Максима, молящася ко Владыцѣ и Богу нашему, да избавитъ насъ отъ всякаго озлобленія" (Канона 6-й пѣсни тропарь)

„Земленіи бо есмы и перстніи человѣцы, *вѣрно припадаемъ ко пречестнымъ мощемъ твоимъ блаженне Максиме*, просяще отпущенія грѣховъ, молися о празднующихъ твое честное обрѣтеніе" (Канона 4-й пѣсни тропарь).

По исправленіи Устава въ 1682 году послѣдовало, по связи съ нимъ, исправленіе Миней, изданныхъ потомъ въ 1688—1692 г. Исправители Устава, еще до исправленія Миней, предназначили нѣкоторыя службы вовсе изъять изъ нихъ, иныя допустить только для мѣстнаго богослуженія, многія пѣснопѣнія подвергнуть исправленію.

Свѣдѣнія объ исправленіи Миней въ 1688—1692 гг. находимъ у професора Мансветова въ его статьѣ: «Какъ правились у насъ церковныя книги» (Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ, 1883 г. кн. 13, стр. 534—574) и въ его сочиненіи: «Церковный Уставъ» (1885 г. стр. 353—365). Мансветовъ изложилъ дѣло исправленія на основаніи сохранившихся въ Московскомъ Сунодальномъ Типографскомъ архивѣ приходо-расходныхъ книгъ Печатнаго Двора и—экземпляровъ апрѣльской, майской и іюньской Миней, на которыхъ исправители писали, что̀ слѣдовало измѣнить, прибавить, сократить въ этихъ богослужебныхъ книгахъ. Но цѣнныя свѣдѣнія Мансветова еще не во всей полнотѣ излагаютъ дѣло исправленія. Нѣкоторымъ пополненіемъ, не маловажнымъ матеріаломъ для исторіи исправленія указаннаго изданія Миней можетъ по-

служитъ рукописное сочиненіе подъ заглавіемъ: «О исправленіи въ преждепечатныхъ книгахъ Минеахъ нѣкіихъ бывшихъ погрешеній въ реченіихъ: и по зависти діавольстѣй бывшей на тая исправленія лживой клеветѣ и о препятіи дѣла онаго святаго». Рукопись сперва принадлежала Флорищевой пустыни Владимірской епархіи, потомъ поступила въ древлехранилище Владимірскаго братства во имя Св. Александра Невскаго. Объ рукописи упоминаютъ Строевъ (Библіологическій Словарь, стр. 429) и Викторовъ (Описи рукописныхъ собраній въ книгохранилищахъ Сѣверной Россіи № 139, стр. 264). Подобная рукопись находится въ Московскомъ Чудовомъ монастырѣ, въ книгохранилищѣ подъ № $\frac{84}{286}$. Объ ней сообщилъ свѣденія С. Браиловскій въ статьѣ: «Очерки изъ исторіи просвѣщенія въ Московской Руси въ XIII вѣкѣ». (Чтен. въ Общ. любит. дух. просв. 1890, мартъ стр. 436.)

Эта рукопись, судя по выпискѣ, сдѣланной г. Браиловскимъ, заключаетъ въ себѣ сочиненіе не въ той полнотѣ, въ какой содержитъ рукопись Флорищевой пустыни. Браиловскій пишетъ: «Вотъ начало книги: Богъ всеблагій безначальный и безконечный, начало и конецъ всѣхъ сущихъ», и такъ далѣе. Въ рукописи же Флорищевой пустыни предъ этими словами находится болѣе десяти строкъ, содержащихъ ученіе о церкви, именно, рукопись начинается словами: «Церковь святая основана на самомъ краеугольномъ камени» и т. д.

На рукописи Чудова монастыря, по сообщенію Браиловскаго, послѣ заглавія указано время написанія ея, именно: «Написася въ Чудовѣ монастырѣ въ лѣто ѯс-го (1692)».

Въ рукописи же Флорищевой пустыни нѣтъ даты, но изъ самаго сочиненія видно, что она писана послѣ смерти патріарха Іоакима (1690 г.). Въ ней читаемъ: «*И живу сущу* святѣйшему патріарху (т. е. Іоакиму) ни кто какое зло глагола на исправленіе оныхъ Миней и на приписки тамо обрѣтающыяся, и на премѣны реченій, а уже тремъ мѣсяцомъ *при животѣ его* содѣлашымъ за тѣхъ всѣхъ справщиковъ дозоромъ и исправленіемъ».

Кто былъ авторомъ сочиненія — неизвѣстно. Исторія исправленія и печатанія Миней въ 1688—1692 г. связана съ судьбою главнаго справщика старца Евоимія, при участіи котораго были исправлены три мѣсяца Миней, и который подвергся осужденію, былъ удаленъ отъ должности справщика. Повидимому, можно бы полагать, что писатель, оправдывающій въ сочиненіи исправленіе Миней, былъ самъ Евоимій. На него какъ бы указываютъ обнаруженныя въ сочиненіи богословскія свѣдѣнія автора и глубокое знаніе греческаго языка. Г. Брилловскій считаетъ авторомъ старца Евоимія (стр. 446). Но едва ли можно признавать его авторомъ. Въ сочиненіи авторъ осуждаетъ ошибки допущенныя въ тѣ три мѣсяца, которые исправлялись при содѣйствіи самого Евоимія.

Не смотря на то, что исправленіе Миней 1688—1692 г. велось со всею тщательностью, оно, какъ и предшествующія исправленія богослужебныхъ книгъ, подпало нападкамъ, нареканіямъ со стороны людей неблагонамѣренныхъ. Авторъ въ самомъ заглавіи сочиненія упоминаетъ о лицахъ, которыя

по зависти діавольской произносили на исправленіе лживую клевету и въ самомъ сочиненіи обращается къ нимъ нѣсколько разъ съ словами вразумленія и выражаетъ, что врагъ діаволъ въ сицевое *истинное* исправленіе рать свою воздвиже. Что исправленіе было дѣйствительно истинное, что оно было необходимо и велось съ большимъ вниманіемъ, съ осторожностью, съ знаніемъ дѣла, это авторъ раскрываетъ въ своемъ сочиненіи.

Ѡ исправле́нїи в прежде печа́таныхъ кни́гахъ мине́ахъ нѣкїихъ бы́вшихъ погрѣше́нїй в реченїихъ: и ѿ по за́висти дїа́вольстѣй бы́вшей на та́ѧ исправле́нїѧ лжи́вой клеветѣ, и о препѧ́тїи дѣ́ла онаго ст҃а́гѡ.

Цр҃квь ст҃а́ѧ ѡснова́на на̀ само́мъ краеуго́лномъ ка́мени сп҃си́тели хр҃тѣ бз҃ѣ: и никто́же мо́жетъ ю̀ поколеба́ти и брата́ а̑дова не ѡдолѣ́ютъ е̑й, и а̑ще и припа́даютъ е̑й искуше́нїѧ вѣ́три и бу́ри, разсыпа́ютсѧ ꙗкоже вѡ́лны приража́ющыѧсѧ нело́мному ка́мени.

А̑ще у̑бѡ бто̀ на̀ ка́мень се́й паде́тъ, сокруши́тсѧ, а̑ на него́же а̑ще падетъ, сотре́тъ его̀.

Мно́зи дре́вле гл҃аху до́брое зло̀, а̑ зло́е добро̀. но̀ вси̑ таковїи досто́йную своегѡ̀ изволе́нїѧ мзду̀ вопрїѧша цр҃кви ст҃ѣ́й приража́ющїисѧ. Бг҃ъ всебл҃гі́й безнача́лный и безконе́чный, нача́ло и коне́цъ всѣ́хъ су́щихъ, безпредѣ́лный, неѡпи́санный, непостижи́мый, несло́жный, (и̑ли̑ то́же рещи̑ несоста́вный), неѡбде́ржный, всѧ ѡбдержа́ѧ и стро́ѧ на̀ поле́знаѧ всѣ́хъ ч҃лкѡвъ. на его́же сла́ву и хвалу̀ ч҃лкъ сотво-

рисѧ по ѡ҃разу и по подо҃бію є҆гѡ и тогѡ ра҃ди до҃лженъ всѣкъ чл҃къ всѣкое бл҃гое дѣ҃ло творити, и ѡ҃ Бг҃а самагѡ начина҃ти к҃ че҃сть и сла҃бу бж҃ію, по мѵ҃ромѹ и҃коемѹ с҃тыхъ глющемѹ, и к҃ к҃ѯ҃ конча҃ти.

Сли҃ци чл҃ци бл҃гочести҃йи іакобо҃е бл҃го҃е дѣ҃ло къ сла҃ѣ Бж҃ію содѣва҃ютъ, тѣ҃мъ Бг҃а всекрл҃го҃ прослаѧ҃ютъ, сѣ҃къ же мл҃ть и бл҃гослове҃ніе ѡ҃ Бга получа҃ютъ, и ке҃лїе мздоздаѧ҃ніе ѡ҃ негѡ копрїима҃ютъ, па҃чеже къ спе҃нныхъ и бж҃тве҃ныхъ писа҃ніихъ оупражднѧ҃ющїисѧ: и҃мже дїалє҃ктомъ писа҃ша с҃тіи ѡ҃цы, на҃ и҃ны҃й съ о҃нагѡ прелага҃ющїи, или пре҃жде преведе҃ннаѧ, и ѡ҃ препису҃ющихъ к҃ и҃ѣкіихъ погрѣше҃ннаѧ и҃спраѧ҃ющїи є҆ перѡшбра҃зныхъ гре҃ческихъ и҃стиннѡ и пра҃вѡ: и҃ѣкѡ и цр҃кы с҃та҃ѧ мо҃литъ Бг҃а ѡ҃ пра҃вѡ (а҆ не҃ и҃спра҃ѵ) пра҃вѧщїи сло҃во и҃стинны: ті҃и вели҃кѹ мздѹ҃ ко҃прїи҃мѹтъ по своемѹ трѹдѹ҃: и досто҃и҃ни сѹ҃ть сѹгѹ҃бымъ че҃сти, по с҃то҃мѹ а҃п҃лѹ, глющемѹ, трѹжда҃ющїисѧ к҃ сло҃вѣ, сѹгѹбыѧ че҃сти да сподобля҃ютсѧ. Сли҃ци же спцево҃мѹ бж҃тве҃номѹ дѣ҃лѹ по҃ѹщє҃нїемъ де҃монскимъ творѧ҃тъ препина҃ющѧ, и пано҃сѧтъ лжи҃вымъ ѡ҃глаше҃ніѧ, и ко҃мѹще҃ніѧ, ті҃и ѡ҃ цр҃кве с҃тыѧ ѡ҃тлучи҃ша сами себе҃, и весмы҃ ѡ҃чѹжди҃шасѧ. И҃ а҆ще ѡ҃ цр҃кве такоы҃и ѡ҃чюжд҃и҃шасѧ, ѡ҃чѹжд҃и҃шасѧ и[1] ѡ҃ бг҃а. И҃ мѣ҃стѡ бл҃гослове҃нїѧ бж҃їѧ ті҃и наслѣ҃дствѹютъ прокля҃тство. А҆ще бо по҃ пр҃рку, прокля҃тъ всѣкъ творя҃й дѣ҃ло гд҃не небрежли҃вѡ: мно҃гѡ па҃че

[1] На полѣ листа приписано: шкленїю шкѡ.

и тѧ́жше про́клтъ и препро́клтъ навѣ́тующій и препина́ющій дѣ́ло гд̃не.

Кѫ́тквенніи и чю́дніи мужіе іуде́йстіи къ ке́тскмъ е́ліе зако́нъ сующіи дха̃ ст̃а́гш напо́ленія седмдесѧ́тніи прекло́нници (ки́ихже к̃ъ и пра́кедный Сумеѡ́нъ Бг̃опрі́имецъ) прекедо́ша кѫ́тквеннаѧ писа́нія съ е҃врейскагш на е҃ллинскій дїале́ктъ за̀ мно́га л̃ѣ́та пре́жде пришествіе Хр̃то́ка, нѐ ѿ себе самы́хъ кѵпа́ющіе и пи́шущіе: но̀ дха̃ ст̃а́гш дѣ́йствомъ, а̃ще и ра́зно сѣдя́ще къ ра́зныхъ домѣ́хъ, и съ другъ дру́гѡ нѐ е́ходя́щесѧ нижѐ совесѣ́дующе: о҃ба́че а̃кш и҃зъ е҃ди́ныхъ ѹ҃стъ всѣ̀ и҃зда́ша. И то́е тѣ́хъ седмдесѧ́тныхъ преведе́ніе са́мъ Хс̃ Бг̃ъ на́шъ ѹ҃потребля́ше, е҃гда̀ что̀ къ наро́дшмъ ѿ писа́ніи гла́ше. То́е преведе́ніе на̀ е҃ллинскомъ ѩ҃зы́цѣ сующее ст̃ѣ́и а҃̂пли ѹ҃потребля́ху ѿ ѹ҃че́ніихъ свои́хъ ѹ҃стогла́ныхъ, и ѿ написаннопосыла́емыхъ полага́ху [1]. а̃кш свидѣ́тельствуетъ вг̃омѹ́дрый е҃все́вій кесарі́йскій е҃пк̃ъ, гла́: А҃пл̃ъ Па́велъ законоуче́нъ сы́й, къ посла́нїи ко̀ е҃вре́ѣ̀ се́дмдесѧти прекло́никшѣ прекедє́нію послѣ́дова. И сщ̃е́ннаѧ е҃ѵ̃ліа, и҃̂ вг̃оду́хновє́ннаѧ посла́нїа [2] (разумѣ́й Па́вла ст̃а́гш а҃̂пла) и пра́вилъ ѿ ни́хъ и҃зложе́ніе писа́ша не ины́мъ кі́имъ дїале́ктомъ, то́кмш е҃ллинскимъ, бромѣ́ ст̃агш Матѳе́а е҃ѵ̃ли́ста писа́вшаго къ е҃вре́емъ е҃врейскимъ дїале́ктомъ е҃ѵ̃ліе: но̀ и то́е та́кш напи́санное преложѝ ст̃ы́й Іѡа́ннъ бг̃осло́къ

---

[1] При этомъ на полѣ листа написано: Mag. Грекъ на ѱал. 8.

[2] На полѣ листа приписано: и апокали́ѱисъ.

на̀ ѣ̀ллинскій дїале́ктъ. Й̀ ѩ̀кω немо́жно ѣ̀сть на̀ ѝно́мъ ко́емъ дїале́ктѣ кѣ ѣ̀ллинскагω соверше́нно бг҃осло́вствити, тогὼ ра́ди ѝ сщ҃е́нный сумво́лъ глаго́ла кг҃ы на́шемъ сложи́сѧ ѣ̀ллинскы̀ дїале́ктомъ: ѝ на̀ всѣ́хъ сунѡ́дѣхъ селе́нскихъ ст҃і҃и ѿцы̀ ѝзла́гаху̀ догма́ты ѝ ꙋ̑ста́вы, ѝ кано́ны всѧ̀ ѣ̀ллинскимъ дїале́ктомъ. Тогὼ се́дмдесѧтїѝ преведе́нїѧ сꙋ́щагω на̀ ѣ̀ллинскомъ дїале́ктѣ держа́хусѧ всѝ ст҃і҃и ѿцы̀ на́ши. ѝ са́ми Гре́ци сꙋ́ще ро́домъ, ѝ то́й дїале́ктъ ѣ̀ллинскїй кѣ ѝмъ е̑сте́ственный ѝ ꙋ̑чѐнный. ѝ тогὼ ра́ди ѿ тогὼ се́дмдесѧтыхъ преведе́нїѧ ѝзе́млюще нѣ́кыѧ словеса̀ прили́чнаѧ по̀ потре́бѣ творѧ́щїѝ кано́нѡкъ, ѝ пѣ́снеѝ, похва́лы̀ и кано́ны, ѝ ꙋ̑чи́телнаѧ словеса̀ сочиня́ху̀, ѝ бг҃у̀ хвалу̀ ѝ ст҃ы́мъ бо̀сыла́ху̀. Тѣ́хъ пѣснописа́телеѝ нѣ́кіихъ а̑ще ѝ не всѣ́хъ, ѝ и̑мена̀ здѣ̀ припомн҃ꙋ́ти подоба́етъ Сꙋ́ть же сі́и: Ѳеофа́нъ ѝ Ѳеѡ́дωръ пи́санїи за ст҃ы́ѧ і҃коны ѿ ц҃рѧ Ѳеѡ́фила і҃коноборца. Косма̀ а̑вгкрі́тъ ꙋ̑чи́тель ст҃а́гω Іωа́нна дамаскина́, Іωа́ннъ дамаски́нъ, ѝ соꙋ́чи́къ Косма̀ маїꙋ́мскїй, ѝ Іωсифъ пѣснопи́сецъ: ѐгώже скончанїе чꙋ́дно кѣ: всѝ бо ст҃і҃и почествова́ша ѐго̀ почестмѝ погреба́лными, ѩ̀ко свидѣтелствꙋетъ мч҃никъ Ѳеѡ́дωръ фанерѡ́тъ, ѝ прⷭ҃ѡ́чїи ст҃і҃и. ѝ ѩ̀же ті́и писа́хꙋ, нѐ ѿ себе самы́хъ та́ѧ писа́хꙋ, но̀ ѿ ст҃а́гω а̑ѳа̀ по̀ многолюбомꙋ́дростномъ ꙋ̑чѐнїи коумлѧ́еми о̑нѧ писа́хꙋ, ѩ̀кω бы́ше рече́сѧ, ѣ̀ллинскимъ дїалектомъ, си́рѣчь гре́ческимъ, ѝ ст҃ѣ́й цр҃кви преда́ша. Тогὼ седмьдеса́тныхъ преведе́нїѧ писа́нїе бж҃тьенный златоꙋ́стъ весма̀ всещѣ́ло сохраня́ти

повелѣва́етъ, гл҃ѧ си́це: ничто́же и҆зли́шнее, нижѐ ту́не ѡ҆бноси́мо в҆ писа́нїихъ. И҆ па́ки. В҆ бж҃твенныхъ писа́нїи ї҆ѡ́ту є҆ди́ну, и҆лѝ є҆ди́ну черту̀ не безтще́тнѡ претещи̑: дх҃ъ бо ст҃ы́мъ всѧ̀ реко́шасѧ, и҆ ничто́же и҆зли́шно в҆ни́хъ.

И҆ нето́кмѡ рече́нїе лежа́щее во ст҃о́мъ писа́нїи премѣни́ти ѧ҆ѝ безбѣ́дно є҆́сть, но̀ и҆ са́мо стро́чное препинанїе, запѧту́ и҆ли́ то́чку нѐ на̀ подоба́ющемъ мѣ́стѣ положи́ти, вели́ку твори́тъ тщету́, и҆ ра́зумъ писа́нїѧ растлѣва́етъ[1]. Досточу́денъ нѣ́кто му́жъ гл҃аше: писа́нїѧ ст҃а́ѧ, и҆ словеса̀, и҆ пѣ́сни ст҃ы́хъ ѿце́въ та́кѡ подоба́етъ препи́сывати, па́чеже преводи́ти ѿ ꙗ҆зы́ка. на́ ꙗ҆зы́къ, ꙗ҆́кѡ писа́ша са́ми ст҃і́и ѿцѝ дре́внїи є҆́ллинскимъ дїале́ктомъ, да бы̀ ст҃і́и сїѧ̀ словеса̀ преда́вшїи, своѧ́ и҆́скреннѧѧ разумѣ́юще, ку́пнѡ с҆ на́ми моли́лисѧ: и҆ли́ и҆зрѧ́днѣе, дабы̀ дх҃ъ ст҃ы́й та́кѡ гл҃авый во̀ ст҃ы́хъ смотрѧ́ѧ словеса̀ своѧ̀, на́шему дѣѧ́нїю с҆поспѣшествова́лъ. Є҆ли́ко бо житїе́ ст҃ы́хъ лу́чшее, толи́ко и҆́хъ и҆ словеса̀ на́шихъ лу́чша слове́съ и҆ дѣйстви́телнѣйша су҃т. А҆́ще же ѡ҆ словесѣ́хъ и҆́хъ во̀небреже́мъ и҆ нѐ соблюде́мъ, негодова́нїе нанесе́мъ на себѐ, и҆ по́мощи и҆ моли́твы и҆́хъ лиши́мсѧ[2].

Кѵпрїа́нъ во̀ ст҃ы́хъ ѿц҃ъ на́шъ митрополі́тъ моско́вскїй и всеѧ̀ Рѡ́сїи, и҆́же преписа̀ съ гре́ческихъ кни́гъ на̀ славе́нскїй ѧ҆зы́къ

---

[1] На полѣ листа приписано: ꙗ҆́кѡ гл҃етъ ст҃ый златоу҃ ꙗ҆́кѡ ѿ точки є҆ди́ныѧ множичею безмѣстнаѧ родишасѧ разꙋмѣнїѧ а҃ въ корнѡ. лд аі. цо҃д.

[2] На полѣ листа приписано. Доздѣ словеса ст҃аго ѻ҆нагѡ.

кни́гу служе́бникъ, и̑ забѣщіа́ ничто́же премѣня́ти прево́ду его̀, ниже́ что̀ ѿнима́ти, пиша̀ си́це: Сі́й служе́бникъ преписа̀ ѿ гре́ческихъ кни́гъ на̀ ру́скі́й я̑зы́къ руко́ю свое́ю Кипріа́нъ смире́нный митропо́литъ кіе́вскі́й и̑ всея̀ руси́. Сі́ици же препису́ете, и̑ поучава́етеся си́ми кни́гами, лѝ бжтвенную и̑ кекро́вную же́ртву гдⷭ҇ви приноси́ціи сціе́нници. и̑ си́ми кни́гами къ ма̀тваⷯ молѧ́щеся помина́йте на́ше смиреніе, я̑кѡ да и̑ вы̀ тому́жде помина́нію сподо́блени бу́дете. А̑ще ли же кто̀ восхо́щетъ сі́а̀ кни́гы преписо́вати, смотрѧ́й нѐ приложи́ти и̑лѝ ѿложи́ти е̑ди́но нѣ́кое сло́во, и̑лѝ то́чку е̑ди́ну, и̑лѝ крю́чкы[1], и̑же су́ть по̀ строка́ми кр҃мⷣѣⷯ҇, и̑лѝ премѣни́ти сло́гню е̑ди́ну, и̑лѝ приложи́ти ѿ обы́чныхъ и̑хже пе́рвѣе прикы́къ, и̑лѝ па́ки ѿложи́ти, нѝ вⷣіа́конствахъ, нижѐ въ̀ воⷭ҇глаше́нііхъ, ни къ̀ ма̀тваⷯ҇, но̀ съ̀ бели́кимъ вниманіе́мъ прочита́ти оу҃чі́тисѧ и̑лѝ препи́сывати, я̑кѡ да̀ нѐ ѿ небреже́нія въ грѣ́хъ впаде́те, зане́же е̑же ѿ небреже́нія впа́сти въ грѣ́хъ, го́рши е̑сть, не́же ѿ невѣ́дѣнія быва́емагѡ. До сегѡ̀ ст҃а́гѡ кипріа́на слова̀.

Внима́ти подоба́етъ каково̀ со̑ве́ршество и̑мⷯ҇у ст҃і́и е̑же препи́сывати, наипа́че же преводи́ти съ̀ я̑зы́ка на̀ и̑нъ я̑зы́къ, нѐ премѣня́ѧ нѐ то́кмѡ ра́зума рече́нійⷯ, но̀ нѝ стро́чныⷯ препина́нійⷯ, си́рѣчь то́чекъ, и̑ запаты́хъ, нижѐ верху̀ полага́емыхъ просо́дій. я̑кѡ показу́ется ѿ ст҃а́гѡ е̑ѵ҃лі́а. Гл҃етъ ст҃ы́й Іѡа́ннъ

[1] На полѣ листа написано киноварью: крички. здѣ мнится запаты гл҃ѣ.

Бг҃осло́въ, ѡ҆ ѵ҆поста́сномъ сло́вѣ Бж҃їи: и҆ бе҆з негѡ̀ ничто́же бы́сть є҆́же бы́ст. и҆ полага́етъ то́чку. Па́ки гл҃етъ в҆ то́мъ живо́тъ бѣ̀, и҆ живо́тъ бѣ̀ свѣ́тъ чл҃кѡмъ. посе́мъ то́чку полага́етъ. Є҆ре-тици́ же (дх҃обо́рци) хотѧ́ще дх҃а ст҃а́го созда́на рещѝ, рѣ́ша: є҆́же бы́сть в҆ то́мъ. и҆ запѧто́ю препѧ́ша. и҆ наво́дѧтъ, живо́тъ бѣ̀. и҆ здѣ̀ полага́ютъ соверше́нную то́чку.

То́йждь ст҃ы́й І҆ѡа́ннъ Бг҃осло́въ гл҃етъ ѡ҆ Хр҃тѣ́. и҆ ѻ҆́бласть дадѐ є҆мꙋ̀ и҆ сꙋ́дъ твори́ти, ꙗ҆́кѡ сн҃ъ чл҃ьчь є҆́сть, нѐ диви́тесѧ семꙋ̀. здѣ̀ полага́етъ то́чку. Па́велъ же самоса́тскїй, про́ста чл҃ька гл҃аше Гд҃а, а҆ нѐ Бг҃а, си́це прочита́ше мѣ́сто сїѐ. И҆ вла́сть дадѐ є҆мꙋ̀ и҆ сꙋ́дъ творѝти, ꙗ҆́кѡ сн҃ъ чл҃чь є҆́сть. здѣ̀ то́чку полага́ѧ. Та́же ѿ и҆на́гѡ нача́ла начина́ше. Нѐ ди-ви́тесѧ семꙋ̀.

Разумѣ́телно, ꙗ҆́кѡ в҆ си́хъ препина́нїе стро́чное, нѐ на̀ подоба́ющемъ мѣ́стѣ положе́нное, содѣ́ла є҆́ресь бг҃охꙋ́лную: ꙗ҆́кѡ гл҃ютъ Златоꙋ́стъ ст҃ы́й, и҆ Ѳеофѵла́ктъ. Подо́бно томꙋ̀, (а҆́ще и҆ не є҆́ресь, ѡ҆ба́че тлѣ́нїе ра́зума) мр҃ости Соломѡ́но вы во̀ главѣ̀ в҃, ст҃і, е҃г. въ гре́ческихъ кни́гахъ пи́шетъ ѡ҆ злотво́рцехъ гл҃ющихъ: оꙋлови́мъ ле́стїю пра́веднаго, и҆ про́-чаѧ. та́же. тѧ́жекъ на́мъ є҆́сть и҆ ви́димь. здѣ̀ стои́тъ пре-пина́нїе. в҆ славе́нской библі́и: тѧ́жекъ на́мъ є҆́сть к҆ видѣ́нїю, и҆ препина́нїе стои́тъ до́брѣ. по про́сту рещѝ: тѧ́жкѡ и҆ ви-дѣ́ти пра́веднаго. Чесѡ̀ ра́ди; занѐ неподо́бно и҆ны́мъ житїѐ є҆гѡ̀: и҆ про́чаѧ. Та́кожде в҆ латі́нскихъ и҆ по́лскихъ библі́ахъ в҆то́м-

же мѣ́стѣ рече́нїѧ лежи́тъ препѧ́тїе, по́слѣ гл҃а неѡпредѣ́лнаѡ̑, и҆[1] ви́дѣти: и҆дѣ́же гре́ческое прича́стїе, славе́нски дѣеприча́стїе, по́слѣ, и҆ ви́димь: а҆ нѐ гл҃ъ, и҆ ви́димъ.

В҆ мине́ахъ же ѡ҆ чте́нїихъ вече́рнихъ а҆рхїере́емъ, ѣелми̑ проти́вно здра́вому ра́зуму, и҆ всѣ́мъ кни́гамъ лежи́тъ о҆́но препина́нїе, по́слѣ, и҆ тѧ́жекъ на̑ е҆́сть. Посе́мъ начина́етъ мѣ́стѡ гре́ческагѡ прича́стїѧ, гл҃омъ, и҆ ви́димъ ꙗ҆́кѡ неподо́бно и҆ны́мъ житїѐ е҆гѡ̀. и҆ прѡ́чаѧ. И҆ сїѐ дале́че ѿ и҆́стины, и҆ ѿ дре́внихъ прево́дѡвъ ст҃ы́хъ ѿц҃ъ: и҆ са́мыхъ ѻ҆ толко́вникѡвъ преведе́нїѧ. И҆ в҆ пре́жде припра́вленыхъ мине́ахъ то̀ бы́ло нѐ ѡ҆смо́трено: ны́нѣ же бл҃года́тїю прест҃а́го параклита и҆спра́вися о҆́ное с҆греческагѡ, и҆ съ славе́нскихъ библі́й о҆стро́жскїѧ и҆ моско́вскїѧ печа́тей, бл҃горазу́мнѡ.

Подо́бно погрѣше́нїе и҆ вѧ́щше сегѡ̀, бли́зъ е҆́реси су́що: в҆ кни́зѣ І҆рмоло́гїи, в҆степе́ннѣй пѣ́сни пе́рвагѡ гла́са, а҆нтїфѡ́нъ г҃. в҆ гре́ческомъ стои́тъ. е҆ди́ница бо е҆́сть тр҃ца е҆стество́мъ, и҆ препина́нїе ма́лое. таже случа́етъ, но̀ нѐ ли́цы. Си́це и҆ в҆ славе́нскихъ о҆ктѡ́ихахъ и҆ шестодне́вахъ: та́кѡ и҆ в҆ пѣ́нїи пре́жде поѧ́ху. Въ І҆рмоло́гїи же и҆лѝ забве́нїемъ ꙗ҆ковы́мъ. и҆лѝ недоумѣ́нїемъ ѣелми̑ погрѣшено̀ си́це лежи́тъ. е҆ди́ница бо е҆́сть, и҆ положено̀ препина́нїе, та́же, тр҃ца е҆стество̑, и҆ па́ки препина́нїе. та́же про́чее. и҆ сїѐ зѣлѡ̀ вредосло́внѡ.

---

[1] На полѣ листа написано: тѧжкѡ намъ.

Но̀ и҆сповѣ́данїю ко правосла́вному, Бг҃ъ на́шъ, нѐ е҆стестьо́мъ тр҃ца, но ли́цы. Е҆стестьо́мъ же е҆ди́ница. а҆ е҆́же пѣ́ти, тр҃ца е҆стестьо̀, всевсѧ́чески чу́ждо ст҃ы́ѧ каѳолі́ческїѧ правосла́вныѧ цр҃кве: и҆ прибли́жнѡ а҆́рїевѣ е҆́реси, гл҃ющей трѝ е҆стества̀ ко̀ ст҃ѣ́й тр҃цѣ. но̀ а҆́рїево злосла́вїе е҆му̀ да̀ съпребыва́етъ. мы́ же Бг҃а е҆диносу́щнаго да поє́мъ е҆ди́ницу е҆стество́мъ, тр҃цу же ли́цы. И҆ сегѡ̀ ѿ препина́нїи стро́чнѣмъ добо́лнѡ.

Си́хъ и҆ сицевы́хъ погрѣше́нїй су́щихъ в҆ стро́чны̑ препина́нїихъ, ко́лшаѧ погрѣше́нїѧ ѡ҆брѣта̀ютсѧ̀ в҆ мине́ахъ в҆ рече́нїихъ. Ꙗ҆́кѡ просто́му существу̀ Бж҃їю и҆ несло́жному (и҆ли̇̀ то́жде рещи̇̀ несоста́вному) въ премножа́йшихъ мѣ́стѣхъ недо́брѣ печа́тано, мѣ́стѡ ѵ҆постаси соста́въ. гре́чески трїѵпоста́сное е҆стество̀, е҆́же у҆жѐ во̀ всѣ́хъ кни́гахъ правлены̑ печа́тано мѣ́стѡ соста́ва ѵ҆по́стась. в҆ мине́ахъ же печа́тано трисоста́вное е҆стество̀. и҆ сїѐ недо́брѣ, и҆́но у҆́бѡ е҆́сть соста́въ, и҆́но же ѵ҆по́стась. Но̀ ѡ҆ста́висѧ ѡ҆ се́мъ и҆спытносло́вити пото́нку, оу҆ча́щымсѧ. Здѣ̀ же рече́тсѧ ма́ло нѣ́что ѡ҆ то́мъ. ѵ҆по́стась, рече́нїе е҆́сть гре́ческое, е҆́же мѣ́стѡ лица̀ прїе́млетсѧ. Лице́ же разумѣ́телно здѣ̀, нѐ ꙗ҆́же пре́днѧѧ ча́сть главы̀, в҆не́й же чело̀, о҆́чи, но́съ и҆ у҆ста̀, но̀ всѐ воѡбраже́нїе тѣлесѐ: е҆́же о҆вогда̀ лицѐ гл҃етсѧ, о҆вогда́ же ѵ҆по́стась. Лицѐ у҆́бѡ, ꙗ҆́кѡ в҆ тре́хъ ли́цехъ ꙗ҆ви́сѧ Бг҃ъ а҆враа́му: в҆ тро́ичныхъ канонѣ́хъ гл҃етъ: Спаси̇̀ в҆ тѧ̀ вѣ́рующыѧ и҆ проповѣ́дующыѧ существо̀ е҆ди́но, три́ же ли́ца̀ бг҃онача́лна и҆ со-

ѡбра́зна. И̑ паки: сопр҃носущна три҃ ли́ца сла́кимъ, е҆ди́наго же Гд҃а. О҆ чл҃цѣ же, ꙗ҆кѡ и҆ а҆пл҃ъ: да҆ ѿ мно́гихъ ли́цъ е҆же къ на́съ даро́ва́нїе, чре҃зъ мно́гїа҃ бл҃годари́тсѧ ѡ҆ ка́сѣхъ. сѝрѣчь, моля́щымсѧ всѣ́мъ ка́мъ ѡ҆ на́съ. да҆ мно́гаѧ ли́ца е҆мꙋ̀ бл҃годаря́тъ. зд҃ѣ ли́ца не ча́сть глаго́лꙋ, но҆ всегѡ̀ чл҃ка гл҃етъ а҆п҃л҃ъ сты́й. У҆по́стась же, ꙗ҆кѡ ты҃ дре́кле ꙗ҆кѡ҆ а҆враа́мꙋ ꙗ҆кова́лсѧ еси҃ трїу҃постасны́й и҆, три҃ у҆постаси́ по́емъ кѷ҃начала́ны е҆дино́ственнагѡ е҆стества́. Ѡ҆ чл҃цѣ же, ꙗ҆кѡ кі҃ждо чл҃къ у҆по́стась е҆́сть и҆на́ѧ ѿ про́чихъ чл҃кѡвъ, ꙗ҆кѡ Пе́тръ у҆по́стась е҆́сть, и҆ а҆ндре́й у҆по́стась е҆́сть. и҆ кі҃ждо а҆г҃гл҃ъ у҆по́стась е҆́сть. И҆ сїѧ̀ ѡ҆ лицѣ҆, и҆ли҃ у҆постаси́ то́жде знамену́ющемъ.

Состо́а́въ же слове́нское рече́нїе, гре́чески гл҃емо σύστασις, не знамену́етъ лица҆ и҆ли҃ у҆постаси́: но҆ знамену́етъ дꙋ҃ко́вство[1], ре́кше составле́нїе и҆ли҃ сложе́нїе чесогѡ̀ и҆з҃ ра́зныхъ вещє́й бо е҆ди́но, ꙗ҆ко Бж҃а сло́ва у҆спо́стась е҆ди́на несло́жна сꙋ́ща: сложи́мсѧ же и҆ли҃ состо́и́мсѧ, и҆з҃ бж҃тва и҆ чл҃чества. Чл҃ка же всѧ́каго собственнаѧ у҆по́стась, сложе́на и҆ли҃ состо́а́лена и҆з҃ дꙋши҃ и҆ тѣ́лесе҆. и҆ то́й состо́а́съ у҆постаси́ всѣ҃ чл҃ци и҃мамы. ꙗ҆кѡ е҆стествосло́вствꙋѧ сты́й Іѡа҃ннъ дамаскі́нъ сказꙋ́етъ бо҃ глаго́лѣ҆ ѕі, тре́тїѧ своеѧ҆ кни́ги. При҃ бж҃тве́номъ же просто́мъ и҆ несло́жномъ сꙋществѣ҆, сло́га и҆ли҃ состо́а́ва гл҃ати немо́жно. сложе́нїе бо и҆ли҃ составле́нїе нача́ло бра́ни, бра́нь же ра҃стоа́нїа҃, ра҃стоа́нїе же рѣ҆ше́нїа҃, рѣ҆ше́нїе же Бг҃ꙋ чꙋ́ждо всеконе́чнѣ҆.

[1] На полѣ҆ листа приписано: слꙋчай.

в҃ мнѣáхъ септéмвр҃іа вх кѳ̀ дéнь, пѣ҃. з҃. ст҃ѣ҃. е҃.

Дѣкáнїе приложúвх и видѣ́ніе трисостáвнымъ проповѣ́далъ еси ѣ́стествомъ бо ѿц҃ѣ и сн҃ѣ и дх҃ѣ.

в҃ ст҃ѣ҃ѣ сéмъ два слóга келмѝ несогласна. Пéрвое. ѥ҃же дѣкáнїе приложúвх и видѣ́ніе: а́ кчесомꙋ дѣкáнїе приложúвъ и видѣ́ніе, того́ не ѩ҃зы́кла́ѳ. Второ́е: Что̀ ѩ҃кла́етъ прилага́тельное и҃мѧ мно́жественнымъ число́ лежа́щее, трѝ состáвнымъ, недоразꙋмѣ́нию келмѝ: занѐ нѐ предкарáетъ нижѐ послѣ́дꙋетъ сꙋщественны́телное ѩ҃коꙋ́е и҃мѧ прилага́тельному о҃ному и҃мени. а҃ще бо ѿноси́телно бы разꙋмѣ́ти (ѩ҃кѡ и подоба́етъ) на̀ трїипостáсное ѣ́ствомъ, по̀ вг҃осло́вцѣхъ ст҃ы́мъ ѿцы́мъ, до́кдѣ бы было. но̀ нѐ попꙋщáетъ число̀ ѣ́диственное, ѥ҃же ѣ́ствомъ, мно́жественному трїипостáсным сочини́тисѧ. проти́вно бо ѣ́стественному ра́зуму, и приро́дному глаго́ланїю. А҃ вѣ҃ грéческихъ пи́сано и҃стѝнѡ: и вг҃очи́нно си́це. Дѣкáнїю приложúвх видѣ́ніе, трїипостáсное проповѣ́далъ ѣси ѣ́ствомъ бо ѿц҃ѣ и сн҃ѣ, и ст҃ы́мъ дх҃ѣ.

вх кѕ҃ дéнь, пѣ҃сни, и҃, тро́иченъ.

Трисвѣ́тлое ж҃и́тво̀, трисі́ю́щую зарю̀ ѿ ѣ́диѧгѡ трисостáвнагѡ сꙋщества̀ роди́телѧ в҃ѣнача́лна.

До зд҃ѣ в҃ѣ҃ препинанїѧ стро́чнагѡ, ѩ҃вле́нно роди́тельнꙋ падежемъ всѐ. и зд҃ѣ препина́нїе то́чка. и посемꙋ келмѝ вредослóвно. Пото́мже гла́етъ винительнымъ паде́жемъ. ѣ́диносꙋщенъ дх҃ъ. вх

гре́ческомъ же лежи́тъ. Ѳ ѐди́нагѡ трїипоста́снагѡ ѐстества: до зд҃ѣ роди́телнымъ паде́жемъ, ѝ прешна́нїе то́чка лежи́тъ. Ѿсю́ду же всѧ̀ про́чаѧ кнни́телнѣ паде́жемъ сѝце: роди́телѧ в҃ѐнача́лна, ѝ ѐдиноесте́ствѣнное сло́ко ѿ́чее, ѝ с҃ꙋ҃ю҃ю҃щаго ѐдиносу́щнаго ду́ха, д҃ѣти кагы́те. В҃ тѣ́хъ же минє́ѣ нѐ бѡ̀ ѐди́номъ мѣ́стѣ написано: сі҃и ѿцꙋ̀, а̀ и҃ндѣ, ду́хъ с҃ты́й сі҃ꙋ ѓра́сленъ[1]. Въ гре́ческомъ же: сі҃и ѿцꙋ̀, ѝ ду́хъ с҃ты́й сі҃ꙋ соесте́ствѣ, а̀ нѐ ѓра́сленъ. Не то́жде ꙋ҃бѡ разꙋмѣ́тельно соесте́ствїе ѝ сѫрасте́нїе: но̀ и҃но ѝ и҃но. Сѫрасте́нїе ꙋ҃бѡ ѐ́сть, два̀ нѣ́кая сѫраста́ютсѧ кѡ̀ ѐди́но, ꙗ̀кѡ вѣ́твь ꙗ̀блонна прицѣпле́на, ꙗ̀блони же дрꙋ́гїѧ, ѝлѝ и҃на́гѡ ꙗ̀кова̀ дре́ва кѡ̀ пню̀, ѝ сѫраста́етсѧ ѝ быва́ѣ ѐди́но дре́во: ѝлѝ два̀ пе́рста сѫраста́ютсѧ кꙋ́пнѡ, ѝ быва́ютъ ѐдина. Ѝ сі҃ѐ ѐ́сть сѫрасте́нїе. Ѝ сѝце гла́ти ѡ҃ Бз҃ѣ не цр҃ко́внѡ. Соесте́ствїе же разꙋмѣ́ти въ ѿцѣ̀ ѝ сн҃ѣ ѝ с҃тѣ́мъ дх҃ѣ, по̀ сты́мъ ѿцє́мъ, трє́хъ ѵ̓поста́сей сꙋ́щихъ со́бственныхъ, ѐстество̀ ѐди́но. кі́йждо бо свѡ́йственную ѵ̓поста́сь и́мать, ꙗ̀ше ѝ не ѿхо́дни ѿ дрꙋгъ дрꙋ́га, но̀ не сма́занни, ниже́ смѣ́шенни, ꙗ̀кѡ І҃ѡа́ннъ, Пе́тръ, ѝ А҃ндре́й ѐдиноесте́ственни, ѝлѝ то́жде рещи́ соесте́ственни, а̀ нѐ ѝ сѫра́сленни: но̀ трѝ ѵ̓поста́си цѣ́лы и́мꙋще кі́йждо со́бственную.

Въ з҃ѣ де́нь, пѣ́сни, а҃. бц҃ѣ родо́диченъ.

---

[1] На полѣ листа приписано: сѫрастеніе.

Сѳ ка́кѡ дв҃а роди҆ прису҆щное сло́во и҆ ѵ҆поста́сно, сі҃а́нїм ѿ҃ца сли́чїм[1]. Что҆ сли́чїе зд҃ѣ знамену́е, недоу҆мѣ́нно: и҆ ѵ҆ кг҃осло́вскихъ ѿ҃цѣ́хъ ст҃ы́хъ ѵ҆чи́телей, Бг҃а ѿ҃ца҆ сли́чїе а҆́ще ѡ҃бр҃ѣта́ется, да҆ пока́жутъ злосло́вцыи҃ и҆спракле́нїе кни҃: в҃ грє́ческихъ же сі́це ст҃и́хъ сє́и҃ сочине́нъ ѿ҃ ст҃а́гѡ Ѳеофа́на, ѿ҃ ка́кѡ дв҃а роди҆ пр҃и҃су҆щ҃ую сло́во и҆ ѵ҆поста́сно, ѡ҃сї҃а́нїе ѡ҃ч҃е́скїм ѵ҆поста́си зри҆ что҆ гл҃етъ ст҃ы́й Ѳеофа́нъ, ѡ҃сї҃а́нїе ѡ҃ч҃е́скїм ѵ҆поста́си, а҆ нє҆ сли́чїм. сли́чїе ко є҆́сть є҆дино҆ли́чїе. и҆́ѣкѡ є҆диноестє́ствїе гл҃ется соестє́ствїе, и҆ сокра́зїе є҆диносокра́зїе. и҆́ѣкѡ сокра́знаѧ т҃р҃ца, разу҆мѣ́тельно, є҆диносокра́знаѧ т҃р҃ца. По҆ и҆но́му же знамено́ванїю сли́чество гл҃ется, согла́сїе, с҃гожде́нїе, с҃поє́нїе, членове́нїе. є҆́же грє́чески а҆рмонїа. о҃бо҆ѧ сі҃м҃ знамено́ва́нїм, ниже҆ є҆дино҆ли́чїе, ниже҆ членове́нїе, и҆ли҆ с҃гожде́нїе, мѣ́сто҆ ѵ҆поста́си ѿ҃ню҆ нелѣ́пѡ є҃с҃.

Вз҃ зї҃ де́нь, пѣ́сни є҃. бг҃ороди́ченъ[2].

Весели́тсѧ нб҃ны҃ѧ си́лы, ра́дуютсѧ с҃ни́ми землены҃ собо́рница, и҆́бо прижи́тїемъ совокупи́шасѧ твои́мъ.

Вз҃ ни҃ де́нь, пѣ́сни, д҃. бг҃ороди́ченъ.

Сщ҃е́нніи҃ провѣ́стиша гла́си прижи́тїѧ твоегѡ҃ глубину҆.

Вз҃ ни҃ де́нь, бг҃ороди́ченъ.

Неизрече́нно твое҆ прижи́тїе ѧ҆ви́сѧ, бг҃ородѝтелнице є҆ди́на ч҃та́ѧ.

---

[1] На полѣ листа приписано: сличїе.

[2] На полѣ листа приписано: прижи́тїе.

Й̀ бо̀ и҃ныхъ премно́гихъ ст҃ы́хъ рече́нїе сїѐ прижи́тїе е́сть, е́же е́ грѣ́ческихъ стои́тъ τόκος, нѐ прижи́тїе зна́менующее, но̀ рѡ́тво̀, ѿ̀ нѐгѡ̀ же и҃ Бц҃а произвожда́шесѧ, грѣ́чески ко Θεοτόκος, ѿ̀ е́же Бг҃а роди́. Й̀ прижи́тїе дх҃тве́й разумѣ́ется и҃ е́сть, и҃з̾ совокупле́нїѧ мꙋ́жа и҃ жены̀, вѣ́дѧтъ ксѝ чл҃ци мꙋ́дрїи и҃ простїи. Е́же ѡ̀ прест҃ѣ́й Бц҃ѣ и҃ помы́слити вѣ́дѧщѡ сл҃ꙋ́, и҃ нечестива́ѧ. Пр҃та́ѧ бо Бц҃а родѝ сп҃а кр҃и́ѧ ѿ̀ дх҃а ст҃а́гѡ, кѣ̀ мꙋ́жа и҃ бѐ сѣ́мене. Й̀ пре́ч҃тое ѐѧ и҃ кѣ̀сѣ́мѣнное рѣ́тво̀, не мо́жетъ рещи́сѧ прижи́тїе. А҃ще бо гл҃емо кꙋ́детъ прест҃ы́ѧ Бц҃ы прижи́тїе, белїѧ хꙋ́лꙋ кꙋ́детъ на҃ прест҃ꙋ́ю ч҃т҃ꙋ́ю дх҃ꙋ Бц҃ꙋ.

Ное́мврїа вз҃ дї҃ де́нь, и҃ѕ҃ви҃ и҃ ѕ҃. кр҃ождественъ.

Ѕ҃естествѣ̀ па́че сꙋ́щества дв҃о дх҃ъ родила́ е҃си.

По̀ бг҃ословѣ́вшмъ же ст҃ы́мъ ѿц҃е́мъ, пр҃та́ѧ Бц҃а не дх҃а е҃стества̀ родѝ, нѐ е́сть бо е҃стества̀ е́же ражда́тисѧ, но̀ ѵ҃поста́си, ꙗ҆кѡ гл҃етъ ст҃ы́й дамаски́нъ, бц҃а же родѝ ѵ҃по́стась бо̀ дво́хъ зна́емую ѕ҃тествѣ́хъ. вж҃твѣ̀ о҃у҃бѡ и҃з̾ ѿц҃а̀ ро́ждшюсѧ вѣ́лѣ́тнѡ: ѣ҃ послѣ́днѧѧ же е́ лѣ́то и҃з̾ нея̀ воплоща́ющюсѧ, и҃ плоти́ю ражда́емую. Й̀ вз҃ пре́ждних҃ъ мине́ахъ печа́таный, и҃ вх҃ припра́вленыхъ та́кѡ пи́санный ст҃и́хъ се́й, ꙗ҆кѡ дв҃а̀ е҃стества̀ бц҃а родѝ, е́же хꙋ́лнѡ ѕ҃лѡ̀.

Ѻ҃ктѡ́врїа вз҃ кѣ̀ де́нь. на҃ хвали́те а҃, ст҃и́хъ, ѡ̀ о҃бразѣ̀ прест҃ы́ѧ Бц҃ы глаго́летъ. Непреста́нно притека́юще вх҃ пр҃ѣ́тѣй е҃ѧ бг҃оно́снѣй и҃ко́нѣ [1]. тою́ бо ѡ҃бре́та́емъ всѧ̀

[1] На полѣ листа приписано: бг҃оно́сныѧ и҃ко́ны.

бл҃га́ѧ и҆ поле́знаѧ ꙗ҆̀же на̀ земли̇̀, и҆ ꙗ҆̀же на̀ воздꙋ́сѣ запина́нїѧ ѿ бѣсѡ́въ, и҆ в҆ мѣ́ста лю́таѧ мꙋче́наѧ притерза́нїѧ. И҆мѣ́ѧй ѻ҆́ꙋмъ здра́въ да̀ разсꙋ́дитъ, а҆́ще до́брѣ сочине́нъ стїхъ сей, и҆ли̇̀ погрѣше́но. И҆ ка́мѡ ѿноси́тельно е҆́же, ꙗ҆̀же на̀ воздꙋ́сѣ запина́нїѧ ѿ бѣсѡ́въ и҆ е҆́же в҆ мѣ́ста лю́таѧ мꙋче́наѧ притерза́нїѧ. Сою́зъ же сѫплета́телный, и҆, ѿно́ситъ воздꙋ́шное запина́нїе, и҆ в҆ мѣ́ста лю́таѧ мꙋ́ченаѧ притерза́нїѧ, ко е҆́же то́ю ѡ҆брѣта́емъ. И҆ посемꙋ̀ сочине́нїю, а҆́ще не бꙋ́детъ гл҃ъ прили́чный приложе́нъ, и҆ паде́жи премѣне́ни, ве́лїѧ хꙋла̀ на̀ пр҃тую Бц҃ꙋ. То́ю бо (нѐ ѡ҆брѣта́емъ, но̀) и҆збавлѧ́емсѧ ѿ де́монскихъ запина́нїй здѣ̀ в҆ жи́зни сей, и҆ сꙋ́щихъ на̀ воздꙋ́сѣ по̀ сме́рти, и҆ ѿ мѣ́стъ лю́тыхъ мꙋчи́телныхъ свобожда́емсѧ хода́тайствомъ и҆ мл҃твами е҆ѧ̀, а҆ нѐ притерза́емсѧ. И҆спра́вити же бы стїхъ се́й си́це: В҆ сою́зꙋ ѻ҆́номꙋ, и҆, подоба́етъ приложи́ти гл҃ъ, и҆збавлѧ́емсѧ, и҆ли̇̀ свобождаемсѧ, и҆ли̇̀ и҆́нъ кїй прили́чный, и напеча́тати си́це: по́слѣ. То́ю ѡ҆брѣта́емъ всѧ̀ бл҃га́ѧ и҆ поле́знаѧ ꙗ҆̀же на̀ земли̇̀. и҆ и҆збавлѧ́емсѧ сꙋ́щихъ на̀ воздꙋ́сѣ запина́нїй де́мо̑скихъ, и҆ в҆ мѣ́ста лю́таѧ мꙋче́нїѧ притерза́нїй. и҆ си́це пѣ́ти и҆ славосло́вити пр҃тꙋ́ю бц҃ꙋ, в҆ че́сть и҆ сла́вꙋ е҆ѧ̀, и҆ в҆ на́ше ѿ лю́тыхъ си́хъ свобожде́нїе, и҆ дꙋ́шъ спасе́нїе. и҆ бꙋ́детъ таково́е пѣснохвале́нїе прїѧ́тно прест҃ѣ́й Бц҃ѣ.

В҆ то́мъ же пра́здницѣ в҆ ра́зныхъ стїха̑ лежи́тъ: Ѻ҆́браза твоегѡ̀ їко́на па́че а҆арѡ́нѧ кївота.

Предстоѧ́тъ тебѣ̀ Гж҃е пре̑ їко́ною пречт҃аго ѻ҆́браза.

Пе́рвѣй написа́вшисѧ твоегѡ́ ѻ҆́браза ї҆ко́нѣ.

Молѧ́щыѧсѧ прчⷭ҇тому твоему̀ ѻ҆́бразу, и҆ чудотво́рнѣй ї҆ко́нѣ.

Припа́дающе бж҃їѧ мт҃ре ѻ҆́бразу и҆́же на̀ ї҆ко́нѣ.

Разсужде́нїѧ сїѐ потре́буетъ, что̀ ѻ҆́бразъ, и҆ что̀ ї҆ко́на. А҆ гре́чески ї҆ко́на, толку́етсѧ славе́нски ѻ҆́бразъ. и҆ посему̀, ѻ҆́бразъ и҆ ї҆ко́на є҆ди́но. И҆ є҆́же у҆́бѡ моли́тисѧ ѻ҆́бразу и҆ ї҆ко́нѣ, му́дрыхъ сїѐ на̀ разсужде́нїи лежи́тъ: а҆ по̀ преда́нїю ст҃ы́ѧ цр҃кье ѻ҆́бразъ чествова́ти, и҆ лобыза́ти, и҆ поклонѧ́тисѧ ему̀ бл҃гоговѣ́ннѡ подоба́етъ: а҆ є҆́же моли́тисѧ то́кмѡ самому̀ Гдⷭ҇у Бг҃у: и҆ престѣ́й Бцⷣѣ, и҆ ст҃ы́ призыва́емымъ ѿ по́мощь и҆ защище́нїе ѿ на́съ. По̀ рече́нному, Гдⷭ҇у Бг҃у твоему̀ тому̀ є҆ди́ному послужи́ши. служе́нїе же нѐ и҆́но что̀ то́кмѡ моле́нїе самому̀ первоѡбра́зному. А҆ є҆́же пи́сано, бг҃оно́снаѧ ї҆ко́на; и҆ сїѐ ра҃суди́ти є҆́сть мужє́й многѡуче́ныхъ фїлософѡвъ, и҆ ѿ бг҃осло́вїи и҆ску́сныⷯ.

Мцⷭ҇а деке́мврїа въ к҃ де́нь, на стїхо́внѣ, сла́ва и҆ нн҃ѣ: До́ме Є҆ѵфра́товъ, ѿ концу̀. ѿне́мже бж҃е́ственный ражда́етсѧ[1]. Кто́ же бж҃твенный ражда́етсѧ, существи́телнагѡ и҆́мене нѐ гл҃етъ. Бж҃твенный же, и҆́мѧ є҆́сть прилага́телное, а҆ прилага́телное и҆́мѧ бе҃з существи́телнаго и҆́мене нѐ полага́етсѧ: тогѡ̀ ра́ди и҆ прилага́телное называ́етсѧ, что̀ прилага́етсѧ ѿ суще-

---

[1] На полѣ листа приписано: бж҃твенный.

стыи́телному ѥ̃мени, ѩ̃кѡ хра́мъ бж̃твенный, чл̃къ сты́й, дре́во чт̃но́е. Дѡ́мъ же Ефра́товъ вифлее́мъ зове́тсѧ, и҆́не́мже са́мъ хс̃ бг̃ъ раждаетсѧ. и҆ прили́чнѣе положи́ти не прилага́телное ѥ̃ма, но҃ сущ҃ествительное, ѥ̃же е҆́сть бг̃ъ: ѥ̃же и҆ въ гре́чествѣмъ ѩ̃кламетъ.

Септе́мкрїа къ а҆́ де́нь, пѣ́сни г̃, стїхъ, г̃.

Оу҆стиши́ ми Хрте҃ лѣ́тный кругъ, дакаи́ ѥ̃дре. а҆ чесого҃ про́ситъ дакаи́, не послѣ́дуетъ: и҆ е҆́сть сѣлѡ҃ несочине́нно. Гре́ческое же кѣлми҃ ѩ̃сно гл̃е́, сѝце: Тиха́ѧ мнѣ́ хр̃те лѣ́тный кругъ дакаи́ ѥ̃дре.

Пѣ́сни ѕ̃, вг̃о҃: Гла́шмъ твои́мъ восхожде́нїѧ зрѧ́щи. Е҆́же гла́шѣ восхожде́нїѧ зрѣ́ти не мо́жно, нѣ҃ во҃ гла́ы восхо́дятъ, ниже҃ низхо́дятъ, и҆ неви́дни су́тъ. Но҃ па́че е҆́сты́ѧ гла́шѣ зрѧ́тсѧ, ѩ̃кѡ проро́ческихъ ѡ҃ чесо́мъ либо пр҃ро́чествуемыхъ е҆́сты́ѧ, и҆ли҃ ѣ́дѣло пронзше́ствїе, и҆ли҃ и҆сполне́нїе. ѥ̃же къ гре́ческо҃ сѣлѡ҃ прили́чно е҆́сть: Гла́шѣ твои́хъ е҆́сты́ѧ зрѧ́щи.

Септе́мврїа въ кѣ́ де́нь, пѣ́сни, з̃. вг̃о҃: Согни́вшую ду́шю мою҃ ѣ́до́му[1]. Что҃ сїе҃ зна́менуетъ, ѥ̃же ѣ́до́му, недоразумѣ́нно. Гре́ческое же ѵ҆добозна́нно: Согни́вшїй душѝ мое҃ до́мъ. а҆ нѣ҃ ѣ́до́му.

Въ кг̃ де́нь. Во҃ чре́вѣ носи́мый дв̃ы, ѩ̃кѡ позна҃ ѩ̃же ѿ неплѡ́дове вы́гра҃. Кѣлми҃ проти́вно ѐ҆ѵ̃ліѭ, несли́чно къ слове́н-

[1] На полѣ листа приписано ѣ́до́мъ.

скихъ минеáхъ, áкω вы хс̃ носи́мый во̀ чре́цѣ ды̀ позна́ѣ прчу, сýща ѿнеплóдобе, бзигра̀. въ гре́честѣмъ же сíце гла́етъ: во̀ чре́цѣ ды̀ носи́маго хр̃та, áкω позна̀ íже ѿ неплóдоце бзигра̀.

Декéмбрїа бъ кѣ дéнь, пѣсни г̃, ст̃ы̀, а̀. Позна́ тѧ Гдⷭ̀ носе зиждúтелѧ душáмъ. всéкомꙋ ꙗкле́но áкω ст̃ы̀и нѣ сýтъ зиждúтели душáмъ. всегѡ̀ ко търе́цъ ѝ создáтель ѐди́нъ Бг̃ъ. а̀ бѣ прежде пра́вленыхъ мине́мъ, нѣ вѣ сíе ѡсмо́трено, нижѐ ѝспра́влено, но̀ вѣ послѣ́днемъ правле́нїи ѡсмотри́ся сíе, ѝ ѝзы́ди́ся.

Íꙋнїа бъ кѣ дéнь. в̀ кано́нѣ прⷱчевѣ ст̃ы́хъ: Чт̃на̀ смертъ твоѧ̀ мꙋ́дре прѣ̀ Гдⷭ̀емъ, поже́ршимся на́съ ра́ди, ѝ мꙋжескíй полъ, ѝ áкω а̃гнецъ назúмъ. Глю́цїи, нѣ̀ подоба́етъ пра́вити мине́й кни́гъ, но̀ по̀ пре́жнемꙋ лѣ́пω печа́тати, да́ пока́жꙋтъ ꙗвле́ннω, кто̀ мꙋжескíй по́лъ, ѝмени́тельнымъ падéжемъ напи́санный вѣ́ ст̃ы́сѣ се́мъ; ѝ что̀ содѣ́ла; немвле́нъ бо ра́зумъ ст̃ы́ха̀; Ѝ что̀ рече́нїе назúмъ[1]; нѣ̀ во̀ комꙋ̀ прочита́ющихъ вѣ́домω, что̀ е̋сть сíѐ.

Íаннꙋа́рїа бъ а̃ї̀ дéнь, пѣ́сни ѳ̃, ст̃ы́хъ, д̃. Не престáй ста́до твоѐ назира́ѧ Ѿче прⷱ̀бне, ѝ твоѐ воспомина́ѧ ѡ̀бѣщтова́нїе, е̋же áкω надéжду твéрду ѝ незы́бну, возгнѣсти́хомъ ка́мени[2].

Рече́нїе, во̀гнѣсти́хомъ, зна́менаетъ, запали́хомъ. во̀жго́-

---

[1] На полѣ листа приписано. назúмъ.

[2] На полѣ листа приписано возгнѣсти́хо̀ ка́мени.

хомъ. и҆ ра́зумъ в҆ стїсѣ̀ се́мъ є҆́сть, є҆́же наде́жду богнѣти́ти ка́мени, ка́кѡ бо мо́жно наде́жду возгнѣти́ти, и҆лѝ зажещѝ, нѐ бо̀ ве́щь є҆́сть наде́жда. противнѡ велмѝ є҆сте́ственному ра́зуму, и҆ чу́ждо, є҆́же наде́жду во҆згнѣщати, да̀ є҆щѐ ка́мени. въ гре́честѣмъ стои́тъ, мѣ́стѡ в҆ славе́нскомъ лежа́щагѡ, є҆́же, к҆нему́же: мѣ́стѡ же во҆згнѣти́хомъ, привѧза́хомъ, си́це: Не преста́й па́стьу твою̀ назира́ѧ при̑бне ѿ́че, и҆ твоѐ помина́ѧ ѡ҆бѣщанїе, к҆нему́же (си́рѣчь ѡ҆бѣща́нїю) наде́жди кѡ́твы ꙗ҆́кѡ тве́рдому привѧза́хомъ ка́мени, ко̀ хр҇ту хода́таѧ тѧ̀ стѧжа́вше Ѳеѡдо́сїе. По̀ про́сту рещѝ, ꙗ҆́кѡ морстїи пла́вателе ѡ҆буреваемїи ѿ во́лнъ, и҆̀же привѧза́вше ꙗ҆́кори (то́ бо кѡтвы) къ тве́рдому ка́мени, наде́ждни пребыва́ютъ, не боѧ́щесѧ кораблекруше́нїѧ. Та́кѡ и҆ мы̀ на̀ твоѐ ѡ҆бѣща́нїе надѣ́ющесѧ, ꙗ҆́кѡ ꙗ҆́кори наде́ждныѧ привѧза́вше къ тве́рдому ка́мени незы́блени пребыва́емъ ѿ мѡ́лвъ. И҆на́че же разумѣ́ѧй, ꙗ҆́кѡ хо́щетъ да разумѣ́етъ.

Ма́рта въ кг҃ де́нь, пѣ́сни, и҃, Бг҃о: И҆́стинное носѧ́щи по̀ коему́ждо (во̀ и҆ны́хъ: по̀ ѡ҆боему̀) рожденїю Бг҃оиме́нство. Разу́мнїи в҆ себѣ̀, и҆ пре̑ собою́ хи́трїи, ꙗ҆̀же и҆са́їа пр҇ркъ помина́етъ, тїи да̀ ра҆зтолку́ютъ, ка́кѡ по̀ ѡ҆боему̀ и҆лѝ по̀ коему́ждо рожде́нїю и҆́мать пр҇таѧ дв҃а Бг҃оиме́нство; и҆ по̀ ко́ему ѡ҆боему̀ рожде́нїю.

Цр҇квь ст҃а́ѧ вѣ́сть и҆ пое́тъ є҆ди́но рожде́нїе прест҃ы́ѧ бц҃ы, и҆́мже роди́сѧ пло́тїю и҆з҆ неѧ̀ хс҃ бг҃ъ на́шъ. Гре́-

честїи же книги пѣснопоютъ сице: Гдьственнѡ рождши Бг҃а, гдⷭ҇ьственнѡ же всечⷭ҇таѧ, мт҃рь показалась еси[1] бж҃їѧ, истинствующее носѧщи, подобно рожденїю Бг҃оименство, вѣрнїи тѣмъ славимъ, Бг҃ородицу тѧ, бг҃омудреннѡ всенепорочнаѧ влⷣце. Кое сличество или сгожденїе реченїю по ѡбоему рожденїю: с реченїемъ, подобно рожденїю Бг҃оименство. Да судитсѧ праведнѡ. И достойнѡ ли сицевое погрѣшенїе исправити. и аще достоитъ: еже и нуждно велми. Что рекутъ гаждающїи сицеваѧ исправленїѧ: Аще же рекутъ, ꙗкѡ добрѡ и по ѡбоему, или по коемуждо рожденїю носѧщи бг҃оименство. Таковїи из нужди рекутъ два рожденїѧ. каковаѧ же та рожденїѧ, тїи вѣдѧтъ. Цр҃кви же доволнѡ пѣти едино рожденїе прест҃ыѧ и пречⷭ҇тыѧ Бцⷣы. емуже подобно носитъ бг҃оименство.

Септемврїа въ ѳі҃ день, пѣсни, з҃. бг҃о: Сущи сый влⷣца, честнѣйши всѧкїѧ твари прїѧтъ слово из тебе неизреченнѡ раждающесѧ, егоже доблїи мч҃ницы возлюблше мученїй множества претерпѣша.

Септемврїа въ кг҃ день, пѣсни а, бг҃о: Во чревѣ ти влⷣку мт҃рни носѧщи Бцⷣе прⷭ҇таѧ, видѣнъ взыграсѧ ꙗвѣ Іѡаннъ, ꙗкѡ сущи тогѡ прⷣча.

Септемврїа въ кд҃ день, пѣсни, з҃. бг҃ородиченъ. Луна Елїсаветъ внутрь носѧщи звѣзду бж҃твеннаго прⷣчу, поклонисѧ

---

[1] На полѣ листа приписано: прилично.

свѣтлому ѻ҆блаку мр҃їи, сл҃нца носѧщи хр҃та̀, плотоноси́ма ѿ неѧ̀ на̀ спасе́нїе на́ше.

Ѡ҆ си́хъ стїсѣ́хъ и҆му́щїи здра́въ оу҆́мъ, и҆лѝ понѐ ча́стнѡ прїи́мшїи и҆ску́съ грамматїческаго вѣ́жества, да̀ реку́тъ пра́веднѡ по̀ со́вѣсти свое́й, а҆́ще тре́бую и҆справле́нїѧ, и҆лѝ та́кѡ и҆́мутъ ѡ҆ста́влены бы́ти. и҆ ѿ сегѡ̀ оу҆́мъ и҆́хъ и҆лѝ пра́вда позна́нна бу́детъ. а҆ въ гре́честѣмъ си́це пи́саны: Су́щи вл҃чца чи́стши всѧ́кїѧ тва́ри, прїѧ́ла е҆си сло́во и҆з̾ тебѐ неизрече́нно раждающееся, е҆го́же до́блїи мч҃нцы возлю́бляше муче́нїй мно́жества претерпѣ́ша.

Во̀ чре́вѣ твое́мъ, вл҃ку, в҆ мт҃рнѣмъ, Бц҃е всечтаѧ, носи́ма чре́вѣ ви́дѣвъ в҆зигра́сѧ ꙗ҆́вѣ І҆ѡа́ннъ[1] ꙗ҆́кѡ тогѡ̀ сы́й пр҃те́ча.

Ꙗ҆ѵна̀ Є҆лїса́ветъ внутрь носѧ́щи звѣзду̀ бж҃твеннаго пр҃тчу, поклони́сѧ свѣ́тлому ѻ҆́блаку мр҃їи, сл҃нца носѧ́щей хр҃та̀, плотоноси́ма ѿ неѧ̀ за̀ е҆́же спасти̇̀ на́съ.

И҆ и҆на́ѧ премножа́йшаѧ в҆ рече́нїихъ погрѣше́нїѧ ѡ҆брѣта́ющаѧсѧ в҆ мине́ахъ печа́тныхъ ꙗ҆̀же неудо́бнѡ и҆списа́тисѧ мо́гутъ.

Сїѧ̀ пре̑помѧне́ннаѧ, и҆ и҆на́ѧ мно́гшаѧ ви́дѣвъ ст҃ѣ́йшїй І҆ѡакїмъ патрїа́рхъ, и҆ вѣ́дый ꙗ҆́кѡ ст҃їи пѣснопи́сцы и҆ красотодѣ́ла-

---

[1] На полѣ листа приписано: Сице разꙋмѣтеленъ стихъ сей. Въ чревѣ твое̑ бц҃е всечт҃аѧ вл҃ку носи́ма видѣвъ І҆ѡа́ннъ, в҆зиграсѧ ꙗ҆́вѣ в҆ мт҃рнѣ̑ чре́вѣ сый, ꙗкѡ того пр҃тча.

теле, Іѡа́ннъ дамаскі́нъ, Космà а҃сигкрі́тъ, Ѳеóдωръ и҃ Ѳеофа́нъ самобра́ты пи́санніи за҃ їкώны. Космà маїу́мскій соу҃чникъ сѣ́тагω Іѡа́нна дамаскинà, и҃ Іωси́фъ, и҃ и҃ніи творцы̀ кано́нщикъ писа́ша пѣ́сни о҃ныя и҃ канώны и҃ тропарѝ гре́ческимъ дїале́ктомъ, к҃ рече́ніихъ и҃ ра́зумѣ зра́къω и҃ кѡсло́кω. И҃ предедены̀ бы́ша дре́кле ѿ нача́ла кр҃іе́нїа рωсі́йскїа землѝ съ гре́ческа на҃ славе́нскъ сло́вω согла́сно къ ра́зумѣ и҃ рече́ніихъ, я҃кω и҃ нѣ́ показу́ютъ ѡ҃бр҃ѣта́ющыяся нѣ́кыя харате́йныя славе́нскїа кни́гы мине́и, а҃ре и҃ не҃ кси, о҃ка́че и҃ли ѿ препису́ющихъ, и҃ли и҃наκω нѣ́какω расли́кшеся дре́кніи о҃ніи пребо́ди, мно́гω нѣ́ ра́зиствую, ѿ гре́ческихъ печа́тныя славе́нскїа къ ра́зумѣ и҃ рече́ніихъ.

Тогὼ ра́ди къ про́шлыхъ годѣ́хъ повелѣ́ всѣ̀ мине́и пра́вити с҃ гре́ческихъ рукопи́сныхъ и҃ печа́тныхъ, и҃ съ славе́нскихъ дре́вніихъ рукопи́сныхъ харате́йныхъ. И҃ потому̀ о҃ка́зу сѣ́йшаго патрїа́рха к҃ томъ дѣ́лѣ тружда́шася на҃ сїе҃ и҃зра́нніи трѝ лѣ́та сли́шкомъ. о҃ка́че не҃ бе҃ наѣ́та нѣ́коегω и҃ тогда̀ бы́сть дѣ́ло сїе҃. дїа́болимъ бо наᲂ҃ущє́нїемъ ѿ злосло́вїа нѣ́кіихъ, и҃ к҃ мі҃ръ комᲂ҃ущающихъ слове́съ и҃зблева́нїемъ, я҃кω бы тогда́шніи и҃спра́вителїе, кни́гы мине́и старопеча́таныя перепо́ртили, и҃ тогὼ ра́ди то҃ бл҃гое́ дѣ́ло тогда́ препа́сѧ. Послѣ́ди же бре́мени ключи́мствующу, бл҃говолені́емъ е҃ди́нагω къ т҃рцѣ Бг҃а повелѣ́ сѣ́йшій патрїа́рхъ Іωакі́мъ, о҃бы́чїа ра́ди правосла́вныхъ дᲂ҃ше по́лзы, печа́тнымъ

тисненїемъ и҆зда́ти о҆́ныѧ бі҃ мине́й Єще же ре́вностїю бж҃твенною ревну́ѧ по̀ ст҃ѣ́й восто́чнѣй цр҃кви гре́ческагѡ са́магѡ бл҃гоче́стїѧ, в҆ достовѣ́рность повелѣ́ па́ки о҆́ныѧ пре́жде пра́вленныѧ кни́гы с҆ преждереченными гре́ческими ста́рыми, и҆ славе́нскими дре́вними кни́гами прочести̑. и҆ а҆́ще в҆ чесо́мъ ѡ҆скудѣва́ютъ, и҆ли̑ нѐ согласу́ютъ, повелѣ̀ по̀ возмо́жному и҆спра́вити, и҆ писа́ти ка́къ стои́тъ в҆ гре́ческихъ и҆ славе́нскихъ дре́внихъ. Ѡ҆брѣто́шасѧ же в҆тѣ̀ пра́вленныхъ кни́гахъ, не вѣ́домѡ по̀ како́вому слу́чаю, рече́нїѧ мно́гаѧ ѡ҆ста́вленна неиспра́влена, по̀ грамматїческому худо́жеству во̀ времене́хъ. и҆ ли́цехъ. втора́гѡ лица̀ гл҃ы премножа́йшїи, тре́тїи лице́мъ пи́саны, є҆́же ѕѣлѡ̀ нѐ лѣ́пѡ та́кѡ бы́ти. Подо́бнѣ и҆ времена̀ помѣ́шена, мѣ́стѡ настоѧ́щаго преше́дшее, мѣ́сто бу́дущаго насто́ѧщее, и҆ и҆на́ѧ мѣ́стѡ и҆ны́хъ. и҆ са́маѧ рече́нїѧ ꙗ҆̀же согла́сна ѡ҆брѣта́ютсѧ в҆ гре́ческихъ и҆ славе́нскихъ харате́йныхъ рукопи́сныхъ, ѡ҆брѣто́шасѧ в҆ тѣ́хъ кни́гахъ несоглашена̀. Тогѡ̀ ра́ди въ о҆́ныхъ преждепра́вленныхъ кни́гахъ припи́сывашасѧ рече́нїѧ ꙗ҆́кѡ су́ть в҆ гре́ческомъ дїале́ктѣ, о҆́ваѧ у҆́бѡ между̀ стро́къ, о҆́ваѧ же на̀ полѧ́хъ, не всѧ̀ тогѡ̀ ра́ди да та́кѡ бы печа́тати: но́ тогѡ̀ ра́ди, да̀ разсуди́вше спра̀вщики, потре́бнаѧ и҆ прили́чнаѧ положа́тъ, не обычнаѧ же и҆ нену́жднаѧ ѡ҆ста́вѧтъ: сїѐ на̀ и҆́хъ разсужде́нїи положи́сѧ. Всѧ́ же сїѧ̀ ст҃ѣ́йшему патрїа́рху бы́ша возвѣща́на. и҆ тетра́ди нѣ́кыѧ тѣ́хъ мине́й послѣ́днегѡ чте́нїѧ с҆ припи́сками междустро́чными, и҆ ꙗ҆̀же на̀ полѧ́хъ припи́сы-

ваны, ст҃ѣйшему патрїа́рху пока́зываны, и҆ в҆ ке́ллїи оу҆ негѡ̀ мно́гое вре́мѧ были, и҆ са́мъ ст҃ѣйшїй патрїа́рхъ ты́ѧ тетра́ди прочита́лъ, и҆ никаковы̀ хулы̀ на̀ припи́ски не ре́къ. повелѣ̀ прили́чнаѧ печа́тати, ꙗ҆́кѡ пи́сана су́ть в҆ послѣ́днемъ правле́нїи, а҆ и҆на́ѧ ка́ѧ не велми̑ ну́жднаѧ рече́нїѧ, и҆ то́жде знамену́ющаѧ в҆ ра́зумѣ ꙗ҆̀же и҆ въ пре́жднихъ печа́тныхъ мине́а̀ рече́нїѧ лежа́тъ, повелѣ̀ ѻ҆́наѧ та́кѡ непремѣ́ннѡ ѡ҆ставлѧ́ти: И҆ тогѡ̀ ра́ди повелѣ̀ ᲂу҆ тогѡ̀ дѣ́ла прочита́нїѧ па́ки кни́ и҆ на̀ печа́тномъ дворѣ̀ в҆спра́вщикахъ бы́ти марчуко́вскїѧ пусты́ни строи́телю Мѡѵсе́ю. И҆ повелѣ̀ е҆му крѣ́пцѣ смотрѣ́ти ку́пнѡ съ и҆ны́ми спра́вщиками, что́ бы не бы́ло каковы́хъ погрѣше́нїй в҆ печа́тномъ дѣ́лѣ.

Да̀ и҆ всѣ́мъ спра́вщикѡмъ возвѣще́но было, ꙗ҆́кѡ припи́сывано в҆ пи́сменныхъ мине́ахъ ка́къ е҆́сть въ греческихъ: а҆ ѻ҆ни́ бы дѣ́лали, ка́къ бо́лше ѻ҆ни̑ между собо́ю что̀ потребнѣ́е согласѧ́тъ и҆ разберу́тъ, то́ бы в҆ печа́тное дѣ́ло и҆ полага́ли, (а҆ и҆но́е то́чїю длѧ̀ вѣ́домости въ припра́вленныхъ кни́гахъ ѡ҆ставлѧ́ли), что́ бы ѡ҆по́слѣ не было ѡ҆ то́мъ в҆ лю́дехъ ра́спри. Да̀ и҆ в҆ са́мыхъ тѣ́хъ припра́вленныхъ кни́гахъ на полѧ́хъ не во е҆ди́номъ мѣ́стѣ напи́сано спра́вщикѡмъ: Мни́тсѧ си́це до́брѣ ка́къ в҆ греческомъ стои́тъ. а҆ вы̀ дѣ́лайте ка́къ потребнѣ́е. А҆ и҆́ндѣ в҆ тѣ́хже минеахъ, ра́ди совѣ́та напи́сано на̀ полѧ́хъ.

Чтенїѧ а҆пⷭ҇лѡвъ, еѵⷢ҇лїй и҆ паремей дѣлати с҆ минеи ѻ҆́бщїѧ

послѣдняго выхода, для тогѡ что бы были книги сїи согласны.

И живу сущу ст҃ѣйшему патрїарху, никто какое зло гл҃а на исправленїе ѻ҆ныхъ минеи, и на приписки тамѡ ѡбрѣтающыяся, и на премѣны реченїй, а ѹже тремъ мц҃ѡмъ при животѣ егѡ содѣланнымъ за тѣхъ всѣхъ справщикѡвъ дозоромъ и исправленїемъ.

Послѣдняго же чтенїя въ минеахъ приписѡкъ нѣкїихъ междустрочныхъ, и полевыхъ, и самыхъ реченїй, и именъ нѣкїихъ и просѡдїй премѣненїя нужда бысть сицева.

Грамматїка ѹчитъ въ правилѣ пятѡ ѡ орѳографїи сице: ѡпасно прочее блюдомо буди, въ греческихъ реченїихъ орѳографїи греческой, въ латїнскихъ латїнстѣй хранимѣй быти, и въ еврейскихъ еврейстѣй: ꙗкѡ фїлоѳей. мартїнъ, еммануи, и прочая еврейская бо имена кончащаяся вся на илъ, просѡдїею палящанїе гласа на кончаемомъ слозѣ прїемлютъ, ꙗкѡ данїилъ, мїхаилъ, гаврїилъ, мїсаилъ, ісраилъ, рафаилъ, ѹрїилъ, іѡилъ, давїдъ, іѡвъ, іѡна, іѡсифъ, Соломѡнъ, и иная симъ подобная. И на прекончаемомъ чистомъ, Ананїа, Азарїа, Авїа.

И въ книзѣ жезлѣ лїстъ ч҃ѳ и р҃н. ѡпаснѡ блюсти гл҃етъ орѳографїю, и слогы хранити, по коемуждо языку, да знаменованїя своегѡ не погубятъ, и бо и единому писмени или просѡдїи измѣнившейся, знаменованїе разума весма измѣняется.

Всѧ́кое у҃кw и҃мѧ коегẃждо и҆зы́ка сво҆ѐ содержи́тъ знаменова́нїе, и҆ произвожда́ется w҃ дв҃и́стьа, ꙗ҆кw здѣ̀ и҆зъ́ѧсни́тсѧ сокраще́ннw, ра́ди позна́нїѧ, да҆ бу́детъ и҃стинна ꙗ҆зы́ка и҆ вѣ́рна.

А҆враамъ є҆вре́йски съ҃ дх҃омъ дасі́а, и҆ли҆ густы́мъ, слове́нски толкуе́тсѧ прехо́дникъ.

А҆враа́мъ є҆вре́йски па́ки съ҃ дх҃омъ дасі́а, слове́йски, о҆те́цъ мно́гихъ ꙗ҆зы́ковъ.

І҃ісъ є҆вре́йски съ҃ дх҃омъ ѱ҃и҆ли҆, и҆ли҆ то́нкимъ, є҆ллі́нски сѡті҃р҃ъ, слове́нски спсъ҃.

І҃wна҆ є҆вре́йски съ҃ дх҃омъ то́нкїй, слове́нски голу́бица. є҆ллинскаѧ, А҆га́пїтъ, любе́зный. Ѳеѡ́дwръ, кг҃ода́ренъ, кг҃ода́ръ. Нїкwнъ, побѣди́тель, wдолѣ́тель. ὁ Ѳео́ς, пи́шемое чр҃е҆, ѳ҃.[1]: е҆́же зна́менуетъ, Бг҃ъ, ὁ феѡ́ς, пи́шемое чр҃е҆, ф, е҆́же зна́менуетъ змі́ѧ. Ми́тра, пи́шемое чр҃е҆, и, зна́менуе҆, ложесно̀, чре́во. Ми́тра, пи́шемое чр҃е҆ ї: зна́менуе҆ кѣне́цъ, по́съ, оу҃бѣ́сло, и҆ли҆ перебѣ́ску на҆ главѣ̀ носи́мую.

Подо́бнѣ, Мѵ́ро, пи́шемо чр҃е҆ ѵ[2], е҆́же разумѣ́етсѧ ма́сть. Ми́ръ, пи́шемое чр҃е҆ и, гре́чески і҆ри́нн; зна́менуетъ любо́вь между҆ ча́ки, согла́сїе, поко́й отъ w҃ бра́жды всѧ́кїѧ, соединенїе[3]. Ми́ръ, пи́шемое чр҃е҆ ї, гре́чески, хо́σμος, знамену́ющее кра-

[1] На полѣ листа приписано: ра́зность между ѳ, и ф.

[2] На полѣ листа приписано: ра́зность между и, й, ѵ.

[3] На полѣ листа приписано: внемли́ бы́ково ра́зность ра́зъма є҆ди́нѣмъ мале́йшимъ писмене҆,

сотꙋ, чи́нъ, наро́дъ. селе́нную, мїръ. Є́же є́стъ составле́нїе и́зъ нб҃сѐ и҆ земли́, и҆ сꙋщихъ въ средѣ́.

Кина̀, и́мя же́нскагѡ ро́да, пи́шемо чрє҃ и. именѝтелнагѡ падє́жа кина̀, кинѝтелнагѡ падє́жа, кинꙋ̀, є́же зна́менуетъ нача́ло, и҆ли́ подло́гъ а҆кока́го слова, и҆лѝ дѣ́ла ка́га́ и҆лѝ зла́гѡ. Кїно̀, и́мя сре́днягѡ ро́да, пи́шемо чрє҃ їѡ́та, и҆менѝтелнагѡ и҆ винѝтелнагѡ падє́жа, кїно̀, роди́телнагѡ падє́жа, кїна, да́телна̀ падє́жа кїнꙋ̀, є́же зна́менуетъ ке́рь пї́емую, рожде́нную и҆зъ лозы̀.

Росі́йскаѧ ско́йстквенныѧ и҆мена̀, влади́мїръ; ѿ є́же владѣ́ти ми́ромъ. Колесла́въ; ко́лшаѧ сла́ва. вышесла́въ; вы́шшаѧ сла́ва, и҆лѝ вы́шшїй сла́вою.

Сі́рѣ нѣ́каѧ гре́ческаѧ и҆мена̀ цр҃ко́вныхъ вещє́й и҆ чинѡ́въ нензмѣ́нно ѥ҆ллинскимъ дїале́ктомъ ѡ҆крѣ́та́ются до днє́сь пи́шема и҆ гла́ема, а҆́кѡ, а҆́ѳа̀, а҆́ггꙋрїа, їко́на, просфора̀. проскомі́дїа. дїскоⷭ́[1], фело́нь, сѵ̈хо́рь, є҆пїтрахи́ль, ора́рь. Подо́бнѣ, ѱало́мъ, прокі́менъ, а҆́пⷭ, є҆ѵ̈а́гг҃ліе. ѱалтꙋ́рь. ѻктѡи́хъ, мине́а, трїѡ́дь, сунакса́рь, и҆ и҆ны́ѧ премно́гаѧ. Чинѡ́въ: патрїа́рхъ, їера́рхъ, а҆́рхїєре́й, мїтрополі́тъ, а҆рхїепі́скпъ, є҆пі́скъ, а҆рхїмандрі́тъ, и҆гꙋ́менъ, їере́й, дїа́конъ, протодїа́кѡнъ. а҆рхїдїа́конъ, ѵ҆подїа́ко҃. к҃ семꙋ́ же и҆ рече́нїѧ гре́ческаѧ нѣ́каѧ к҃ дїалє́ктѣ тѣ́хъ ѿ дѣ́йствъ произведе́ннаѧ, а҆́кѡже и҆ и́мена̀: а҆́же на́мъ ки́датсѧ а҆́кѡ бы

[1] На полѣ листа приписано. ѥ҆ктенїа.

стра́нѣмъ, о҃бача сѹмѣ́стьенїю сво́йствєннмъ. по҃ и҃зкѣ́стнѣ и҃ до́брымъ прево́дникомъ ѹ҃ на́съ ѡ҃кр҃ста́ю҆тсѧ и҃ пи́шѹтсѧ, (зане҃ всѣ҃ кн҃и҃гвенное писа́нїе, сѣ́ми е҃ѵ҃а́гг҃ы и҃ а҃п҃лы, и҃ ѻ҃цы҃ кго-дх҃новенными пи́санное, е҃же что҃ писа́ша, не҃ слове́нскїй и҃зы́-кѡмъ. писа́ша, я҃кѡ и҃ пре҃рече́сѧ, но҃ гре́чески҃), а҃же ѻ҃ча́сти зан҃ пре҃ложи́шасѧ к҃ позна́нїе оу҃мъ здра́къ и҃мѹ́щымъ.

Софі́а рече́нїе гре́ческое [1], слове́нски же до́кр҃ пре҃кедено҃ мѹ́дрость, я҃кѡ ста́ѧ цр҃кы҃, нєзнача́лнаго сн҃а кн҃і҃а, сѝмъ и҃мене́мъ нарица́ю҆ще по҃е́тъ къ сѣ҃кто́сный де́нь сѣ́ѧ па́схи. с҃ѣ҃ па́сха кѣ́лїа, и҃ сп҃е́нѣ҃кїшасѧ хр҃тѣ҃! с҃ѣ҃ мр҃осте и҃ сла́ве кн҃ї и҃ сѝло. И҃ к҃ дн҃ь хр҃то́ка рн҃тва҃, косма҃ кгомѹ́дрый п҃ксосло́къ пи́шетъ къ кано́нѣ҃, а҃ п҃к҃: сѣ҃. г҃. мѹ́дрость, и҃ сло́ко кн҃ї҃е, и҃ сѝла, сп҃х сы́й ѡ҃ч҃ъ. На҃ кр҃ще́нїе, п҃к҃ д҃ ірмос коне́цъ: ты҃ е҃сѝ х҃с, кн҃ѣ҃ мр҃ость и҃ сѝла. и҃ послѣ҃дующыѧ тому҃ стихи҃, г҃ е҃сѝ то́жде гл҃ютъ, мр҃ость и҃ сѝла. На҃ ѹ҃спе́нїе пр҃тыѧ кн҃ѣ҃. Содѣ҃-телнаѧ и҃ содержи́телнаѧ всѣ҃ кн҃ї҃а мр҃осте и҃ сѝло. И҃ а҃пре ѹ҃по-ста́сное сло́ко бц҃а҃ ѻ҃ца҃, проста́гш начерта́нїѧ и҃мѧ, ка́ше и҃ е҃сть п҃ѣ҃то и҃ пи́шемо и҃ печа́тано, мр҃ость, к҃ѣ҃ нарица́нїѧ пре҃-ло́га пре, ка́кш къ и҃ны҃мъ мр҃ости и҃мена, ре́кше земны҃мъ, е҃л-линскїѧ, и҃ли҃ по҃ бл҃года́ти кому҃ да́ны҃мъ, и҃ли҃ ѡ҃ ѹ҃чє́нїи при-бы҃вшїѧ, прилага́ти бу́детъ л҃ѣ҃пш предло́гъ, пре: и҃ гл҃ати пре-мр҃ость: мнѣ҃ кѣ҃ше бы҃ти ѹ҃постасны҃мъ мр҃ости, е҃ллинскую, и҃ли҃ по҃ бл҃года́ти сѹ́щую мр҃ость, премр҃ость.

[1] На полѣ листа приписано мѣдрость.

І̑ дамаскі́нъ сты́й пр҃сповѣ́дуетъ[1]: нѣ мр҃ростїю и̑ сі́лою и̑ когда́тствѣ҃ хва́лимсѧ, (нарица́емо ѩ҃кω сущею мі́ра сегѡ̀ ре́кше е҃ллинскою) но̀ тою҃ ѿ҃чі́ю ѵ҃постаснóю мр҃остїю хр҃тѣ̀.

Сѐ сл҃ѣдствω показу́етсѧ зд҃ѣ̀ комꙋ́ждо рече́нїе мꙋ́дрости, и̑ к҃ѣ҃дкіѣ и҃мене сі́л кѫ́їм, и҃же нарица́етсѧ ѵ҃постаснам мр҃ость ѿ҃ча́, кромѣ̀ прило́га, пре. І̑ сі́ѐ и҃мѧ софі́а, ре́кше мр҃ость, кѣ̀ нарице́нїѧ предло́га прѐ, нѣ̀ вс҃ѣ҃хъ дре́вніихъ печа́тныхъ и рукопи́сныхъ кни́гахъ, къ премно́гихъ ц҃рко́вныхъ пр҃ѣсл҃ѣхъ, и̑ къ моли́твенныѧ и̑ къ поꙋча́тельныхъ словесѣ҃хъ.

Мꙋ́дрость премꙋ́дростнам, і҃ннꙋа́рїа вх кг҃ѧ, п҃ѣсни ѕ҃ кг҃ѳ҃: ѩ҃ко показу́етсѧ. Септе́мвріа в҃ зї҃ѧ, п҃ѣ҃, а҃, ст҃ѣ҃, к҃. сла́внам софі́а мр҃ости влгда́тъ восѣ҃ша́шн. п҃ѣ҃, г҃. ст҃ѣ҃ к҃. кр҃пость. вг҃одхнове́нным мр҃ости и҃спо́лни. І̑ и҃нд҃ѣ премно́гое мно́жество, и̑ про́стω рѣ҃рѝ вѣ҃ вс҃ѣ҃хъ кни́гахъ ѡ҃бр҃ѣта́ется҃ и҃мѧ сі́ѐ софі́а. пи́сано и҃здре́вле мр҃ость.

То́ежде ѩ҃кн и҃мѧ софі́а, и҃лі̀ ѿ҃ препису́ющѝ, и҃лі̀ ѿ҃ пре-ко́дниковъ не вѣ҃смѣ̀ и҃скꙋ́сныхъ, недо́бр҃ѣ҃ положено̀, премꙋ́дрость, нѣ̀ по̀ сѣ҃ѣ҃йстъ и̑ согла́сїю, ѩ҃кω писа́ша ст҃ы҃и҃ ѻ҃ни҃ вг҃омꙋ́дріи мꙋ́жіе. ѣ҃ гре́ческомъ бо дїалѣ́кт҃ѣ҃ существи́тельное и҃мѧ ὑπερσοφία (нарица́емо премр҃ость) нѣ̀ ѡ҃бр҃ѣта́ется҃ сло́жнымъ начерта́нїемъ, е҃же и̑ въ слове́нскомъ на́шемъ ѩ҃зы́цѣ҃ та́кω нѣ̀ л҃ѣпотствꙋетъ (ѩ҃кω мни́тсѧ) писа́тисѧ: но̀ доволѣ҃тисѧ простагω начерта́нїѧ и҃менемъ, ѩ҃кω писа́ша ст҃ы҃и҃ ѻ҃цы҃. Да

[1] На полѣ̀ листа приписано: гла́. а҃. п҃ѣ҃. г҃.

йстóчника всѧкïѧ мр҃ости, вжïю ѵ҆постáсную мр҃ость, согласнω слаѣословити кѹдемъ сѡ̀ сты́ми та́кω шíшѹримн и҆ пѣснопоющими, сты́мъ дх҃омъ ѵ҆чи́мыми. Можа́ху ко и҆ о҆нѝ (а҆́ще вы потрéбнω и҆ свóйственнω кы́ло) писа́ти ѵ҆перѳоф́ια, рéкше премр҃ость. но̀ никтóже сты́хъ нижѐ кнѣ́жныхъ фїлосóфскихъ є҆ллинскихъ нашéлъ и҆ли́ речѐ ѵ҆перѳоф́ια.

Мѹдрѣ́йшїй же мѹ́жъ Сн҃фа́нїй къ фїлосóфїи, и҆ кѵслоѣ́кїи вѣ́датель и҆скýсный, и҆ сьвдѣтелствовавшый, прекóдѹ своегὼ къ кни́гахъ, Григо́рїа Кѵслоѣ́ва, васи́лїа кели́кагω, Ѳомы́ сїа̀ а҆лександрі́йскагω, Іѡа́нна дамаскі́на (а҆́же и҆ напеча́таны сѹ́тъ), и҆ и҆ны́хъ пи́шемыхъ ѿ негὼ, ѹ҆ и҆́мене мр҃ости, напрасѝ́ѥ прѣ, а҆́ще гдⷭ҇ѣ вѣ҃ къ пре́жднихъ славе́нскихъ прекóдъкъ, ѿемлюше а҆́кω и҆злúшно сѹ́що, и҆ писа́ше сúце: мр҃ость, мр҃сти, мѹ́дростїю. и҆ та́кω и҆ печа́тасѧ вс҃ѣ всѧ́кагω препѧ́тїѧ и҆ зазóра. и҆ ни ѹ҆ когὼ ѡ҆ сéмъ сло́во каково̀ дѡ̀ нн҃ѣ кы́сть, кромѣ̀ нѣ́кшнихъ вс҃мѹтúтелей и҆зни́кшихъ. Тогὼ ра́ди и҆ къ кни́гахъ мнéахъ и҆́мѧ сїѐ та́кожде писа́сѧ, да вы ра́зѹмѹ сты́хъ писа́вшихъ и҆ мѹ́дрыхъ мужéй пѣ́сни о҆ны́мъ, кни́хже и҆́мѧ мр҃ость помина́ется, вы́ло согла́снω къ пра́кленыхъ кни́гахъ, а҆́кω и҆ къ дрéвнихъ печа́тныхъ кни́гахъ къ множа́йшѣ мѣ́стѣ ѡ҆кр҃ѣта́ется.

Характи́ръ[1] и҆́мѧ (кѹ́ждо сты́мъ тр҃цы знаменѹ́ющее ѵ҆по́стась совершéнность и҆мѹ́щую къ себѣ́, и҆ къ є҆диносѹ́щному

[1] На полѣ листа приписано: характи́ръ

того непремѣнное и не ѡмѣнное), ѥже во множа́йшихъ мѣ́стѣхъ, мѣ́стѡ ѵ̈постаси сн҃а бж҃їа, полага́ется. Прежде́писанное мѣ́ѣнми не до́кр҃ѣ мѣ́стѡ характи́ръ, и҆́нд҃ѣ начерта́нїе, и҆́нд҃ѣ о҆́бразъ. Предре́че́нный же мѫ́дрый мѫ́жъ ѳ҃їфа́нїй къ прекло́нѣхъ свои́хъ ѡ҆ца́сно хранѧ́ше и҆́мѧ характи́ръ, и҆ кѣзд҃ѣ и҆́нд҃ѣже пре́жде писа́но бы́ть мѣ́стѡ характи́ра о҆́бразъ и҆́лѝ начерта́нїе, писа́ше характи́ръ, глаго́лѧ ꙗ҆́ко и҆́но е҆́сть їко́на, си́рѣчь о҆́бразъ, и҆ и҆́но характи́ръ. и҆ та́ко и҆ печа́тасѧ въ премножа́йшихъ мѣ́стѣхъ, пре҆́рече́нныхъ о҆́ныхъ кни́гъ. К҃ѵ̈ мине́ахъ же на҆̀ день хр҃то́ва рождества̀, на Г҃а҆̀ во҃ка́хъ къ пе́рвомъ стїѣ́. Прїиди́те возра́дуемсѧ г҃ѳ҃ви. къ концꙋ̀ стїхъ̀ лежи́тъ. неизмѣ́нный во о҆́бразъ ѡ҆́чь, о҆́бразъ пр҃носꙋ́щїѧ е҆́гѡ. два̀ о҆́браза е҆дини́цѣй ѵ̈постаси́ е҆диноро́днагѡ сн҃а бж҃їа̀ неприли́чнѡ писа́ти: но̀ раздѣла́ти и҆́мена́, и҆ писа́ти, ꙗ҆́ко въ гре́честѣмъ бг҃осло́ви ст҃їи҆ о҆҃цы̀ на́ши писа́ша. въ гре́честѣмъ во и҆́но и҆ и҆́но лежи́тъ. Пе́рвое, неизмѣ́нный во о҆́бразъ ѡ҆́чь, гре́чески їко́на. второ́е, ѥже въ слове́нско҆́ о҆́бра҃ пр҃носꙋ́щества ѳ҃гѡ: гре́ческое не їко́на, но̀ характи́ръ. А҆̀ ꙗ҆́кѡ їко́на ѥже е҆́сть о҆́бразъ, и҆ характи́ръ, не҆̀ е҆ди́но и҆ то́жде, но̀ и҆́но и҆ и҆́но знаменꙋ́етъ: показꙋ́етъ сты́й А҆҃ѳанаси́й во ѳ҃мъ сло́вѣ. на А҆҃рїа, бг҃осло́вствꙋѧ ѡ҆ хр҃тѣ̀ си́це гл҃ѣ: се́й ѳ҃гѡ (ѡ҆́чїй разꙋмѣ́й) характи́ръ и҆ о҆́бразъ[1]. И҆ па́ки: сн҃ъ о҆́бразъ е҆́сть, и҆ сїа́нїе ѡ҆́чее,

[1] На полѣ листа приписано м҃, гї, стран ѳ҃. дг҃. стран. ї, ѳ҃. ег҃. стран. д҃.

и̑ характи́рх. И̑ е̑щѐ: характи́рх сы́й и̑ о̑бразх ѡ҃чі̑й показ҃у́ется, и̑ пребыва́ѧ е̑же е̑сть. Григо́рій Бг҃осло́вх гла́ет[1]: Хр҃то́сх кж҃і̑а си́ла, и̑ кж҃і̑а мр҃ость, ѡ҃сі̑а́нїе, характи́рх, о̑бразх, печа́ть. Йже сы́й ѡ҃сі̑а́нїе сла́вы, и̑ характи́рх ѵ҆постаси̑ є҃гѡ, и̑ о̑бразх кла́гости. И̑ с҃ты́й Іѡа́ннх дамаскі́нх кг҃осло́вствуѧ гла́ет[2]: Сі̑́х, сло́во, мр҃ость и̑ мо́щь, о̑бразх, ѡ҃сі̑а́нїе, характи́рх ѡ҃чь, и̑ и̑з҃ ѡ҃ца. и̑ Григо́рій келі́кій чюдо́тв҃ѡ неокесарі́йскій е̑пп҃х, пр҃тымь бы҃ти, и̑ с҃та́гѡ Іѡа́нна Є҃ѵа́гга по̀ науче́нїю написа̀ бо̀ и̑зложе́нїи своє́мх кг҃осло́вномх гла́ѧ ѡ҃ сі̑́хъ кж҃і̑и: е҆ди́нх Г҃дь, е҆ди́нх и̑з҃ е҆ди́наго, Бг҃х и̑з҃ Бга. характи́рх и̑ і҃ко́на кж҃тва̀.

И̑ с҃ты́й златоу́стх[3]: по̀ і҃ко́на ча́кх (гла́ется), что̀ у҃́кѡ; та́кѡ ли ѧ҃кѡ сі̑́х; нѝ, гла́тх, но̀ ѧ҃кѡ і҃ко́на не́ показу́етх подо́бное. Ма́лѡ ни́жше: Ча́кх нѐ рече́ся характи́рх, нѐ рече́ся сі̑а́нїе, нѐ рече́ся зра́кх, е̑же существо̀ і҃мѣ́ет҃х, и̑ подо́бїе е̑же по̀ существу́ И̑ бо̀ и̑ны́хх премно́гихх м҃стехх, с҃ты́й Ѳѡма́сій и̑ с҃ты́й Григо́рій кг҃осло́вх, и̑ дамаскі́нх, и̑ и̑ны́и с҃ты́и кг҃осло́вствую́ пи́шуще, і҃ко́на, и̑ характи́рх, ѧ҃же посе́мѹ нѐ е҆ди́но и̑ то́жде зна́менуютх, но̀ и̑но і҃ко́на, и̑ и̑но характи́рх. И̑́ще бы гла́ти характи́рх, и̑ і҃ко́на, е҆ди́ну и̑ ту́ѭжде мы́сль і҃мѣ́ти, ка́ѡ тре́ба о҃б҃ѣ́ихх

---

[1] На полѣ листа приписано. Назі̑: сло́, а҃. ѡ сі̑́хъ. мг҃ рр҃ѣ страш к҃ и̑ рбі̑ страш а҃.

[2] На полѣ листа приписано: ны́й, а҃. гла҃, 51

[3] На полѣ листа приписано: внемли̑ разньство і҃коны и̑ характи́ра.

имéнх. Но ѡстакла́емх дх҃ за мно́жество ши́шемыхх люкосло́кѡмх чести, сты́ми люкотрꙋжде́нима ѡ сихх.

И к҃ минеа́хх ѵ҃кѡ нꙋжно кѣ́чески подоба́етх согла́сно сты́мх кгосло́кѡмх ѡ҃це́мх на́шымх тое кг҃осло́кное рече́ніе характи́рх испра́кити, а҃кѡ кх гре́ческомх стои́тх. непзмѣнный ко ѳ҃крадх ѡ҃чь, характи́рх приспе́ꙋществка е҃гѡ, а҆ не́ окрадх и ѳ҃крадх. Ба́рше же разꙋмѣ́ймі ѡ сѣ́й той да и҃зъясни́тх лꙋ́чше: точію не́ ѡ҃ секѣ́, но ѡ҃ слове́сѣх кг҃одхнове́ннѡ кѣ́ꙋющихх сты́хх ѳі҃х костю́шаго кагочестіа́ сꙋ́щихх[1]

До́гма и҃ма и҃здре́кле ко́ мно́гихх мѣ́стѣхх пи́сано и печа́тано кх стіха́хх кано́шкхх и стіхи́рх. и кг҃ороди́чны коскр҃ны кх ѳктѡи́хꙋ, и́дѣ́же кг҃осло́кіе ѡ҃ кг҃а сло́ка е҃дине́й ѵ҃постаси, и́ дкꙋ҃ е҃стествка́хх и ко́лѣхх, печа́тани сꙋ́ть и҃ зовꙋ́тсѧ догматїки: ра́ди сꙋ́щагѡ кх ни́хх догма́тствка, си́рѣчь кг҃осло́вїа. глаго́лх бо догматїзе́ї, толкꙋ́есѧ Ѳеологе́ї, си́рѣчь кг҃осло́кствꙋетх. а҃кѡ и҃ дамаски́нх сты́й кх кни́зѣ г҃, бо́ главѣ, г. глетх: мы́ не́ е҃ди́нагѡ сло́жнагѡ е҃стествка́ хр҃та догма́тствꙋемх. И к҃ минеа́хх ѳ҃книхх послѣ́дніхх и҃зда́ній, и́ к҃ трїо́дѣхх, и́ часосло́кѣхх, мѣ́стѡ келѣ́нїа и҃ли ꙋче́нїа и҃печа́тано догма́ты: а҃кѡ ѳктѡ́врїа мі҃ца кх а҃ї҃ день. и́ и҃ꙋ́лїа кх ѕ҃і҃ дн҃ь. и́ к҃ на́ю з҃ по́ пасцѣ ко́: ѡ҃це́мх, а҃пльское проповѣ́данїе и ѳте́цх ꙋче́нїѧ, погрѣше́нное и҃спра́висѧ, и́ мѣ́стѡ и ѡ҃це́вх

[1] На полѣ листа приписано. дѣ́гма.

ꙋче́нїѧ, положи́сѧ и҆ ѿц҃ѐ до́гма. Подо́бнѣ и҆ в҆ кни́гахъ, Григо́рїа Бг҃осло́ва, Васїлїа вели́кагѡ, А҆ѳана́сїа А҆леѯандрїйскаго, и҆ дамаскина̀ І҆ѡа́нна. Є҆пїфанїева прево́ду, печа́тано вездѣ̀, до́гма. догма́тъ, и҆ во̀ и҆ны́хъ мѣ́стѣхъ, и҆дѣ́же бѣ̀ мѣ́стѡ до́гмы пре́жде печа́тано велѣ́нїе, оу҆че́нїе, преда́нїе, и҆спра́влено и҆ печа́тано ꙗ҆́кѡ в҆ гре́ческо̑ лежи̑, до́гма. Тогѡ̀ ра́ди и҆ в҆ минеѧ̑ н҃нѣ и҆спра́висѧ и҆дѣ́же бг҃осло́вское догма́тство, та́мѡ нѐ писа́сѧ преда́нїе, и҆лѝ наказа́нїе, и҆лѝ велѣ́нїе, ꙗ҆́кѡ про́сто су́що и҆ чл҃ческо: ꙗ҆́кѡ гл҃етъ во̀ є҆ѵ҃лїи ѡ҆ ке́саревѣ до́гмѣ, ре́кше повелѣ́нїи, просто̑ и҆ чл҃ческо̑ су́що̑: но̀ ꙗ҆́кѡ нб҃ное и҆ бг҃осло́вское до́гма, согла́сно ра́зуму ст҃ы́хъ ѿц҃ъ бг҃осло́внѣ писа́вшихъ догма́ты. да бы̀ и҆ кни́гы новоиспра́вленныѧ бы́ли с҆ собою̀ и҆ с҆ мы́слїю ст҃ы́хъ ѿце́въ согла́сны и҆ є҆диносло́вны.

Рече́нїе гре́ческое οἰκονομία, є҆́же толку́етсѧ строе́нїе[1], а҆ и҆дѣ́же пре́жде бы́ло о҆́но οἰκονομία пи́сано смотре́нїе, и҆ то̀ вели́кое погрѣше́нїе, свидѣ́телствуе̑ во̀ мно́гихъ мѣ́стѣхъ, наипа́че к҆ корїнѳѧнѡмъ а҃ — гѡ посла́нїѧ въ главѣ̀ ѳ҃ стїсѣ̀ зі҃ о҆́но οἰκονομία до́брѣ преведено̀ си́це: строе́нїе мѝ предано̀ речѐ а҆пл҃ъ ст҃ы́й, и҆ во̀ и҆ны́хъ новопреведе́ныхъ кнг҃ахъ печа́тано. ї҆кономі́а строе́нїе а҆ нѐ смотре́нїе. и҆́мѧ бо строе́нїе далѣ́ ра́зиствуетъ ѿ и҆́мене смотре́нїе, ꙗ҆́кѡ и҆ ї҆коно́мъ и҆́мѧ толку́етсѧ строи́тель, а҆ нѐ смотри́тель[2].

---

[1] На полѣ листа приписано: строе́нїе

[2] На полѣ листа приписано: А҆рхїере́й и҆ ієра́рхъ.

Имѧ, цр҃кве стыѧ чиновное, клирїкъ общее[1]. собственнаѧ же имена̀ коегѡ́ждо чи́на, ѵподїако̀, дїа́конъ, їере́й, а̂рхїере́й, їера́рхъ, славе́нски же толкуютсѧ; подслужи́тель, служи́тель, сщ҃е́нникъ, началносщ҃е́нникъ, сщ҃енноначалникъ. Ст҃ль же гре́чески нѐ ѡ҆брѣта́етсѧ, и̂ славе́нски ничто́же зна́менуетъ по̀ чи́ну своему́. Тогѡ̀ ра́ди вѧ́щше писа́сѧ ст҃ы́мъ и̂мѧ о̂но по̀ гре́чески, а̂рхїере́й, и̂лѝ їера́рхъ, нѐ бо̀ преводѧтсѧ и̂мена́, ѵподїа́кона, дїа́кона, їеромона́ха, и̂гу́мена, а̂рхїмандрїта, е̂п҃па, а̂рхїеп҃па, митрополїта, патрїа́рха. но̀ всѧ̀ о̂на вездѣ̀ сво́йственнѣ по̀ гре́чески за̀ бо́лшую че́сть и̂ красоту̀ и̂ пи́шутсѧ и̂ гл҃ютсѧ, и̂ а̂́ще ме́ншихъ чинѡ́въ сщ҃е́нныхъ, ѵподїа́кона, дїа́кона, и̂гу́мена, и̂мена̀ въ сво́йственномъ зва́нїи нѐ прелага́еми на̀ и̂ный дїале́ктъ храни́ми пребыва́ютъ. колмѝ па́че подоба́етъ зва́ти и̂ писа́ти вѧ́щшїй чи́нъ и̂ главу̀ и̂́хъ а̂рхїере́а, и̂ їера́рха, сво́йственнымъ и̂́хъ знаменова́нїемъ, и̂лѝ и̂ преводи́ти и̂́стиннѡ е̂́же зна́менуетъ зва́нїе о̂но, по̀ сво́йству дїале́кта, сщ҃енноначалникъ, началносщ҃е́нникъ. а̂ нѐ стра́нное и̂ чу́ждое и̂ ни ѿку́ду произво́дное нарече́нїе, ст҃ль. да̀ нѐ бу́детъ каково́е и̂́мени о̂́нагѡ честнѣ́йшагѡ и̂ верхо́внѣйшагѡ чи́на ѹ̂ничиже́нїе. ст҃ль бо ни ѿку́ду и̂́мать зва́тисѧ. поне́же нижѐ въ а̂п҃лѣ, нижѐ во̀ сщ҃е́нномъ е̂ѵ҃лїи ѡ҆брѣта́етсѧ. а̂рхїере́й же во̀ мно́зѣхъ мѣ́стѣ и̂ в̾ ве́тхомъ завѣ́тѣ, ꙗ̂́кѡ на-

---

[1] На полѣ листа приписано: а̂рхїере́й и̂ їера́рхъ

ипа́че в҆ маккаве́йскихъ кни́гахъ, и҆ в҆ но́вомъ ма҃: ѕі гла҃ ҃. к҃а, а҆рхїере́й. ма́рка. в҃. с҃. кѕ. а́рхїере́й. лука̀ г҃. с҃: в҃ І҆ѡа́н. з҃. с҃. л҃в. дѣ́ѧ: д҃. с҃. ѕ҃. в҆ посла́нїи къ Є҆вре́емъ, ѡ҆ само́мъ хр҃тѣ гл҃етъ. о҆́во а҆рхїере́й, ꙗ҆́кѡ и҆му́ще у҆́вѡ а҆рхїере́а вели́ка проше́дшаго нб҃са̀, І҆и҃са сн҃а бж҃їѧ. є҆вре́е, гла҃. д҃. с҃. д҃і. о҆́во началосщ҃е́нникъ, ꙗ҆́кѡ, та́кѡ и҆ хс҃ не себѐ просла́ви бы́ти началосщ҃е́ннику. гла҃в, е҃. с҃ а҃.

И҆ а҆́ще ѡ҆ їуде́йскихъ а҆рхїере́ехъ во̀ сто́мъ є҆ѵ҃лїи и҆ а҆пл҃скихъ посла́нїихъ соблюде́сѧ и҆́мѧ сїѐ чи́ннѡ а҆рхїере́й, и҆лѝ и҆ преложи́сѧ, ѡ҆ба́че по̀ и҆стинному толкова́нїю и҆́мене, по̀ сво́йству ꙗ҆зы́ка: ка́кѡ и҆́мать и҆на́че ѡ҆ ст҃ы́хъ вели́кихъ у҆го́дницѣхъ кра́йнѧгѡ а҆рхїере́а І҆и҃са хр҃та, не сво́йственно и҆́мѧ чи́на в҆не́мже Бг҃у оу҆годи́ша, и҆ нечи́ннѡ и҆́мать преводи́тисѧ, ꙗ҆вле́нное во погрѣше́нїе, ѡ҆ не́мже ѿ до́брѣ вѣ́дущихъ в҆мѣни́тсѧ зазо́ръ и҆ оу҆ко́ръ.

Въ гре́ческихъ и҆дѣ́же стои́тъ ὑψιλός, прево́дитсѧ высо́кїй[1]. ὑψιλοτέρος, вы́шшїй. ὕψιστος, высоча́йшїй. По̀ худо́жеству грамматїки, и҆́мѧ прилага́телное, степе́ни и҆́мать трѝ возводѧ́щїи, положи́телный, вы́шнїй: в҆ вы́шнихъ. Разсуди́телный, вы́шшїй: в҆ вы́шшихъ. Превосходи́телный, высоча́йшїй, в҆ высоча́йшихъ. подо́бнѣ, ст҃ѣ́йшїй честнѣ́йшїй и҆ и҆на́ѧ. Та́кожде и҆ ни҆водѧ́щїи, ни́зкїй, ни́зшїй, нижа́йшїй, и҆ прѡ́чаѧ.

---

[1] На полѣ листа приписано: высоча́йшїй

Книгописа́теле же ру́сстіи, ѝли ѝ превѡ́дницы ѥ҃ллінѣ бы́ше не келлиі ѝзъ҃ѥ҃стіи граммати́цѣ слове́нстѣй, (не́ ко҃ѥ҃ѣ дре́вле ѝ҃зме́нена на҃ слове́нскомъ а҃зы́цѣ а҃ко ни́нѣ), ѝ ѡ҃ степе́нехъ ѝли некрего́ша, ѝли недоразумѣ́ша, писа́ша о҃ко пра́кнанѡ, а҃ре ѝ не кездѣ. о҃ко же ѝ непра́кнанѡ, но҃ ѥ҃мѣ́стѡ прево҃сходи́телнаго положи́телный. а҃ къ гре́ческихъ кни́гахъ степе́ни кездѣ ѡ҃на́сно клюдоми неизмѣ́нно. ну́жднѡ ѝ҃ къ слове́нскихъ та́кожде ѡ҃на́сно храни́ти, нашна́че при҃ ѥ҃ѣтѣ́ныхъ и҃менехъ. И҃накѡ же пиша́й, а҃ко хо́щѣ да҃ пи́шетъ. о҃каче да҃ ѥ҃́стъ такоы́й, а҃кѡ а҃ре не пра́кѡ ѝ҃ нечи́нѡ пи́шетъ. заклю҃жда́етъ къ стреми́нѹ нек҃жестка ѡ҃ пра́каго пу҃тѝ граммати́ческаго худо́жестка храни́ма сѹ́ща ко҃ ѥ҃ѣ҃ а҃зы́цѣхъ. И҃ здѣ҃ къ пре́жнихъ мнѣ́жхъ, на́че ѣ҃ рукопи́сныхъ дре́вныхъ во҃ мно́гихъ мѣ҃стѣхъ ѡ҃брѣта́етсѧ чи́нѡ пи́саны степе́ни прилага́телныхъ и҃ме́нъ, ка́кѡ же ѝ҃змѣни́сѧ послѣ҃жди, недоумѣ́нѡ е҃́сть.

И҃мѧ поко́й[1], ра́зноствуетъ ѡ҃ и҃мене коспоко́й о҃ко ѹ҃кѡ зна́менуетъ престо́ѧ́ніе, престо́ѧ́нїе, ѝли коне́цъ. а҃кѡ ѝ почи́ Бг҃ъ ѡ҃ дѣ҃лѣхъ свои́хъ, сѝ҃рѣ҃чь престо́. о҃ко же зна́менуетъ коспокое́нїе, ѯ҃почива́нїе, преспа́нїе, ѝли ѯ҃клоне́нїе ѝ҃ прохлажде́нїе на҃ мѣ҃стѣхъ ѹ҃тѣ҃шныхъ ѣ҃ го́ринхъ скы́ній, за҃ трѹ́ды ѝ҃ томле́нїѧ здѣ҃ вы҃кшамъ, а҃же пра́ведніи по҃́ша, ѝ ко́лею претерпѣ́ша, та́мѡ къ приснора́достныхъ селе́нїихъ ѝ҃ прохла́дныхъ

[1] На полѣ листа приписано: поко́й

блаже́ннагѡ рай̀ ко̑почива́ютъ, и̑ ко̑поко́ятсѧ коспокое́нїемъ ке́престы́нымъ ко̑прїе́мшїе мзд҃ꙋ трꙋдо́въ.

Ша́ки, поко́й и̑ ко̑поко́й, и̑лѝ ꙋпоко́й рече́нїе полага́етсѧ къ̀ ча́сти гла, покели́телнагѡ наклоне́нїѧ, ктора́гѡ лица̀. о̑ко настоя́шагѡ кре́мене, я̑кѡ поко́й. о̑ко же кꙋдꙋшагѡ, я̑кѡ ко̑поко́й, и̑ ꙋпоко́й дꙋшѝ оу̑спшихъ, къ мѣстѣхъ прохла́дныхъ, къ странѣ̀ живы́хъ.

Ми́лостивъ и̑ состра́дателенъ[1] келмѝ ра́зностꙋю. Ма́тїѝ е́сть и̑же мно́гꙋ ма́тїю да́етъ ѿ и̑мѣнїй свои́хъ, и̑ пи́шꙋ и̑ о́дежду оубо́гимъ. Состра́дателенъ же, не то́кмѡ и̑мѣнїѧ да́етъ, но̀ и̑ сама́го себѐ за̀ стра́ждꙋшагѡ къ̀ напа́сть ѿда́е, и̑ стра́ждетъ бо́лѣ со̀ стра́ждꙋщимъ я̑кѡ лѝ бо къ̀ напа́сти я̑коба́й, напа́че непра́ведной, и̑ за̀ и̑́стинꙋ, и̑зкаклѧ́ѧ того̀ ѿ вѣ́ды, са́мъ мѣ́сто е́гѡ къ̀ напа́сть преда́етсѧ, и̑ стра́ждетъ и̑лѝ мѣ́сто е́гѡ, и̑лѝ кꙋпнѡ с̀ ни́мъ сволѣ́знꙋетъ и̑ скорби́тъ ѿ чꙋжди́хъ зды́хъ, любо́вь творѝ вели́чаи́шꙋю, по Гдⷭ҇ню глаго́лю гла́ющемꙋ, ко́лшꙋ сей̀ любы̀ никто́же и̑́мать, да кто̀ дꙋ́шю свою̀ положи́тъ за̀ дрꙋ́ги своѝ. Гргорі́й нꙋ́сскі́й къ̀ житі̑̀ стагѡ ⷪ҆фре́ма сꙋ́рина гла́етъ: и̑́маши я̑кле́ннаѧ зна́менїѧ ми́лостыни и̑ состра́дателства, не то́кмѡ твори́телѧ прі̑̀ятнаго но̀ и̑ ꙋчи́телѧ. Я̑кле́нно я̑кѡ и̑́но ма́ть и̑ и̑но состра́дателство. И̑ къ̀ мине́ахъ, напа́че харате́йныхъ слове́нскихъ къ

[1] На полѣ листа приписано: состра́дателенъ.

премножа́йшихъ мѣстѣхъ, идѣ́же гре́ческое συμπαθὴς писа́но сострада́телень. Подобаетъ и҆ бо҆ и҆ны́хъ мѣстѣхъ идѣ́же мѣ́сто сострада́телства писа́но ми́лость, писа́ти а҆́ко сты́и а҆ходи́жнїи ѻ҆ц҃ы̀ писа́ша, и҆ и҆мѣ́ пра́ки писа́ти сострада́телство. противла́йсѧ же кто́, а҆́кѡ хо́щетъ да҆ твори́тъ, и҆ са́мъ ѡ҆ то́мъ сло́ко Бг҃у ѻ҆ддастъ, а҆́ще бла́гопокори́тъ сты́мъ словесы̀ и҆́хъ писа҆́нїстиннѡ а҆́кѡ о҆́ни писа́ша, и҆лѝ а҆́ще и҆́накѡ претворѧ́ѧ и҆ премышлѧ́ѧ.

Бг҃ъ Аврама́[1]. Бг҃ъ, и҆ Авраа́мъ, и҆́мена сꙋ́ть сꙋществѝтелнаѧ. грамма́тїка же оу҆чи́тъ си́це: два̀ сꙋществѝтелна разли́чныхъ вещеи́ стека́ющаѧсѧ, другоѥ и҆́хъ къ̀ роди́телнѣ̀ пола́гаетсѧ. а҆́кѡ Бг҃ъ Авраа́ма ѻ҆ц҃а̀ твоегѡ̀. вели́ка совѣ́та а҆́гг҃лъ. ѻ҆ц҃ъ бꙋдꙋщагѡ вѣ́ка. До́мъ Г҃а҆ вседержи́теля[2]. Сы́нъ Бг҃а жива́гѡ. къ̀ нѣ́дрѣхъ а҆враа́ма ꙋ҆го́дника. Г҃и Бо҆́же г҃на моегѡ̀ Авраа́ма. Бг҃ъ ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀ Авраа́ма. и҆ Бг҃ъ ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀ Ісаа́ка. и҆́мѧ ѻ҆тє́цъ мои́хъ Авраа́ма и҆ Ісаа́ка. къ̀ нешврѣ́зании ѻ҆ц҃а̀ на́шѣ̀ Авраа́ма. А҆́ще бы и҆́мени, Бг҃ъ, сочинено̀ было̀ є҆ди́но сꙋществѝтелное и҆́мѧ, авраа́мъ, а҆ нѣ̀ послѣ́довало бы которо́е сꙋществѝтелное же и҆́мѧ, ѻ҆ц҃ъ, и҆лѝ и҆но́е ко́е: глаго́лагосѧ бы прилага́телнымъ притѧжа́телнымъ и҆́менемъ, Бг҃ъ Авраа́мовъ, и҆лѝ къ̀ нѣ́дрѣхъ Авраа́мовыхъ. и҆лѝ совѣ́тъ а҆́гг҃ловъ: и҆лѝ ѻ҆ц҃ъ

---

[1] На полѣ листа приписано: Бг҃ъ а҆враа́ма

[2] На полѣ листа приписано: вѣ. кд҃ ѣ. ѧ. и҆ вг҃. вы҃ лѣ. ѣ. ѧ. вы. мй ѣ. sг҃. рѡ҃, д. ѣ. вг҃.

къ҃чный, сн҃ъ бж҃ій, до́мъ Г҃дь: и҆лѝ до́мъ кседержи́телекъ: но҃ послѣ҆дующее пе́рвому и҃мени существи́тельному и҃мени́телнаго на҃де́жа су́щему, которо́е существи́тельное же роди́телна на҃де́жа сочине́ну прилага́телну, и҆лѝ существи́тельну же тре́тїему, нѐ попу́щаетъ прелага́тисѧ существи́тельну къ прилагательное, ѝ нѐ м҃нотстуѣ́ кы́ти[1]. Б҃а̀ а҆враа́мовъ ста́го, и҆лѝ Б҃а̀ а҆враа́мо́ пра́щїа, и҆лѝ Б҃а̀ а҆враа́мо́ ѝ ї҆саа́ко́. но҃ Б҃а̀ а҆враа́ма сѵ҃та́го : и҆лѝ Б҃а̀ а҆враа́ма пра́оца. и҆лѝ Б҃а̀ а҆враа́ма ѝ ї҆саа́ка. Но҃ о҃когда̀ ѝ сі҃ѐ е҃же ѝ кѐ послѣ҆дующаго кторо́го и҃мене, не прелага́етсѧ къ҆ прилага́тельное притѧжа́тельно ради клагола́сїѧ ѝ съ҆вѣ҃тлаго разумѣ҃нїѧ. ꙗ҆ко, Б҃а̀ сла́кы[2]. Г҃дь сі́лъ. дре́во жи́зни. Бжѐ дх҃ѡ́ъ. къ҆ мѣ҃стѣ҃ прохлажде́нїѧ. къ҆ и҃здр҃ху҃ а҆враа́ма.

Г҃лъ, честь҆ю́, честь҆ѣ́ши, честь҆ѣ́тъ[3] честь҆ѣ́. ѿ и҃мене че́сть, си́рѣ҃чь ѿ ко҃да́нїѧ кому҃ че́сти кыка́етъ. ꙗ҆ко кою че́стна творю́ сло́ко҃ и҆лѝ дѣ҃ло́мъ, ѝ къ҆ че́сти ѹ҃стража́ю. ѝ сі҃ѐ ка҃горазу́миѣ҃ и҃скусны́ми прево́дники положи́сѧ на҃ ра́зностко г҃ла, чту҃. И҆ г҃лъ[4] ѹ҃бо чту҃ зна́менѹѐ пи́смена прочита́ти. ꙗ҆ко а҆́зъ чту҃ кни́гу, ты҃ чте́ши писа́нїе, о҃нъ чте́тъ и҆лѝ прочита́етъ е҃пїстолію. и҆лѝ мно́жественны́мъ число́мъ мы҃ чте́мъ кни́гу, чтетѐ бы҃, чту́тъ о҃ни҃. И҆ сей г҃лъ честь҆ю́ къ҆ сі҃е́нному ни-

[1] На полѣ҆ листа приписано: писа́ти и҆ чита́ти.

[2] На полѣ҆ листа приписано: дѣ҃ѣ҃ к҃ сѳ҃ мѳссонѣ҃ на҃ Г҃дн вонъ ѣ҃. г҃.

[3] На полѣ҆ листа приписано. чествѣю.

[4] На полѣ҆ листа приписано. и҆ли грѣ́чески.

сáнїи ко̀ мнóгихъ мѣстѣхъ чи́нимъ ѡ҃крѣтáется лежáщихъ, и҆хже мáлаѧ мѣста показáтельно здѣ. Мудрости соломѡ́ни, гла҃, мї. ѕ҃: ѕї. честокáхъ. гла҃, дї. ѕ҃, ѕї, честокáхуся. чéстїю почестокáти, чи́сла, кд. честокáти, к҃ мáкак: гла҃, а҃. ѕ҃. ї. И҆ ко̀ и҆ны́хъ премножáйшихъ книгà к҃ рáнѣ мѣстѣ сѝце[1] печáтано, но̀ зà долготу̀ здѣ ѡ҃стáкисѧ. Такоó рáзистко междý честы́ю и҆ чту̀, я҃кѡ рáзистуетъ и҆мѧ чéсть, ѡ҃ и҆мене чтéнїе. и҆ нелѣпѡ мѣсто и҆мене чéсти, и҆лѝ честокáнїѧ. и҆мѧ чтéнїе полагáти: подóбникъ и҆ мѣсто гла҃. честы́ю[2], чту̀, келми́ ко нелѣ́житъ, и҆ неискýсно.

Грéческое речéнїе нефрýс[3]. Слáкéнски же нѣ нóкѡ, но̀ и҆здрéкле прекодúмѡ глéтсѧ кукрéги, пѡ́чки, ѓстесн, нырки, тѡ́ки, токоношéнїѧ. И҆ к҃ минéи, и҆дѣ́же к҃ писáно ѵ҆трóбы[4], написáшасѧ согласнѡ дрéвнимъ прекóдѡмъ, кукрéги. Занѣ кукрéги, и҆лѝ пѡ́чки, и҆лѝ ѓстесн, нѣ сáмаѧ ѵ҆трóба, (грéчески зокéмаѧ сплáгхноѝ, ѡ҃вѣмлющаѧ всѧ̀ внýтрности. я҃же сýтъ сїѧ̀, сры́це, сы́рицие, чрекесá, пéченъ, я҃тра, сéлезенъ, спли́нъ, и҆ прѡ́чаѧ). Но̀ кукрéги, и҆лѝ пѡ́чки, ча́стъ нѣкаѧ ко̀ ѵ҆трóбѣ сýри, клѝ чрéсах лежáще: и҆́же сýтъ прїемáтельны пóхоти, к҃ и҆́хже зарождéнїѧ, и҆ сѣмéнныѧ сúлы состоя́тсѧ, и҆ раждáтельныѧ

[1] На полѣ листа приписано· и҆здрéкле.
[2] На полѣ листа приписано полагáти гла҃.
[3] На полѣ листа приписано: ѵ҆сфрѡ́ кукрéги.
[4] На полѣ листа приписано. грéческое нефрýс

ѝсхожде́нїемъ подаѓше. По вели́кому ко сты́хъ Григо́рїю Бгословцу глаголющу къ слове́къ к҃-мъ на кр҃щє́нїе Гдне сп҃це: Что́ же чре́сла, что́ же кукре́ги; нижѐ ко сїѐ прехо́димъ; да́ каса́етсѧ и сѝ чищє́нїе. И ни́же...

Всѧ́ дади́мъ Бгу́ су́ды и́же на земли́, всѧ́ ѡстави́мъ, нѐ кра́й ѫтра, нижѐ кукре́ги съ ло́емъ, нижѐ ча́сть тѣлесѐ, нижѐ сїѐ и сїѐ.

Ни́кита же Бгому́дрый а҃рхїепи́ъ їракліи́скїй тогѡ́ сло́ка къ стѣ́мъ мн҃ — мъ толкуѧ глетъ: чресло ко и кукре́ги по́хотное вѣлѧ́етъ. Су́ть же чре́сла о҃у́кѡ напреди́, кукре́ги же на зади́. И къ стѣ́мъ мц҃-мъ глетъ: Покелѣ́ѣлѧетъ зако́нъ кра́й ѫ́тръ е҃же е҃́сть пече́нь, и кукре́гъ съ ло́емъ на же́ртвѣ ѡсѣща́ти Бгу, тыѧ о҃у́кѡ су́ть прїима́телны по́хоти. къ си́мъ же да́ слы́шитсѧ ѫ́снѡ ꙋчи́телство прп҃внагѡ. ѿца́ Дороѳе́а, къ сло́къ а҃-мъ сп҃це глаго́лющее: ѩ́кѡже е҃́сть ѿ ме́ртвыѧ ко́жи по́мсъ, сп҃це и мы да́ ꙋмертви́мъ по́хоть на́шу: е҃́сть ко по́мсъ на чреслѣ́хъ на́шихъ, тѣ́мѡ же су́ть и кукре́ги, къ ни́хже глетсѧ бы́ти по́хотное.

И паки́ тойжде́ стый къ кѣ-мъ сло́къ глетъ: и҃но е҃́сть же́ртва, а҃ и҃но всесожже́нїе е҃́сть е҃гда́ нѐ прино́сѧтъ всѐ о҃вча́, но́ то́кмѡ нача́токъ с҃, ѩ́коже глетъ къ зако́нѣ. мы́шцу десну́ю, и се́лезень ꙋтро́бный, и о҃ба кукре́га.

Васи́лїй вели́кїй ѡ мра́кѣ глетъ: и҃ре е҃́сть къ нѣ́ пе́чень, и желчный мѣ́шецъ ко ꙋтро́кѣ, кукре́ги же и сре́це, послані́е

рѯи[1]. И сїѧ гл҃ы ст҃ыхъ: Васїлїа великагѡ, Григорїа Бг҃ослова. Нїкиты їраклїйскагѡ премудрагѡ толковника, и великагѡ въ ѿцѣхъ Дѡроѳеа, и иныхъ, и преложены и писаны, и во стыхъ цр҃квехъ читаны безазорнѡ и неукорнѡ и негажденнѡ кубрегы даже до нн҃ѣ: ꙗкѡ и мудрѣйшагѡ їеромонаха Єпїфанїа въ преводѣ ꙗкѡ писа ст҃ый великїй и премудрый, и бгосло Григорїй кубрегы, а не утроба, и печатано в цр҃вствующемъ градѣ москвѣ: и по всѣмъ цр҃квемъ во всемъ мїрѣ такѡ прочитаетсѧ, и добрѣ зѣлѡ. Занѐ и многоученный мужъ, и въ превожденїи искусный Маѯїмъ грекъ преводѧ толкованїѧ ст҃ыхъ на ѱалтїръ, писаше мѣстѡ кубрегъ пѡчки. На ѱаломи з҃ гл҃етъ в толкованїи Васїлїа великагѡ: ср҃це убѡ писанїе нарицаетъ вл҃чествителное души: пѡчки же похотителное.

Ѳеодѡритово. Почки гл҃етъ внутрнѧѧ помышленїѧ. занѐ поутробнаѧ похотѣнїѧ пѡчки воздвижу. На ѱаломъ еі в толкованїи гл҃етъ: в нихже, рекше в почкахъ, зарожденїѧ и сѣменныѧ силы состоѧтсѧ, и раждателнымъ исхожденїемъ подающе. На ѱаломъ кє в толкованїи Єѵсевїа самосатскагѡ гл҃етъ: равенство имѣютъ пѡчки к ср҃цу. Ѳеодѡритово. пѡчки и ср҃це помышленїѧ именуѧ. И сїѧ Маѯїма мудрагѡ преведенїе.

---

[1] На полѣ листа приписано: Бл҃женный Сѵмеѡ Ѳесалонїтскїй гл҃ї іерея поѧ ѡ чреслѣ полагаемый, ꙗкаѧ цѣломудрїе и чистоту, на бѹбрезѣ лежащїй и чреслѣ. лїс 95. ѧз.

Ѧрѣкиѣйшагѡ же прекедѣнїа к҃ кни҃зѣ їсходѣ гла҆ к҃а. с҃. гї. и҃ кѣ. и҃ к҃ кни҃зѣ леѵ҃тстѣй гла҆ г҃. с҃. д҃. и҃ і҃. глака҆ и҃. с҃. кѣ. мѣ́стѡ кукре́гѫ и҃ли҆ по́чекѫ писа́нася їсти҃, а҆́кѡ и҃ к҃ лежа́щѣ толкуѣтъ. Ѳсю́ду показуѣтсѧ ке́лїе кыти ра́зностко ѵ҃тро́кы и҃ кукре́гѫ ѡкѣмлющагѡ чрѣка҆ ксѣ҆ кни҃тренїѧ сѹ́щаѧ к҃ не́мѫ, а҆́кѡ прѣрече́ѧ понѣ́же ѵ҃тро́ка полага́етсѧ мѣ́стѡ ксегѡ҆ чрѣка҆ и҃ли҆ жикота҆. Кукре́ги е҆ди́ну то́чїю чрѣка҆[1] ча́сть знаменуѣтъ, а҆ нѣ ксю҆ ѵ҃тро́ку. Кое́ же мѣ́стѡ е҃сть ко҆ ѵ҃тро́кѣ кукре́гшкѫ, кѣ́дѫтъ крачеке и҃ анатомїи. Мо́гутъ сѹ́кѡ сі҃ѧ... сты҃ кѣликыхъ ѵ҃читслей слокесѧ ѵ҃зна́телстыгти. а҆́кѡ кукре́ги, и҃ли҆ і҃стеси, и҃ли҆ по́чки, нѣ са́маѧ ксѧ҆ оѵ҃тро́ка, но҆ ча́сть нѣ́каѧ сѹ́щи ко҆ ѵ҃тро́кѣ[2].

И҃ е҆же кы мѣ́стѡ кукре́гѫ, и҃ли҆ по́чекѫ, и҃ли҆ їстесе́й, ѵ҃ йскѹ́ныхъ прѣодникшѣхъ кыти писано ѵ҃тро́ка, нѣ ѡкрыта́етсѧ. а҆ ѵ҃ кѣ́ныхъ прѣо́дникѡ҆ гдѣ́ лико и҃ напи́сано мѣ́стѡ кукре́гѫ ѵ҃тро́кы. и҃ то҆ погрѣшенїе прео́дника и҃ пенскѹ́стко. и҃ ксѧ́чески подобла́етъ о҆́но и҃спра́вити[3], дакы҃ кыло ке́здѣ согла́сно и҃ и҃стинно, а҆́кѡ писа҆ дх҃ъ сты҃й чрезъ ѿцы҃ сты҃ѧ.

Рече́нїе гре́ческоѣ, трофѣ̀ слаѣ́нски ши́ра. и҃но́е рече́нїе гре́-

---

[1] На полѣ листа приписано ѵ҃тро́кы

[2] На полѣ листа приписано: Ѳеѻ́дѡръ кѳлѣ́вый патрїа́рхъ а҆нтїѡхі́йскїй кла́сало҆ на҆ посла́нїе сѵ҃тѡ҆ а҆ѳанасїа а҆лександрі́йскагѡ, разделила и҃стечённа сыкёрнаѧ и҃ несыкёрнаѧ сѣ́чѳ и҃ недѹ́га кѣрёнагѡ и҃зна́нїе сѵ҃тлене, ѥ҆ксѣ҆ е҃сть и҃ кѣ́менне и҃схожденїе. кесмѣ҆ не погадённо а҆́кѡ показы҃ѣ а҆́ко кѣрёги нѣ е҃сть ѵ҃тро́кы, но ча́сть нѣ́каѧ по́хоти прилагателна.

[3] На полѣ листа приписано. а҆ и҃стиннагѡ разлѣ́чена нѣ порицати.

ческое же трофѣ, славе́нски сла́дость[1], ѹтѣше́нїе, ра́дость. и сїѐ трофѣ. до́брѣ цр҃кїими разѹ́мными мѹ́жи съ гре́ческаго претолкова́сѧ сла́дость, ꙗ҆ко сты́й Їѡа́ннъ дамаскі́нъ гла́етъ ѥ҆ли́цѣ своеѧ̀ кни́ги, къ глаго́лѣ, и҃. Рай кѫ́ими рѹка́ми ѥ҆сѐ Ѹдо́мъ насажде́нный, весе́лїе и҆ дше́сла́дость всѣ́каго храни́лище: Ѹдо́мъ ѥ҆сть сла́сть толкѹ́ется. И҆ прокы́нѹ цр҃кви то́йжде цр҃ковнѹ̀ нача́лъ к҃ погрека́нныхъ. Ка́ко житѣ́йскаѧ сла́дость прекыка́ѥ печа́ли непри́частна. Сла́дость, а҆ нѐ пи́ща. пи́ща ѥ҆сть гре́чески ꙗ҆ко прѣ́рече́сѧ трофѣ, а҆ нѐ трофѣ.

Подо́бенъ то́йжде сты́й къ ѥ҃рмосѣ ѕ҃ гла́са цр҃ъ ѵ҃. По́ѹцъ не съ́кта́лъ нецр҃кы́мъ Хр҃те, цр҃кы́мъ же просъцвѣте́нїе къ сла́дости слове́ твои́хъ.

Їѡси́фъ Бг҃омѹ́дрый цр҃ковопи́сецъ ѯ҃ кано́нѣ пр҃а́здныѧ бц҃ѣ а҆ка́ѳиста, ѥ҆́ко ѕ҃. гла́етъ: ра́дѹйсѧ, пи́ре ма́ины прі́емнице: ѥ҆́же гре́чески трофѣ. Ра́дѹйсѧ сла́дости сты́ѧ слѹжи́телнице, ѥ҆́же гре́чески трофѣ, И҆ сїѐ велми́ до́брѣ. ѳ҃ цр҃кы́хъ же мѣ́стѣхъ, печа́тныхъ кни́ѧ ке́лїе кы́с погрѣше́нїе къ рече́нїи се́мъ трофѣ, сѣ́сть сла́дость. Прево́дникъ ко и҆лѝ нѐ ра҃смотрѝ до́брѣ рече́нїѧ трофѣ, и҆ трофѣ, и҆лѝ писе́цъ погрѣшѝ ѡ҆смотрѣ́ всѧ, и҆лѝ мнѣ̀ о҆́ба о҆́на рече́нїѧ и҆мѣ́ти ѥ҆ди́но и҆ то́жде знаменова́нїе, и҆ напи́сѧ мѣ́стѡ трофѣ трофѣ. и҆ прево́дникъ та́ко преведѐ, и҆ ѿтѹ́дѹ кѣсе́сѧ къ слове́нскїѧ кни́ги недо́брѣ мѣ́стѡ сла́дости

[1] На полѣ листа приписано: сла́дость.

пи́ра, я҆́кω бы҃тїѧ҆ вὸ главѣ̀ к҃, сты҃. е҃ї. к҃ слове́ский: и҆̀ кѣмѫ̀ гдⷭ҇ь бг҃ъ чл҃ка е҆гόже созда́, и҆ кѣдѣ̀ е҆гὸ въ рάй пи́ри. въ гре́ческомъ же: и҆ положѝ е҆гὸ въ рάй сла́дости. въ мнѣ́хъ же на҆ нѣкои́хъ мѣ́стѣхъ пи́сано, пи́рїй получи́ти въ рάй, и҆ къ кѹ́дущїѣ̀ бл҃же́ствѣ. Е҆́же келмѝ нелѣ́пω, и҆ нѐ согласѹ́ется бл҃же́ственному всемѹ̀ писа́нїю, па́че же рещѝ протикла́ется. е҆́же къ рάй бг҃онасажде́нїихъ, и҆ къ кѹ́дущїѣ̀ бл҃же́ствѣ пи́ри кы́ти. Поне́же къ нѣи́мъ пр҃тъи҃ нѐ и҆́мѫ кы́ти тлѣ́нныѧ сїѧ̀ пи́ра, нижѐ пи́тїѣ, но̀ пропокѣ́дуемому скидѣтелствѹ̀ ст҃а́го а҆́пла Па́вла, къ рω̃: гл҃: дн҃. ст҃ы҃. зі. Нѐ е҆́сть пр҃тво бл҃гїѣ пи́ра и҆ пи́тїѣ, но̀ пра́вда, и҆ ми́ръ, и҆ ра́дость, и҆дѣ́же сподо́бльшїисѧ и҆́мѹтъ превыка́ти я҆́кω а҆́ггли бж҃їи, нѐ пи́щею тлѣ́нною пита́ющесѧ, но̀ наслажда́ющесѧ неизглаго́лнω непреста́нною и҆ нетлѣ́нною сла́достїю во вѣ́ки вѣкώвъ зра́ще лицѐ бж҃їе. Нѐ разсмотри́сѧ же ѡ҆на́сно трυфѝ ѿ трофѝ, и҆ тогѡ̀ ра́ди и҆ напи́сано нѐ до́бръ мѣ́сто сла́дости пи́ра. е҆́же всесмѣ́чески нелѣ́пω я҆́кω къ кѹ́дущемъ бл҃же́ствѣ, и҆ къ рάй бг҃онасажде́нномъ, пи́рїй и҆́мѣти, я҆́кω бы҃тїѧ̀ въ главѣ̀ к҃. ст҃ы҃. е҃ї. въ славе́нскихъ кни́гахъ.

Пи́ра у҆́бω подлежи́тъ вре́мени и҆ и҆́ждивенїю сы́рѣчь изнуре́нїю, поне́же бе́рь е҆́сть, и҆ нужденъ къ тлѣ́нїѣ претворѧ́ется. рάйскаѧ же сла́дость, трофѝ нѐ по̀лежи́тъ и҆ и҆́ждиве́нїю и҆лѝ изнуре́нїю, нижѐ въ тлѣ́нїѣ претворѧ́ется: нема́ бо вещє́ственно. къ кѹ́дущемъ же бл҃же́нствѣ прїносѹ́щно сла́дость е҆́сть весе́лїе, и҆ ра́дость непреста́нная, прохлажде́нїе нерехо́дное, ликова́нїе

кажéнное, и самое зрѣніе стыѧ трцы сущи, то ѣсть слáдость нѣкая оумнw беселáющая. Тѣмже къ прежденечáтныхъ кнгахъ трiюдѣхъ погрѣшéнное мѣстw сладости пиѭа лежащее, благодáтiю всекáгw Бга испрáвисѧ съ грéческагw къ чѣ· вéчера а̀ седмúцы келúкагw поста̀ ко̀ чтéнiи кытiѧ, сúце: ѝ вземъ Бъ чáка є҆гóже создá, ѝ положѝ є҆гò къ рaѝ слáдости. ѝ ко̀ нúхъ премногúхъ мѣстѣхъ, ѩже за долготу̀ нѐ положúшасѧ здѣ: къ кезмѣрiе ко слóко проúдетъ. Ѝ то̀ испраѣлéнiе печáтано ко̀ многѣ кнúгахъ на̀ многúхъ мѣстѣхъ, ѝ къ цр҃кьехъ чтéтсѧ дóкрѣ по̀ писанному ѿ стыхъ ѿцъ, мѣстw пиѭи слáдость. Ѝ никѣ къ кнúгахъ минéахъ писáсѧ ѩкw къ грéческихъ ѡ҃кртáѥсѧ, слáдость а̀ нѐ пиѭа, илѝ къ рaѝ, илѝ на̀ нѣси. да̀ согласны кудутъ неиспрáвленыѧ книги, ѝ ужè печáтаныѧ съ минéѧми.

Ѩце же къ кудущемъ кѣцѣ къ рaѝ, илѝ на̀ нѣсѝ, мнѣти ѥже стыѧ получúти прóстw пиѭу и҃знурѧемую, ѝ ынѣ и҃змѣщемую. оубw ѝ мѣстw трéкуетъ мнѣти кытi ѿдѣлéнное на̀ и҃змещiе и҃знурéннагw. Но̀ шкáреднw сiѐ не тóкмо глáти но̀ ѝ мысли ѡ҃ кудущагw кажéнстѣа житiѝ.

Знáнiе [1]) ѝ рáзумъ, рáзнствуютъ, ѝ нѐ тóжде сутъ. ѩно убw ѥсть рáзумъ, ѝ ѩно знáнiе, ѩкw здѣ показуетсѧ. къ грéческомъ дiалéктѣ рéченiе σύνεσις. ѥже толкуетсѧ рáзумъ, ѝ

[1] На полѣ листа приписано: знáнiе.

и҃но́е рече́нїе γνῶσις, е҆́же толкуе́тсѧ зна́нїе. ꙗ҆́кѡ и҆ сѵ́́ѧ а҆́нна ма́ти Самуи́ла пр҃рка косн҃ѣ гл҃ю́щи: Но҆ ѡ҆ се́мъ да҆ хва́литсѧ хвала́йсѧ е҆́же разѹмѣ́ти и҆ зна́ти Г҃да. и҆ Соломѡ́ мр҃ѣ́йшїй к҃ чл҃цѣ́хъ гл҃е́: ꙗ҆́кѡ Г҃дь да҆е҆ мр҃ость[2]), и҆ ѿ̀ лица҆ е҆гѡ̀ зна́нїе. и҆ ра́зѹ̑. И҆ сѧ҆ Бг҃ъ, чре҆ пр҃рко цр҃ю҆ да҆кі́да гл҃а҃: не҆ позна́ша, ниже҆ ѹ҆разѹмѣ́ша. ко҆ тмѣ̀ хо́дѧ. Что҆ сегѡ̀ ѧ҆кле́нѣ҆ке котре́кѹе҆ кто҆ на҆ показа́нїе, ꙗ҆́ко не҆ тожде и҆ е҆ди́но е҆́сть зна́нїе и҆ ра́зѹ̑: но҆ и҆ малокѣ́жнѣ҆ рекѣ́ше неѹче́нїй чл҃кѡ̑, ѧ҆кле́но, ꙗ҆́ко и҆́но е҆́же разѹмѣ́ти, и҆ и҆́но е҆́же зна́ти. та́кожде и҆́но зна́нїе. и҆ и҆́но разѹ̑ а҆́ще кы е҆ди́но и҆ то́жде кы́ло зна́нїе и҆ ра́зѹ̑, доко́лѣ кы рещи҆ сѵ́́кй а҆́нѣ҆к, разѹмѣ́ти Г҃да. И҆ Соломѡ́ѵ: и҆ ѿ̀ лица҆ е҆гѡ̀ разѹ̑. Или҆ кы рече́но кы́ло сѵ́́ою а҆́ѣою зна́ти Г҃да, и҆ Соломѡно҃̀, и҆ ѿ̀ лица҆ е҆гѡ̀ зна́нїе Подо́бнѣ҆ и҆ о҆́ц҃ъ е҆гѡ̀ сѵ́́ый дх҃ъ, и҆ли҆ и҆стнѣ҆ рещи҆, сѧ҆ дх҃ъ с҃, чре҆ негѡ̀ ре́кахъ кы е҆ди́но, и҆ли҆ не позна́ша, и҆ли҆ не҆ ѹ҆разѹмѣ́ша. И҆́кѡ и҆ и҆́нъ и҆счисла́ѧ се́дмь да́ры дх҃а сѵ́́агѡ, гл҃е҆ кторы́й да҆ кы́ти, дх҃ъ, разѹма. Зна́нїѧ же дх҃ъ пѧ́тый да҆. Зри какоко́е ра҃́йство ра́зѹма и҆ зна́нїѧ. а҆ не то́де и҆ е҆ди́но знаменѹе҆́ разѹ̑ и҆ зна́нїе. Но҆ разѹ̑ ѹ҆кѡ е҆сте́стьенѣ҆к ксаждо҆́ ѿ̀ Бга҃ и҆мать ксѧ́къ чл҃къ. кїйждо ко чл҃къ (ꙗ҆́кѡ предѣкла҆е҆́ с҃. сѣ҆ктѵ́лий Їѡа҆́нъ Дамаскй) е҆́сть живо́тно слове́сно сѵ́рѣ҆ разѹ́мно. Гло́ѣо ко к҃ ѹ҆мѣ҆ прежде раждае́тсѧ, и҆ пото҃̀ ѧ҆зы́ко҃̀ и҆ ѹ҆сты҆ проно́-

[1] При этомъ на полѣ листа приписано. ѧ҆ цѣтко к҃. и҆. ѣ҆ г҃.

[2] На полѣ листа приписано· прй к҃ ѕ

ситсѧ, сїѐ же нѐ то́чію гражда́не, но̀ и̑ поселя́не невѣ́жди сꙋ́ще к҃ сев҃ѣ̀ содержа́ и̑ и̑мꙋтъ. Зна́ніе же бы́ваѐ чл҃ку ѿ ꙋ҃ченїѧ, и̑ наказа́нїѧ, и̑ мр҃ы̑ люде́й сообще́нїѧ и̑ собесѣ́дованїѧ, ѥ́ліе же и̑ писа́нїй кѫ́сне́нныхъ ѿ прочита́нїѧ. Пред҃лага́ется же сі́це: Зна́ніе е҆́сть, нѣ́рѣ҃ѣе не сꙋ́щагѡ к҃ ꙋм҃ѣ̀ поѫмлѣ́ное к҃ мленїе. Зна́ніе е҆́сть кѫ́сне́нныѧ писа́нїй чр҃е́ слове́сѣ тѡ́кое ꙋ҃разꙋмѣ́ніе зна́ніе е҆́сть дх҃а кр҃тїю сп҃а̀ досто́йны ѡ҃сїа́ніе к҃ кыка́ющее. Зна́ніе е҆́ѕ и̑ кѫ́зрѣ́ніе ст҃ы́мъ тр҃ѣ́ми, но̀ мр҃ы̑ ꙋчителе́ѫ. Тѣ́мъ же прилѣ́пшꙋ глаго́лется кѫ́знаніе, е҆́же вѣ́дѣти и̑ зна́ти Бг҃а правосла́вно. Сі́е же е҆́ллески гла́ется Ѳеологи́сїа, кѫ́зна́ніе, а҆ не кѫ́разꙋмі́е. не во̀ ст҃ѣ́и ра́зꙋмѣ̀ е҆стествѣ́ны и̑стѣ́наго Бг҃а, ст҃ꙋ́ю Тр҃ицꙋ во́мо́гша вѣ́дѣти, но̀ просвѣще́нїе́ ст҃а́гѡ дх҃а наꙋче́нїи чр҃е́ а҆пл҃ы хр҃а Гда̀, а҆́кѡ же всѝ наро́ди хр҃тїа́нстїи чр҃е́ ꙋ҃чи́тєли ст҃ы́мъ наꙋчени позна́ша Бг҃а в҃ Тр҃ицѣ сꙋ́ща е҆ди́наго, и̑ ꙋвѣ́рише в҃ него̀, и̑ мно́зи постра́даша за него̀. Побѣ́дѣ и̑ мы̑ Рѡссі́ане, пе́рвѣе невѣ́жи сꙋ́ще, и̑ Бг҃а незна́ющее, но̀ и҆́дола̀ слꙋжа́ще а҆́кѡ и̑ про́чіи ѩ҆зы́цы: бл҃ґо́тїю же всесто́агѡ дх҃а, ѿ ст҃ѣ́йшагѡ а҆пло́скагѡ пр҃то́ла Кѡнстанті́нꙋпо́лскїа цр҃кве чр҃е́ ꙋ҃чи́тєли просвѣ́тихомсѧ, и̑ в҃ позна́ніе не присту́пным Бж҃і́ѧгѡ вели́чества достигохо̀, а҆́ще прародѝ́тели на́шегѡ ро́да сꙋ́щіи пре́жде кр҃ще́нїѧ всерѡ́сі́йскагѡ сло́вомъ ра́зꙋма и̑ почтова́ни бы́ша, о҆́ваче сре́дствєнно и̑ ненаꙋче́нно ѿ правосла́вное бл҃гочестїе и̑ вѣ́зна́ніе нѐ постигѡ́ша. Всѣ́мъ во человѣ́цѣхъ, а҆́ще вѣ́рный, а҆́ще невѣ́рный, ра́зꙋма е҆стє́ствен-

нагѡ причáстенх ѣ́сть и̑ сáмый грýбый кáрькарних, знáнїѧ же ѡ̑ кѯ́к праѣослáвнагѡ, сы́й не научи́нх ѡ̑ ꙋчи́телей, ни̑ и̑мать. Подо́бнк ксáкх чáкх рáзумх и̑мать ѣ̀стéстьеннк, хи́трости же нáкоѥ не ꙋчи́тсѧ, нѣ̀ знáетх и̑ нѣ̀ кѣ́сть, нáкш неучи́кыйсѧ, писáнїѧ чести нѣ̀ знáетх, и̑ сказáти нѣ̀ кѣ́сть, а̑ре нѣ̀ кýдетх ѡ̑ когѡ̀ слы́шалх, и̑лѝ научи́лсѧ. Тáкожде а̑ре кто̀ грéчески нѣ̀ ꙋчи́лсѧ, а̑ре и̑ рáзумх и̑мать, но̀ грéчески нѣ̀ знáетх и̑ нѣ̀ кѣ́сть. Подо́бнк же и̑ рукодѣ́лствїѧ нáкоѥ рукодѣ́лствокати кто̀ нѣ̀ научи́ксѧ, нѣ̀ знáетх. рáзуму же нѣ̀ ꙋчи́тсѧ человѣ́кх, и̑мать ко по̀ ѣ̀стествꙋ́ ксáкх чáкх рáзумх к᷄ сек᷄. И̑ прóстѡ рещѝ, ѣ̀гдá чáкх ѡ̑ кóей вѣ́щи сꙋ́щей к᷄ мїр᷄к сéмх нѣ̀ научéнх бꙋ́детх, а̑ре вели́кх и̑ о̑́стрх и̑мать рáзумх, не кѣ́сть ѡ̑́ней, а̑кѡ нѣ̀ сꙋ́щей кх мїр᷄к. Ѳ̀гдá же ѡ̑ ꙋчи́телей и̑лѝ ѡ̑ писáнїѧ научи́тсѧ и̑ ꙋкѣ́сть, тогдá познáетх ѩ̑кш ѣ́сть, и̑ что̀ ѣ́сть, и̑ каково̀, коли́ко количествомх и̑ кáчествомх.

Тáкш ꙋ̑бш с᷄тѣ̑и ꙋчи́телїе, чáкы рáзумх и̑мꙋ́щыѧ, Бг᷄а же не знáющыѧ, ꙋчáхꙋ бг᷄ознáнїю, сїр᷄кчь Бг᷄а знáти, нѣ̀ а̑́кш что̀ ѣ́сть Бг᷄ъ, непостúженх бо: но̀ а̑́кш ѣ́сть Бг᷄ъ, тъорéцх ѣ́сть, и̑ промы́сленикх, и̑ прáвы́тель всегѡ̀, и̑ и̑мꙋ́щымх Ѳ̀го̀ мздоворздáтель. и̑ тáкш научи́всѧ чáкх познаваéтх Бг᷄а, и̑ кꙋ́детх к᷄ негó. и̑ ѡ̑ттꙋ́дꙋ глáголсѧ бг᷄ознáнїе. И̑ дóбр᷄к пи́шетсѧ и̑ глáетсѧ кх с᷄ты́мх А̑пл҃шмх и̑ А̑рхїерéемх, и̑ и̑нм᷄, и̑же Бг᷄а знáти научи́ша человѣ́кы: Бг᷄ознáнїю научи́лх е̑си, и̑лѝ Бг᷄а знáти научи́лх еси.

Й ѣже писа́ти Бж҃ію ра́зуму научи́лъ е́си: зѣлѡ̀ нелѣ́пѡ. Бж҃ій бо ра́зумъ сѝрѣчь у҃мъ непости́женъ. Кто́ бо позна́, писа́ніе гла́тъ, у҃мъ гд҃нь, нѣ́ е́стъ бо постизаемъ, нижѐ поразумѣва́емь, нѣ́ то́кмѡ мр҃ы чакѡмъ, но́ нижѐ самы́мъ кѣ́тѣкле́сным силамъ.

Лани́тство[1] рече́ніе славе́нское, гре́чески гла́емое ра́пїсма, ѣже е́стъ по̀ лани́тамъ пѧ́стми кїе́нїе. И сїѐ сказу́ютъ кн҃и́жьнїи е҃ѵ҃ге́лісти. Матѳе́й гла́етъ: кѕ. ѕ҃. о҃ніи же по̀ лани́тѣ у҃дарѧ́ху е́гѡ̀ Ма́рко: дї. ѕ҃е. И слу́ги по̀ лани́тома кїѧ́ху е́гѡ̀. Лу́ка̀: кѣ. ѕ҃. И закры́ше кїѧ́ху е́гѡ̀ по̀ лицу҃. Іѡа́нъ: нг҃. кѣ. Є҆ди́нъ пре҆сто́ящихъ у҃да́ри къ лани́тѣ Іи҃са. И са́мъ Хс҃ Бг҃ъ на́шъ къ нача́лѣ про́повѣ́дни свое́ѧ, у҃ча̀ оу҃чи́кы сво́ѧ терпѣ́нїю, и непротивле́нїю зла̀, гла́ше: Й҃иже кто́ тѧ у҃да́ритъ къ де́сную тво́ю лани́тѹ, ѡ҃братѝ е́му҃ и другу́ю. Въ мине́ахъ же пи́сано, мѣ́стѡ лани́тства зауше́нїе: и то̀ ку́детъ е҃ѵ҃ге́лію, и рече́нію гре́ческому проти́вно, и е҆сте́ственному ра́зуму несогла́сно. Зауше́нїе бо, ѣже оу҃да́рити за̀ у҃хомъ, и҆лѝ къ са́мое у҃хо: лани́тство же, ѣже би́ти по̀ лани́тамъ, и҆лѝ къ са́мое лицѐ, я҆́кѡ лу́ка̀ сты́й гла́етъ: мѣ́стѡ лани́ты лицѐ: лани́та бо лицѐ, а҆ нѣ́ у҃хо, ни зау҃шица. Ѣже бж҃тве́нныи е҃ѵ҃ге́лісти ѡ҃па́сно написа́ша, кїе́нїе Хр҃та по̀ лани́тамъ, и҆лѝ по̀ лицу҃, а҆ нѣ́ писа́ша кїе́нїѧ Хр҃ту по̀ у҃шесе́мъ, и҆лѝ за̀ оу҃шесы. И а҆́ще Хс҃ Бг҃ъ у҃ча́ше

[1] На полѣ листа приписано: лани́тство.

терпѣти ѹдарéнїе к҃ лани́ту, и҆ сáмъ терпѧ́ше кїснїе по лани-
тома, а҆ нè зà ѹ҃ши, какѡ нѝкто дéрзнетъ прем҃кни́ти сѣ҃тѡ
є҆ѵ҃а҃лїа; и҆ страда́нїѧ Хр҃то́ва и҃стиннаѧ речéнїѧ, и҆ написа́ти и҃наѧ
мѣ҃стѡ и҃ныхъ. Го́ре ѹ҃кѡ (сѣ҃то́е писа́нїе глаго́летъ) пи́шущимъ
непра́кдꙋ.

Σῶμα καὶ σάρξ, сне́стъ тѣ҃ло и҆ пло́ть, ра́зностꙗютъ, тѣ҃ло
ѹ҃кѡ ѿ҃ часте́й, членѡ́къ и҆ ѹ҃дѡ́къ слежа́щее состакле́нїе всегѡ
чла́ка. пло́ть же ча́сть нѣ҃кꙋю знаменꙋетъ тѣ҃ла, тѣ҃лꙋ мѧ́к-
кость подаю́щꙋю, теплꙋ́ и҆ ко́лагꙋ сра́слющюсѧ и҆з кро́ке, и҆
и҃́коже сїѧ̀ первокра́знаѧ ра́зностꙗютъ и҃мена̀, та́кѡ и҆ ѿ҃ нихъ
и҆зводѧ́щамсѧ проста́ѧ и҆ сло́жнаѧ. и҆ ѿ҃ сихъ ѹ҃кѡ кыка́ющаѧ
и҃мена̀ толи́кѡ к҃ гре́ческомъ, є҆лнкѡ к҃ слаѣ́нскомъ, и҃́коже
дре́внїѧ рꙋсскїѧ на҃ пергами́нѣ писа́ныѧ кни́гы и҃мꙋтъ, σωματικὸς,
тѣ҃ле́сный, ἀσώματος, безтѣ҃ле́сенъ, к҃ѣ҃тѣ҃ле́сный Пло́тный же
σαρκικὸς, к҃ѣ҃пло́тный, ἄσαρκος.

В҃ мине́хъ же мно́гѡ писанѡ мѣ҃стѡ к҃ѣ҃тѣ҃ле́сный гре́че-
скагѡ, к҃ѣ҃пло́тный славе́нски. Пло́ть же и҆ тѣ҃ло а҆́ще то́жде
и҆ є҆ди́но, а҆́ще и҃но и҆ и҃но, суди́те пра́ведно прочита́ющїи сїѧ̀;
по̀ писа́нїю же, и҆ по̀ ѿ҃це́мъ сѣ҃тымъ, и҆ по̀ кни́жнымъ фїло-
со́фомъ тѣ҃ло и҆ пло̀ ра́зньство и҃мꙋтъ: ра́зньство же сихъ,
ре́кше тѣ҃ла и҆ пло́ти, показꙋетъ а҆пла сѣ҃тый Па́влъ пиша̀ къ
є҆фе́сномъ, и҃́кѡ є҆смы̀ ѹ҃ды тѣ҃ла ѲЃгѡ̀, и҆ ѿ҃ пло́ти ѲЃгѡ̀, и҆
ѿ҃ косте́й ѲЃгѡ̀. пе́рвѣе положи́въ ѡ҃бе́млющее, сѝрѣчь тѣ҃ло,
та́же по̀лага́етъ и҆ ча́стнаѧ. то̀ є҃сть пло́ть и҆ ко́сти. И҆ к҃ ко-

ласаемъ: ны́нѣ же примирѝ к҆ тѣ́лѣ пло́ти є҆гѡ̀. и҆ па́ки: ѡ҆брѣ́зани бы́сте ѡ҆брѣ́занїемъ нерукотворе́нымъ в҆ совлече́нїи тѣ́ла грѣхѡ́въ пло́ти. И҆ мудрѣ́йшїй Соломѡ́нъ гл҃етъ: И҆ раскаешисѧ на послѣ́докъ, є҆гда ᲂу҆́бѡ и҆стру́тсѧ пло́ти тѣ́ла твоегѡ̀[1]. Ꙗ҆вле́нно ꙗ҆́кѡ нето́жде знаменуетъ тѣ́ло и҆ пло́ть, но̀ и҆́но є҆́сть тѣ́ло, состоѧ́нїе всегѡ̀ чл҃ка знаменую́щее; и҆́но же пло́ть, ѡ҆бе́млющагѡ тѣ́ла часть знаменую́щи, про́чее ѡ҆ се́мъ є҆стествосло́вцѡ̀ ѡ҆ставлѧ́е. Мы̀ то́чїю до́лжни храни́ти ѻ҆пасно словеса̀ гл҃аннаѧ и҆ пи́саннаѧ ст҃ы́ми гл҃авшими и҆ писа́вшими, дѣ́йствомъ и҆ бл҃года́тїю. ст҃агѡ дх҃а, ᲂу҆мудри́вшаго ты́ѧ во̀ всѧкомъ знанїи и҆ сла́вѣ, но̀ и҆́хже му́дрствованїю что̀ тѣ́ло; и҆ что̀ пло́ть здѣ̀ да предложи́тсѧ. ѡ҆ се́мъ соверше́нное расужде́нїе фѵ́сїкѡмъ ѡ҆ставлѧ́емъ. тїи бо вѣ́дѧтъ сїѐ и҆звѣ́стнѡ: на́мъ добо́лнѡ пребыва́ти въ предѣ́лехъ ст҃ы́хъ ѻ҆те́цъ. и҆ ꙗкоже гдѣ̀ положи́ша бг҃омудрїи ѻ҆́нїи му́жїе краснодѣ́лателе и҆ творцѝ кано́нѡвъ, стїхи́ръ же и҆ тропаре́й, та́кѡ и҆ да̀ держи́мсѧ, ничто̀ премѣнѧ́юще нижѐ прелага́юще, по̀ речѐнному, нѐ прелага́й предѣ́лъ вѣ́чныхъ, ѧ҆́же положи́ша ѿцѝ твоѝ.

Ѿ, и҆ и҆з҃[2]. прѐло́зи: гре́чески, а҆ по̀, и҆ є҆к, є҆ѯ. славе́нски же о́въ ᲂу҆́бѡ ѿ: о҆́въ же и҆з҃. И҆, ѿ ᲂу҆́бѡ прѐло̑ зна́менуетъ ѿ мѣ́ста движе́нїе при бе҃ду́шныхъ: ꙗ҆́кѡ ѿ гра́да до̀ ве́си пу́ть бли́зкїй, ѿ москвы̀ до̀ ꙗ҆росла́влѧ ра҃стоѧ́нїе толи́ко. и҆лѝ ѿ

---

[1] На полѣ листа приписано: при є҃. є҃ а҃і.

[2] На полѣ листа приписано: ѿ, и҆ и҆з҃.

ѩросла́вля до ко́логды толи́ко же. ѿ ко́логды гра́дѣтъ, ѿ кн҃и҃шихъ гла́етъ. И҆зъ́ же пре́ло́гъ, е҆́же и҆зъ́ кни́гъ дѣ҃нже́нїе ѩкла́етъ, ѩкш҃ и҆зкожду́ и҆зъ́ темни́цы. и҆зъ́ у҆тро́бы їѡ́ну зкр҃ѣ и҆зкле́ка. и҆зъ́ у҆стъ младе́нецъ и҆ссу́шихъ сокерши́лъ есн хлалу́. и҆зъ́ ѻц҃а кла́гаш родн́сѧ. и҆зъ́ чре́ка пре́жде ск҃тоно́сца роди́хъ т҃м. и҆зъ́ сѣ́ѡна и҆зи́де зако́нъ, и҆ сло́ко гда́не и҆зъ́ і҆ер҃ли́ма. И҆ ко҃ мно́жа́йшихъ м҃ст҃кхъ пре́ло́гъ се́й и҆зъ́, къ прежденечата́нныхъ кни́гахъ чи́нно сохране́нъ. ѩкш҃ к҃ де́нь па҃схи, хр҃ѣ коскр҃се и҆зъ́ ме́ртвыхъ. въ дн҃ь и҆ цы, и҆зъ́ ѻц҃а сн҃ъ нетл҃ѣнно роди́лсѧ есн, и҆ ах҃ъ нераздр҃ѣ́нный и҆зи́де.

На рж҃тво хр҃то́ко[1]. И҆зъ́ нек҃сты прч҃тыѧ пресу́щестьенное рж҃тво. Ино и҆зъ́ а҆да́ма о҃трочѧ. И҆ и҃нд҃ъ премно́гш ко҃ ск҃хъ кни́гахъ ста́рыхъ и҆ новопра́вленныхъ, па́че же въ кни́гахъ Григо́рїа Бг҃осло́ка, а҆лана́сїа кели́кагш, и҆ дамаскина і҆ѡа́нна, напеча́танныхъ, пребо́ду і҆еромона́ха Є҃пїфа́нїа, келми҆ соблюде́сѧ, паипа́че при бж҃тве́нныхъ и҃менехъ: ѩкш҃ съ҃ѣтъ и҆зъ́ ск҃та: Бг҃ъ и҆зъ́ Бг҃а, дх҃ъ ст҃ы́й и҆зъ́ ѻц҃а и҆зхо́дитъ. Хотм҃и́ же мно́жае къ҃дѣти, да прочте́тъ о҃ны́ѧ кни́гы.

Но сему҃ подоба́етъ то́и҃ предло́гъ и҆зъ́, и҆спра́вити чи́нно послѣ́дуѧ гре́ческому и҆ слове́нскому здра́вому преведе́нїю: паипа́че при в҃е́начала́номъ рж҃твѣ҃ сн҃а Бж҃їа и҆зъ́ Бг҃а ѻц҃а, и҆ при плотско́мъ е҆гѡ рж҃твѣ҃ и҆зъ́ прч҃ты дв҃ы мт҃ре. Глю́щїи же

[1] На полѣ листа приписано: богоро́дное

то́жде бы́ти кесма́ ѿ, и҃ и҃з҃, да҃ вопро́сѧтъ фїлосо́фїи, и҃ та́м
научи́тъ ты́м, ко́е е҆́сть ра́зньство между҃ и҃з҃, и҃ ѿ, писа҃ и҃к-
гдѣ оу҃кра́м мудр҃ки́йскїй к҃ фїлосо́фїи і҆еромона́хъ Сп҃и҃фа́нїй
слакѧне́цкїй.

Л҃кстѡ ѡ҆десну́ю, писа́ти прилича́ѥ и҃здесны҃[1]. сем҃ ра́ди
кнны҃ ꙗ҆кѡ е҆к грѣ́ческое пре́ло́гъ, не҆ зна́менуетъ, ѿ, слакѣ́нское,
сочиня́ющееся кнни́телному падѣ́жу, зри҃ ка́кѡ пра́кило грѣ́че-
ское и҃ слакѣ́нское оу҃чи́тъ гл҃ющее: Предло́зи, ꙋ҃, ѿ, и҃з҃, и҃с҃,
и҃ли҃ с҃, да҃ роди́телному сочиня́ются. ꙋ҃ко къ слакѣ́нскомъ пи-
са́тися не҆ лѣ́пш е҆́сть ѡ҆десну́ю. Та́же к҃ грѣ́ческо҃ прилага́тел-
нагѡ и҃́мене роди́тельный падѣ́жь мно́жественнагѡ числа́, δεξιῶν,
слакѣ́нски же десны́хъ. тѣ́мже а҆́ще бы предло́гъ сей ѡ҆, при-
ложи́лся грѣ́ческому роди́тельному δεξιῶν, сѝце бы преложи́лося,
не҆ ѡ҆десну́ю е҆ди́нственны́мъ число́мъ: но҃ ѡ҆десна́м мно́жествен-
ны́мъ число́мъ. Суда́рїи же да҃ су́дятъ что́ е҆́сть лу́чше, е҆да҃
ѡ҆десна́м, е҆́же неприли́чнѡ, ниже҃ слакѣ́нски, ниже҃ грѣ́чески: и҃ли҃
и҃з҃ десны́хъ, ꙗ҆кѡ е҆́сть к҃ грѣ́ческомъ, ꙗ҆кѡ написа́ша сѧ҃тїи
ѿцы҃, а҆хо҃ сѧ҃ты́мъ научѣ́нни, и҃ ꙗ҆кѡ и҃ слакѣ́нскам грамма́тїка
ꙋ҃чи́тъ. Грѣ́ческое ἐν δεξιῶν τῆ҃ σωτῆρος παρεστι παρθένος и҃ли҃
ἐκ δεξιῶν τῆ҃ πατρός, прилага́тельнѣ҃ прїе́млемое преводитися
до́лженствуетъ сѝце: и҃здесны҃ сп҃са пре́ста҃ дв҃а. и҃ли҃ и҃з-
десны́хъ ѿца҃. по҃ пра́вилу, а҃. ѡ҆ прилага́тельны́хъ су-

[1] На полѣ листа приписано: и҃здесныхъ.

пресвѝтелнкъ полага́емыхъ, гла́юще́му сѝце: Прилага́телнам супресвѝтелнкъ ѹпотребла́емам, пра́комъ супресвѝтелныхъ роди́телень притма́жутъ, а҃кш къ сі҃ѣ ну́жды прїидохъ. А҃ще же гре́ческое прилага́телное ἐκ δεξιῶν, и҃зъ десны́хъ прїе́млетсм супресвѝтелнкъ, сѝце прикоди́тсм и҃мать, и҃зъ десни́цы сі҃са, и҃зъ десни́цы ѿца. а҃коже про́сто глетсм, стои́тъ нлн сѣдѝтъ на пра́кой ру́цѣ, на пра́кой стра́нѣ, къ пра́кую ру́ку. къ пра́кую стра́ну, по пра́кую стра́ну, нлн супресвѝтелнкъ, стои́тъ нлн сѣдѝтъ на пракни́цѣ, нлн на шу́нцѣ а҃ никто́же гла҃ѣ когда́, стои́тъ ѡ̀ пра́кую стра́ну, нлн ѡ̀ пра́кую ру́ку, нлн стои́тъ ѡ̀ десни́цѣ. Но е́гда глаго́летсм ѡ̀, предло́гъ, къ кнни́телнымъ паде́жемъ, зна́менуетъ по́тверждє́нїе, нлн по́шира́нїе, а҃кш под пе́рсм кто ѡ̀ стѣ҃ну. нлн ѡ̀ же́зл, нлн ѡ̀ нну́ю ку́ю ке́нь. И҃пакш же зна́ющїи, да полага́ютъ е҃же зна́ютъ, то́чїю да не кнѣ пра́внлъ.

Гре́ческое διὰ, сочнне́нное роди́телному паде́жу, слове́нски полага́емо и҃мать бы́ти къ кнни́телнѡ паде́жемъ, чр҃е и҃ сквозѣ[1], а҃кш чр҃е тебѣ дв҃о прїшкрнсм Бг҃ъ чл҃кѡмъ, гла Бг҃ъ чр҃е прр҃о́кы.

Ѡ҃вергу́ющїи же слове́нское рече́нїе чр҃е, ѡ҃вергу́ѡ̀ гре́ческое дїа́. ѡ҃вергу́ющїи же дїа́, и҃ чр҃е, растлква́ютъ сн҃ре́нное писа́нїе, а҃кш писа́ша сті҃и а҃пли и҃ ѿцы, ѡ҃вержє́нїемъ и҃ ѡ҃мтїемъ сѣ҃мъ ча́стицы чр҃е.

[1] На полѣ листа приписано: чрез и҃ сьвозѣ.

Рече́нїе славе́нское мѣ́стѡ[1], пи́шемое чре ѡ вели́кое. є҆́сть ча́сть нарѣ́чїѧ, гре́чески ἀντὶ. прѣ̀ло́га. Па́ки рече́нїе же славе́нское мѣ́сто, пи́шемое чре҃ о ма́лое, ча́сть є҆́сть и҆́мене. Гре́чески τόνος, ве́щи нарече́нїе, прїе́млющее в҆ сочине́нїи предло́гы, въ, на̀, к҆, по̀, ѿ, ѹ҆, прѣ̀, за̀, с҆. и҆ паде́жи, ꙗ҆́кѡ мѣ́сто, мѣ́ста, мѣ́сту, мѣ́сто, мѣ́стомъ, ѡ҆ мѣ́стѣ. Нарѣ́чїе же нижѐ прѣ̀логъ, нижѐ паде́жы прїе́млетъ, то́кмѡ знамену́ющее: за̀, ѡ҆, ра́ди. ꙗ҆́кѡ, мѣ́сто тебѐ трудю́сѧ, за тѧ̀ стражду̀, ѡ҆ тебѣ̀ молю́сѧ. ра́ди тебѐ к҆ цр҃ю и҆ду̀. и҆ тогѡ̀ ра́ди ча́сть сїѧ̀ нарѣ́чїе, писа́тисѧ до́лжнѡ чре҃ ѡ вели́кое, бе҃ предло́га въ, си́це, мѣ́стѡ, а҆ нѐ в҆ мѣ́стѡ.

Въ и҆́мени же мѣ́сту пи́шемому чре҃ о ма́лое, сочинѧ́ютсѧ предлѡ́зи си́це: в҆ мѣ́сто ѹ҆гото́ванное и҆ду̀. на̀ мѣ́стѣ стою̀, с҆ мѣ́ста смотрю̀, ѿ мѣ́ста показу́ю, к҆ мѣ́сту приближа́юсѧ, за̀ мѣ́стомъ.

Славе́нское же рече́нїе и҆́стиннѡ[2], нарѣ́чїе же, знаменова́нїѧ ѹ҆тверждателнагѡ. полага́етсѧ же мѣ́стѡ, є҆́й, та́ко, пра́веднѡ, пи́шемо чре҃ ѡ вели́кое, подо́бнѡ нарѣ́чїю є҆́же мѣ́стѡ. ꙗ҆́кѡ зри́тсѧ въ кни́гахъ печа́тныхъ Григорїа Бг҃осло́ва, Васїлїа вели́кагѡ, А҆ѳана́сїа вели́кагѡ[3] и҆ І҆ѡа́нна дамаскина̀ бо̀ множа́йшихъ мѣ́стѣхъ. Є҆́сть же нарѣ́чїе пи́шемо и҆ бои́стинну. о҆ба́че

---

[1] На полѣ листа приписано: мѣстѡ. нарѣчїе.

[2] На полѣ листа приписано: и҆стиннѡ.

[3] На полѣ листа приписано: а҆лєѯандрїйска̀.

ѝма истинна имени́телнаго наде́жа. коѝстинну же тожде ѝма книи́телнаго наде́жа с҃ прело́гомъ ко҃. І҃ прилѝчнѣ и҃ зна́тнѣ писа́ти нарѣчїе конча́ющееся на ѡ келѝкое, ѝстинно. Ѝма же ко҃ ѝстинну раздѣли́ти ѿ нарѣчїа ѡконче́нїемъ на ꙋ, и҃ пре́ло́гомъ ко҃. Ѥ҃сть же на́ки к҃ простогла́нїи и҃ нарѣчїе с҃ нарица́нїемъ предло́га к҃, конча́ющееся на ѣ, сѝце: кмѣстѣ. знаменꙋ́ющее же кꙋ́пно. ѩкѡ дка̀ мы, и҃лѝ трѝ, кмѣстѣ ѝдемъ, и҃лѝ кꙋ́пно ѝдемъ.

Глаголи́ ли́чнїи ко҃ кремене́хъ и҃ ли́цехъ и҃ начерта́нїихъ премно́гѡ помѣ́шано, а҆ ѝнде҃ причастїе мѣстѡ гла́, ѝнде҃ гла́ мѣ́стѡ причастїа́, ѩкѡ здѣ́ ма́лаѧ на̀ показа́нїе полага́ютсѧ.

На̀ Хр҃то́во рѫ́тво҃, на Гдⷭ҃ ко҃: стⷭ҃, г҃. Что́ ти принесе́мъ Хр҃те, ѩкѡ ѩви́сѧ на̀ землѝ, зѣлѡ̀ гꙋ́бно и҃ ꙋкора́ досто́йно.

Что́ ти Хр҃тѐ, стїхъ гле́тъ ко҃ второ́мꙋ лицꙋ́: ѩви́сѧ же (ѩкѡ чл҃къ) гла́ трє́тегѡ лица̀. и҃ бз ѐди́номъ лицѣ҃ Хр҃то́вѣ҃ два̀ лица̀ стїхъ о҃ный пое́тъ: и҃ сїѐ зѣлѡ̀ вредосло́вно.

Кто́ бо ѝнъ ѩви́сѧ, ѩкѡ чл҃къ на́съ ра́ди, то́кмѡ са́мъ ѐди́нъ Хр҃то́съ Бг҃ъ, а҆ нѐ ѝнъ кто̀, ѩкѡ стїха̀ погрѣше́нїе показꙋ́етъ второ́е лицѐ мѣстоиме́нїемъ, и҃ ѝменемъ, ѥ҆же тебѣ҃ Хр҃те. Глаго́ломъ же ѥ҆же ѩви́сѧ, показꙋ́етъ трє́тїе лицѐ. Подоба́етъ же пѣ́ти ве́сь стїхъ ко҃ ѐди́номꙋ второ́мꙋ лицꙋ́ Хв҃ꙋ сѝце: Что́ ти принесе́мъ Хр҃тѐ, ѩкѡ ѩви́лсѧ есѝ ѩкѡ чл҃къ по҃ прости́ ѩкѡ рещѝ: Ты̀ Хр҃те Бг҃ъ сы́й ѩви́лсѧ есѝ

ꙗкѡ чл҃къ, къ є҆дино́мъ лицѣ. и҆ли҂ ѵ҆постаси: и҆ тебѣ̀ что̀ за сїѐ принесе́мъ.

На҃ ѹ҆трени҂ сѣдале́нъ, а҃. Въ и҆сла́хъ на́съ ра́ди безслове́сныхъ положи́сѧ долготерпѣли́ве сп҃се. Долготерпѣли́е и҆ сп҃се и҆мена҂, зва́телнагѡ су́ть паде́жа. Зва́телный же паде́жъ кездѣ̀ пи́шетсѧ и҆ гла́етсѧ ко̀ ктороу́ прису́щему лицу́. никто̀ ко нѐ прису́ща и҆ли҂ ѿсу́ща кого̀ зоке́тъ. Глъ же є҆же ꙗкы́сѧ, лица҂ е҆́сть тре́тегѡ, кре́мене прешє́дшагѡ. сочиня́ти же подока́етъ къ и҆́мени зва́телнагѡ паде́жа глъ вторагѡ лица҂, си́це: положи́лсѧ есѝ долготерпѣли́ве сп҃се. ꙗкѡ же и҆ къ пе́рькомъ стїсѣ̀, ꙗкы́лсѧ е҆́си. а҂ нѐ положи́сѧ сп҃се, нижѐ ꙗкы́сѧ Хр҃тѐ.

Ї҆ануа́рїа къ дн҃ь а҃, на҃ лїтїѝ слаб: и҆злїа́сѧ бл҃гть ко̀ ѹ҆стна́хъ твои́хъ ѿ҃че (васїлїе) и҆ бы́сть па́стырь хр҃ы цр҃кве.

Два҂ гла́, и҆злїа́сѧ и҆ бы́сть, и҆ бре́мене прешє́дшагѡ, и҆ лица҂ тре́тегѡ. Бл҃гть же и҆ па́стырь, и҆мена҂ и҆мени́телнагѡ паде́жа. ѿ҃че же, зва́тельнагѡ паде́жа.

Вопроси́телно. Кто̀ бы҃ па́стырь, (два҂ ѹ҃ка лица҂) бл҃гть, и҆ли҂ ѿц҃ъ, ре́кше васїлїй; глъ бо тре́тегѡ лица҂, бы҃с, ѿноси́ и҆мѧ па́стырѧ на҂ бл҃гть, а҂ нѐ на ѿ҃че.

И҆ кто̀ бл҃горазсу́дны҃ нѐ за́зри сицево́й гру́бости. Стїхъ се́й написа҂ творе́цъ ко̀ второ́му лицу́ ст҃а́го васїлїа. повѣ́ствуѧ тре́тегѡ лица҂ гло҃, бл҃гти наполне́нїе, и҆ тоѧ̀ ра́ди (ре́кше бл҃года́ти) ѿ҃че васїлїе бы́лъ е҆́си па́стырь, а҂ нѐ бы́сть. Ѥ҆́же ѹ҃ка написано бу́детъ тре́тїи҃ лице́мъ, и҆ бы́сть па́стырь. то̀ нѐ ба-

сїа҃й кыс па҃стырь, по҃ бл҃года҃ть и҃зла҃кшамсѧ, по҃ гл҃у тре҃тегѡ лица҃, кыс҃ть. и҃ сїѣ҃ зѣлѡ҃ бредослове҃но. Па҃стырь бо кыс҃ть ка-сіа҃й х҃вы цр҃кве, бл҃года҃ти и҃зла҃кшейсѧ бо҃ устна҃х ѥ҃гѡ: ре҃кше ꙋче҃нїю вг҃одх҃носи҃нному.

На҃ ꙋ҃трени: по҃ а҃ ка҃, ст҃ѣ. Ты҃ ко҃ако на҃ ра҃ди ѡ҃кр҃ѣзасѧ. Ск҃тна҃ѣ: дюкомр҃їѧ желаніѣ҃ ѡ҃кр҃ѣзоваше о҃ч҃е, и҃ мр҃оки показасѧ. И҃ зд҃ѣ ли҃цѣ не согла҃сїе, ко҃ако. и҃ о҃ч҃е: кто҃ра҃гѡ лица҃. ѡ҃кр҃ѣзасѧ же, и҃ ѡ҃кр҃ѣзоваше, и҃ показа҃сѧ: тре҃тѧго лица.

И҃ премножа҃йшаѧ и҃ превезчи҃сленнаѧ сицева҃ѧ и҃ тѧ҃жшаѧ сі҃хѣ погр҃ѣше҃нїѧ и҃ ѣ҃ припра҃вленїѧ пре҃жде мине҃ахѣ ѡ҃кр҃ѣта҃ютсѧ. а҃ще а҃ще кы҃ всѧ҃ сицева҃ѧ выпи҃сывати на҃ показа҃нїе, сегѡ҃ ѥ҃дина҃гѡ, ѡ҃ личнѣ҃ погр҃ѣше҃нїи писа҃нїѧ ку҃дѣ҃ кни҃га келича҃йшаѧ.

Рече҃тѣ ли кто҃ а҃кѡ сїи ст҃ї҃и҃ѣ҃ мине҃ахѣ о҃бы҃чныхѣ послѣ҃дниихѣ и҃зда҃нїй и҃спра҃вленїи, и҃ чи҃нѡ напеча҃таны. Ѿ҃ъѣ҃ща҃телно ѣ҃ такоы҃мѣ. а҃кѡ сїи ст҃ї҃и҃ на҃пи҃саны ѣ҃ мине҃и декабр҃ѧ м҃ца҃ та҃кѡ не и҃спра҃влены, тїи бо да҃ваны ѣ҃ и҃спра҃вле҃нїю чести҃ и҃ пра҃вити. и҃ ра҃ди и҃ны҃ ст҃ї҃х҃ѡ҃ а҃же и҃ ѣ҃ первопра҃вленныхѣ пи҃сменыхѣ кни҃гахѣ ѡ҃ста҃вленны премножа҃йшїи подо҃бнѣ҃ си҃мѣ ѣ҃ ли҃цѣ҃ и҃ времена҃хѣ и҃ начерта҃нїихѣ помѣ҃шаны и҃ неиспра҃вленны, и҃мже неиспра҃вле҃нїемѣ ве҃лїе вредослове҃ѥ҃ ѥ҃ а҃ще та҃кѡ ку҃детѣ пѣ҃то ѣ҃ ст҃ы҃хѣ цр҃кве҃хѣ, и҃ Ь҃гу҃ доса҃да, и҃ ст҃ы҃мѣ не҃ хвала҃.

На҃ р҃ж҃тво Х҃р҃то҃во. ѣ҃ кано҃нѣ҃ пѣ҃снь, а҃. ст҃ї҃хѣ, а҃. И҃знесѐ чре҃ко сі҃е҃нное сло҃во. И҃мена҃ сі҃ѡ҃ нарица҃телнаѧ, чре҃ко и҃ сло҃во,

ро́да су́ть сре́днѧгѡ: по̀ тому́жде ро́ду лежи́тъ и҆ прилага́телное и҆́мѧ, сщ҃е́нное: и҆ велмѝ мра́чно и҆ сомнѣ́нно к҆ славе́нскомъ дїале́ктѣ, ка́мѡ, си́рѣчь на̀ ко́е ѿдвою̀ ѿно́ситсѧ прилага́телное и҆́мѧ ѻ҆́но, сщ҃е́нное, на̀ чре́во, и҆ли̇̀ на̀ сло́во. ѻ҆́ба бо сїѧ́ (ꙗ҆́кѡ рече́сѧ) и҆мена̀ сре́днѧгѡ су́ть ро́да. и҆ что̀ назва́ти и҆ разумѣ́ти, сщ҃е́нное, чре́во и҆ли̇̀ сло́во, нѐ коему́ждо ꙋ҆добозна́нно с҃ть. сре́днѧго бо ро́да всѧ́ и҆мена̀ в҆ паде́жехъ и҆мени́телномъ. вини́телномъ, и҆ зва́телномъ, є҆дина́ко ѡ҆конче́нїе и҆́мутъ. (и҆ску́снїи грамматїцѣ сїѐ вѣ́дѧтъ). Въ гре́честѣмъ, существи́телное и҆́мѧ и γαστήρ, (є҆́же толку́етсѧ и҆ чре́во и҆ ꙋ҆тро́ба) же́нскагѡ є҆́сть ро́да, и҆ прилага́телное и҆́мѧ ἡγιασμένη, си́рѣчь ѡ҆сщ҃е́ннаѧ, же́нскагѡ же ро́да, Λόγος же си́рѣчь сло́во му́жескагѡ ро́да, и҆ велми̇̀ ꙗ҆́снѡ показу́етъ, ꙗ҆́кѡ прилага́телное ѻ҆́но и҆́мѧ прилежи́тъ нѐ къ и҆́мени сло́во, но̀ къ и҆́мени чре́во, и҆ли̇̀ ꙋ҆тро́ба, си́це: и҆з́несѐ ꙋ҆тро́ба сщ҃е́ннаѧ сло́во смѣ́шено зра́ку человѣ́чу бж҃їе.

Тогѡ̀ ра́ди и҆ в҆ мине́ахъ премѣни́сѧ и҆́мѧ чре́во сре́днѧгѡ ро́да, на̀ и҆́мѧ ꙋ҆тро́ба же́нскагѡ ро́да: и҆ ѡ҆сщ҃е́ннаѧ прилага́телное и҆́мѧ подо́бнѣ: да̀ ꙗ҆вле́нно бу́детъ, ꙗ҆́кѡ ꙋ҆тро́ба ѡ҆сщ҃е́ннаѧ, ст҃ы́мъ дх҃омъ ѡ҆ст҃и́вшаѧсѧ во̀ вре́мѧ Бл҃говѣ́щенїѧ ѡ҆ зача́тїи воплоще́нїѧ Сн҃а Бж҃їѧ чрⷣе гла́съ а҆рха́гг҃ловъ и҆з́несѐ сло́во Бж҃їе смѣ́шено зра́ку чл҃чу. И҆ да̀ и҆з́ѧсни́тсѧ пра́вое сочине́нїе, и҆ лежа́щїй в҆ не́мъ здра́вый ра́зумъ ст҃а́гѡ І҆ѡа́нна дамаскина̀. и҆мени́телнымъ паде́жемъ же́нскагѡ ро́да, ꙗ҆́кѡ и҆з́-

несѣ ѹтро́ба ѡсѣ҃щє́ннаѧ. та́же, ꙗ҆́кѡ вы вопроси́телѥ рєщи́, кого̀ и҆̀знесѣ; ѿ҆ѣ҃ща́телно бы́ло вы на̀ сїѐ кни́тельныѧ падє́жѧ, срє́днѧгѡ ро́да, сло́во: и҆лѝ ѥ҆сте кни́тельныѧ же падє́жѧ мѹ́жескагѡ ро́да сѝце: сїа̀. Но̀ сїѐ речє́нїе, сїа̀, за҆̀ то́чїю к҃ ра҃зли́стѣ сє́ѧ речє́сѧ, ра́ди показа́нїѧ ро́да и҆ падє́жа: в҃ мнє́ѣхъ же кни́гахъ речє́нїе сло́ко, сїа̀ речє́нїемъ прем҃нѧ́ти не подоба́етъ, но̀ храни́ти ꙗ҆́кѡ писа̀ сє́й сты́й, и҆ ꙗ҆́кѡ про́чїи бг҃оно́сїи ѲЦ҃и҆, а҆́ѳомъ ѹ҃кѡ сты́мъ ѹ҃чи́ли, и҆дѣ́же написа́ша сло́во: и҆ мы̀ та́кѡ да̀ пи́шемъ сло́во: а҆̀ и҆дѣ́же положи́ша сїа̀, и҆ мы̀ то́жде сїа̀ полага́емъ. а҆̀ кромѣ̀ келі́кїѧ нѹ́жди (ꙗ҆́кѡ за҆̀ ѡ҆̀ чре́бѣ и҆ ѹтро́бѣ случи́сѧ) и҆ме́нъ нѣ̀ прем҃нѧ́емъ. занѐ показу́етсѧ ра́зумъ ѿ҆ и҆́мене ѹтро́ба, то́жде е҆́же чре́во знаменѹ́ющагѡ; ꙗ҆́сно бо показу́ютъ паде́жы и҆ ро́ди, и҆ ра́зность ѹтробы и҆ сло́ва, ꙗ҆́кѡ въ е҆́ллинскомъ, та́кѡ и҆ въ слове́нскомъ. а҆́ ꙗ҆́кѡ мѣ́стѡ чре́ва, положи́ти ѹтро́ба, ра́ди нѹ́жднагѡ слу́чаѧ, нѣ̀ е҆́сть прем҃ѣ́нно, тожде бо и҆ є҆́дино о҆́ба сі́а̀ речє́нїа̀ знаменѹ́ютъ, в҃ ста́рыхъ на́шихъ кни́гахъ въ мно́гихъ мѣ́стѣхъ ѡ҆брѣта́ютсѧ по ра́бну лежа́ща. Пе́рвое бо є҆҃ѵ҃ге́лїи лу́ки, глава̀, ка҃. сті҃, кг҃. Го́ре и҆мѹ́щымъ бо ѹтро́бѣ. второ́е, і҆́ѡсі҃, а҃. а҆ка́ѳиста престы́мъ Бц҃ы, а҆г҃гла҃ предста́тель, к҃ не́мже гла́етъ: ра́дуйсѧ, ѹтро́бо бж҃е́ственнагѡ воплоще́нїа. И҆ в҃ мнє́ѣхъ прежде́печа́танныхъ. Септе́мврїа въ а҃ дн҃ь, пѣ҃. а҃. Сумеѡ́на, Бг҃ороди́ченъ. Престы́мъ Бц҃е ра́дуйсѧ чт҃а́ѧ, ꙗ҆́же невмѣ́стимагѡ Бг҃а бо ѹтро́бу свою̀ вмѣ́щи. Бо̀ всѣ́хъ си́хъ и

и҃ныхъ премножа́йшихъ мѣстѣхъ гре́ческое γαστὴρ, слове́нски ѹ҃тро́ка. Па́ки то́жде гре́ческое рече́ніе γαστὴρ, слове́сски чре́во прекоди́тсѧ. Ѳ҃а҃ліе мц҃, глава҃, а҃, ст҃ѣ, н҃і. ѡ҃бр҃ѣтесѧ и҃мѹ҃щіи ко҃ чре́вѣ ѡ҃ дх҃а ст҃а. И҃ лука҃ глаѣ҃, а҃. ст҃ѣ, ла. И҃ се҃ зачне́ши ко҃ чре́вѣ. И҃ ко҃ ксерадости́йскій цѣ҃ркви похва́лѣй Бц҃ѣ: ѡ҃ тебѣ҃ ра́дѹетсѧ, и҃ чре́во тко҃е простра́шѣе небе́съ содѣ́ла. Ѯ҃ гре́ческо҃ же ко҃ всѣ҃хъ сі҃хъ то́жде и҃ ѣ҃дино рече́ніе γαστὴρ, дре́вними ко прекоди́ники рече́ніе сі҃ѐ γαστὴρ сѹгѹ́бо писа́сѧ, ѻ҃когда́ чре́во, ѻ҃когда́ же ѹ҃тро́ка, ꙗ҃кѡ пр҃е҃показа́сѧ. И҃ е҃же на҃ хр҃то́во рж҃тво҃ ѯ҃ѣ҃ а҃–мъ ст҃ѣ҃ѣ҃ кано́на писа́сѧ чре́во, и҃ прем҃ѣни́ти о҃но рече́ніе чре́во, рече́ніемъ ѹ҃тро́ба нѹ҃жди ра́ди показа́нїѧ наде́жа и҃ ро́да, не҃ е҃сть бре́дъ, ниже́ прем҃ѣна, но ра́зѹма ꙗ҃зы́ка, и҃ сочине́нїѧ сли́чіе.

Рече́ніе гре́ческое ἰατὴρ, е҃же толкѹ́етсѧ бра́чь[1], л҃ѣкарь, л҃ѣчи́тель, ѡ҃ гла҃ л҃ѣчѹ́, сі҃есть бра́чю́.

Дре́кле же прево́ждено о҃но рече́ніе сѹгѹ́бѡ, о҃во и҃стинно, о҃во же погр҃ѣше́нно. И҃стинно ѹ҃бѡ прекеде́нное, ꙗ҃кѡ бесре́бреникѡ҃ в҃ ст҃рахъ и҃ кано́нѣхъ, недѹ́гы тѹ́не бра́чѹете, бе҃зме́здніи бра́чеве, дѹ́шъ бра́чева́ти стра́сти, вселе́нское бра́чество҃ ѡ҃бе́рзесѧ, бра́чи҃ недѹ́гѹющихъ. И҃ и҃ны҃ ст҃ы҃ премно́гы҃ во всѣ҃хъ мине҃а҃ ста́рѣ҃ печа́тано, бра́чь, и҃ бра́чество. И҃ Григо́рїа Бц҃ослова́, сло́во. к҃е. ли҃стъ р҃кд. Не҃ ѹ҃зви́мъ, но ѹ҃врачѹ́и҃. и҃

[1] На полѣ листа приписано: бра́чь.

во̀ и҆ны́хъ тоѧ̀ кни́ги мѣ́стѣхъ, и҆ в҆ кни́гахъ. васі́лїа вели́кагѡ, А҆ѳана́сїа и҆ дамаскина̀, печа́тано врачева́нїе и҆ вра́чь. И҆ дре́внїѧ печа́ти на̀ москвѣ̀ въ кни́зѣ лѣ́стьницѣ въ премножа́йшихъ мѣ́стѣхъ печа́тано, вра́чь, врачу́ю, врачева́нїе, вра́чество. То́жде рече́нїе в҆ мине́ахъ во́ и҆ны́хъ мѣ́стѣхъ напеча́тано. ꙗ҆́кѡ безсре́бренникѡмъ же в҆ тѣхже стїхи́рахъ и҆ кано́нѣ напеча́тано. Притека́ющымъ бога́тнѡ подаю́тъ и҆сцѣле́нїѧ, пресвѣ́тлѡ и҆сцѣлѧ́ете всѧ̀. цѣли́ти всѧ́къ неду́гъ. а҆ и҆сцѣли́тель имѧ̀ ꙗ҆́кѡ вра́чь нѐ ѡ҆брѣта́етсѧ. Въ лезїко́нѣ же та́ѧ и҆мена̀ лежа́тъ, вра́чь, врачева́нїе, враче́бница. И҆сцѣли́тель же, и҆сцѣленїе, и҆ и҆сцѣли́телница не ѡ҆брѣта́етсѧ, тогѡ̀ ра́ди ꙗ҆́кѡ несво́йственнѡ гре́ческому рече́нїю. но̀ и҆сцѣле́нїе и҆́мѧ мни́тсѧ бы́ти, е҆́же что́ ѡ҆брѣ́занное, и҆лѝ ѿло́мленое, и҆лѝ ѿсѣ́ченое, и҆лѝ и҆́накѡ нѣ́какѡ что̀ ѿто́рженое приши́ти, и҆лѝ прикова́ти, и҆лѝ ѿдѣле́нное присовокупи́ти, ве́щь к҆ ве́щи и҆ цѣ́ло, ре́кше всѐ ку́пнѡ содѣ́лати, и҆лѝ с҆цѣли́ти, и҆лѝ и҆сцѣли́ти, ꙗ҆́кѡ рука̀ ст҃а́гѡ І҆ѡа́нна дамаскина̀ ѿсѣ́ченнаѧ присовокупи́сѧ к҆ своему̀ соста́ву, и҆ цѣла̀ бы́сть, то́ е҆сѐ и҆сцѣли́сѧ, и҆лѝ с҆цѣли́сѧ. Прѝ неду́зѣхъ же врачество̀ не та́кѡ, но̀ а҆́ще неду́жнаѧ вну́трь и҆лѝ внѣ̀ случа́ющаѧсѧ, а҆́ще ви́дѧтсѧ и҆ всѧ̀ оу҆деса̀ цѣла̀ нераздра́нна, неразло́мленна, не ѿсѣ́ченна, ѡ҆ба́че болѣ́знуетъ ꙗ҆ковы̀ любо о҆́бразомъ, и҆лѝ тлѣ́етъ, и҆ гнїе́тъ: вра́чь же призыва́ѧ Бг҃а прилага́етъ прили́чнаѧ неду́гу врачества̀: и҆ здра́во си́рѣчь безболѣ́зненно твори́тъ. Ѡ҆ чесо́мъ и҆ сты́й І҆ѡа́ннъ дамаски́нъ

глетъ[1]: ꙗ҃кω Бж҃їимъ побѣлѣнїемъ и҆зведѐ землѧ̀ садо́вѣ и҆ зе́лїй о҃ба у҃бω плодна и҆ ꙗ҃дна: о҃ба же бл҃гобо́нна и҆ цв҃ѣ́тна, ко҆ у҃тѣшéнїю на́мъ дарова́нна, ꙗ҃кω шѝпокъ и҆ такова́ѧ: о҃ба к҃ неду́гωмъ крачева́нїю. И҆, врачéвскаѧ кни́га[2] и҆ врачéьское ѻ҃ру́дїе, ѿ̀ кра́чества нарекóшасѧ. И҆ сїра́хъ му́дрый гл҃ѐ[3]. Прéжде неду́га крачу́йсѧ. и҆, Г҃дь созда́ ѿ̀ землѝ крачева́нїе[4]. И҆ чтитꙋ́й крача̀ проти́кꙋ че́стемъ е҃гὼ, Г҃дь бо е҃гò создà.

Внима́телно, что гл҃ѐ с҃ты́й дамаскѝнъ, к҃ неду́гѿ̀ врачева́нїю, а҆ нѐ къ и҆сцѣлéнїю. И҆ сїра́хъ: Г҃дь созда́ врачева́нїе, а҆ нѐ и҆сцѣлéнїе. И҆ чтитꙋ́й врача̀, а҆ нѐ и҆сцѣли́телѧ.

И҆ премно́гω сїѧ̀ и҆мена̀ бра́чь, и҆ врачева́нїе к҃ писа́нїи лежа́тъ, но́ за́ долготꙋ̀ зд҃ѣ̀ ѡ҃ставлѧ́ю. Є҆дѝно е҆ѥ̀ прирцѣ́: ꙗ҃кω к҃ кни́гѣ̀ Е҃госло́ва Григо́рїа и҆ и҆ны̀, превóдꙋ Є҆пїфа́нїа прѣ́речéннагω печа́тано тѣ҃ гл҃ы и҆ и҆мена̀, врачꙋ́ю, врачꙋ́еши, врачꙋ́е҃. ꙗ҃кω, врачꙋ̀ оу҃врачи́ тѧ самáго. и҆ и҆мена̀, вра́чь, врачьба̀, бра́чество, врачева́нїе.

Тогὼ ра́ди и҆ к҃ мине́ѣ̀ пи́сано и҆ѣ҃ та́кω, дабы̀ вы́ли согла́сны съ гре́ческими и҆ с҃ новопреведе́нными печа́тными, и҆ и҆зда́ѣ и҆ рукопи́сными дре́вними кни́гами, и҆ ра́ди и҆́стиннагω знаменова́нїѧ речéнїй о҃ны̀. И҆сцѣлéнїе же и҆ны́й ра́зꙋ҃. гречéски

[1] На полѣ листа приписано: дамаскинъ к҃. гл҃. бы

[2] На полѣ листа приписано: дамаск. лѣтопись гл҃, б҃. разумѣ..

[3] На полѣ листа приписано: сі҃ гл҃. йи. бы

[4] На полѣ листа приписано: аі҃ аи҃ е҃ а҃.

σώζω, ѣже толкуѣтсѧ цѣлю: зраю, илѝ с̀ наращ҃е́нїемъ предлога̀ за ѡ҃бы́клость, и҃сцѣлю́, ѹ҃здравлю́ σωτηρία, цѣлє́нїе, зра́кїе, зра́кость, илѝ с̀ наращ҃е́нїемъ, и҃сцѣлє́нїе, ѹ҃здравлє́нїе. Ꙗ҃влє́нно показа́сѧ ꙗ҃кѡ и҃но е҃́сть кра́чка, и҃ крачека́нїе, и҃ бра́чь. и҃ и҃но цѣлє́нїе, илѝ и҃сцѣлє́нїе, подо́кнѣ и҃ цѣлѝтелство, и҃ цѣлѝтель.

На̀ хр҃то́во рѫ́тво, нѣ́сни г҃. стїхъ. г҃. к̀ печа́тныхъ моско́вскихъ и҃ к̀ рукопи́сныхъ пре́ждепра́кленыхъ кни́гахъ. вн҃лее́ме весели́сѧ, кн҃зе́мъ ѹ҃до́кымъ сы́й и҃ре҃. къ гре́ческихъ же гл҃е́, ꙗ҃кѡ напи́сà с҃ты́й кос҃ма̀. вн҃лее́ме весели́сѧ кн҃зїй ѹ҃до́выхъ ц҃рт҃во, а̀ нѐ и҃ре҃: Не ѡ҃ хр҃тѣ̀ бо сїѐ гл҃аше, но̀ ѡ҃ гра́дѣ вн҃лее́мъ, ѡ҃ хр҃тѣ̀ же по сѝхъ гл҃етъ.. Їѡа҃нн҃ бо пасы́й, и҃же (илѝ сый) на̀ ра́мѣхъ херуві́мскихъ и҃з̀ тебѐ прошє́дъ (к̀ лицꙋ̀ вн҃лее́ма гл҃етъ), и҃ вꙋ́вы́синвъ ро́гъ на҃̀, на̀ вс҃ѣ́ми коцари́сѧ.

Нѣ́сни а҃̀, б҃ послѣ́днемъ стїсѣ̀ къ концꙋ̀ гл҃етъ, престѣ́й Бц҃ѣ. Ѳ҃чее ро́ждши пребѣ́чное сло́во, ꙗ҃кѡ и҃зво́ли са́мъ запечатлѣ́нною ѹ҃тро́бою пр҃онти. Рече́нїе, запечатлѣ́нною, и҃мѧ е҃́сть прилага́телное, начерта́нїѧ сло́жнагѡ: сложе́нное и҃з̀ дво́хъ и҃ме́нъ, печа́танїѧ, и҃ тлѣ́нїѧ. и҃ си́це стои́тъ б҃ печа́тныхъ славе́нскихъ, и҃ къ пре́ждепра́бленыхъ пи́сменыхъ кни́гахъ. С҃ты́й же Їѡа́ннъ дамаски́нъ пѣ́сносло́вѧше си́це: ꙗ҃кѡ бг҃оволѝ са́мъ запеча́танною ѹ҃тро́бою, а̀ нѐ запечатлѣ́нною. (и҃лѝ сво́йственнѣ рещѝ ꙗ҃кѡ к̀ гре́ческомъ е҃́сть ἐσφραγισμένην νηδύν. и҃ к̀ латї́нскомъ signatum ventr̃em: славе́нски же, запеча́танным҃ъ

ложесно̀), проитѝ. Гл҃ъ бо, печа́таю, знаменꙋ́етъ печа́ть чесомꙋ́ налага́ю: Печатлѣ́ю же, знаменꙋ́етъ, печа́ть тлѣ́ю, гꙋбю, тлѣ́нїю предаю̀, растлѣва́ю, разрꙋша́ю. Подо́бнѣ и҆ и҆́мѧ печатлѣ́нїе, зна́менꙋетъ печа́ти тлѣ́нїе: ꙗ҆́кѡ плодотлѣ́нїе, плода̀ тлѣ́нїе: тѣлотлѣ́нїе, тѣлесѐ тлѣ́нїе, дш҃етлѣ́нїе, дꙋши̇̀ тлѣ́нїе. Пре́стѣй же Бц҃ѣ в҆ пѣснопѣ́нїи, к҆ запеча́танїю тлѣ́нїе прилага́ти весма̀ нелѣ́пѡ. Престаѧ бо и҆ нетлѣ́ннаѧ Бц҃а ѿнюдъ никакова̀ тлѣ́нїѧ не прича́стна бысть, и҆ пѣснослови́ти ю̀ до́лжнѡ, ꙗ҆́кѡ є҆́сть в҆ гре́ческихъ кни́гахъ, запеча́танную дверь, запеча́танное дв҃тьо. запеча́танное ложесно̀. и҆ и҆ны́ми подо́бными и҆мены̀, бе̑з прило́га и҆́мене тлѣ́нїѧ. въ гре́ческихъ бо кни́гахъ в҆ сицевы́хъ мѣ́стѣхъ, нигдѣ̀ и҆́мѧ тлѣ́нїе нѐ ѡ҆брѣта́етсѧ, и҆ непотре́бно є҆́сть, па́че же бредосло́вно. Тогѡ̀ ра́ди в҆ новопеча́тныхъ кни́гахъ во̀ мно́гихъ мѣ́стѣхъ и҆спра́висѧ. то́е тлѣ́нїе ѿ запеча́тствованїѧ ѿѧ́сѧ. и҆́хже є҆ди́но и҆ли̇̀ два̀ мѣ́ста предложи́ти здѣ̀ на показа́нїе. В҆ кни́зѣ є҆ѵ҃лїи толково́мъ прочита́емомъ в҆ нл҃ныѧ дни̇̀ на̀ ꙋ҆́тренѧхъ: въ презднѝкъ Срѣ́тенїѧ Гд҃нѧ бѧ́ше въ пре́жднихъ печа́тныхъ си́це: ро́ждшаѧ ложесна̀ дв҃ы, са́мъ бе̑зсѣ́меннѡ заче́ншїйсѧ Гд҃ь на́шъ І҆и҃с х҃с и҆зходѧ̀ разве́рзе, и҆ па́ки запечатлѣ́нна ѡ҆ста́ви. въ лѣ́то же ҂зр҃пѳ печа́таной то́й кни́зѣ, то́е мѣ́сто ѡ҆ прест҃ѣ́й бц҃ѣ печатлѣ́нїе ꙋ҆праздни́сѧ, напеча́тасѧ бо добрѣ̀, мѣ́стѡ запечатлѣ́нна ѡ҆ста́ви, и҆спра́влено, запеча́танна ѡ҆ста́ви. Гла, а҃. тро̑: ка́мени запеча́тану. Гла̑. в҃. ве́че на ст҃ї, тре́тїй ст҃їхъ.

ѣврѣи же печа́тати гро проси́ша. Гла́, и҃. на дкѣ: стѣ. г҃. и ꙗ́кш жикота̀ печа́тїю печа́таша. Та́мо же стѣ. з҃. с̀ кустодїею запеча́таша гро́кх. Гла́, ѕ҃. к҃ нлю на̀ ѹтрени, кано҃ кѵ̀к: пк҃, ѣ. с̀. к. посмѣи докроту: неѥ́кста кжїѧ была̀ е́си, запеча́тствобаша дѣ́кствомх чта́м. І҃ сѝце подоба́етх кездѣ̀ и҃спра́бити, то́е та́кнїе ѿста́вити ѿ слоѣ́сх хва̀ коста́нїа, и҃ поѣ́мыхх пр҃тѣ́й Кѵ̀к к҃ похвалѹ̀ ксенепоро́чнагш и҃ нета́кнагш дв҃тва ѣ̀, ꙗ́кш к҃ послѣ́днемх прабле́нїи мнне́й ка҃года́тїю всемо́ргнагш Кг҃а. бо҃ мно́гихх мѣ́стѣхх и҃спра́кисѧ, и҃ма та́кнїе, ѿ и҃мене запеча́танїѧ ѿста́кисѧ, ѣмѹ́же ѿнюдх непримѝчнш бы́ти ѧ҃ще врагх дїа́волх на̀ сицеьо́е и҃стинное и҃справле́нїе ра́ть свою̀ и҃ воздви́же, но҃ послѣ́жди посрами́тсѧ: и҃стинѣ̀ бо҃ нѐ ѿста́витх Кг҃х не ꙗ́вствен҃кй бы́ти: но҃ па́че сѧ́нца сі́ѧющую помбѝтх. ѧ҃ще на̀ вре́мѧ и҃скѹ́сх каковы́й строи́телнш нѣ́какш и҃ попѹ́ститх, но҃ и҃ па́ки и҃збы́тїе сотвори́тх.

Вх де́нь ст҃а́гш Бг҃ообле́нїѧ к҃ кано́нѣ̀ пѣ̀: а҃, стїхх, г҃. дш҃е́вное соверша́ѧ мѹ́дрѣ̀.

Вопроси́телно. что҃ дш҃е́вное; и҃ кто҃ соверша́ѧ; да̀ ска́жѹтх порица́теле и҃справле́нїѧ мнне́й, и҃ ѧ҃ще к҃ славе́нскомх до́брѣ̀ и҃ чи́нно, и҃ли ꙗ́кш писа̀ коѕма̀ ст҃ы́й; то́й бо҃ написа̀ телѡ̑н, е҆́же зд҃ѣ̀ соверша́ѧ, телѡ̑н же знамену́етх, сы́й. и҃ е҆́же зд҃ѣ̀ нар҃ѣ́чїе, мѹ́дрѣ̀, к҃ гре́ческомх прилага́телное и҃ма ѥ҆мфронос. и҃ подоба́етх ли и҃спра́вити, и҃ли та́кш ѿста́вити. пра́веднш да̀ гла́ется. Сѣ́й нѹ́жднш е҆́сть велми҃ е҆́же по҃ ра́зуму творца̀ космы

ст҃а́гш и҃спра́кити тропа́рь се́й, я҆́кш о҆́нъ писа́ а҆́хомъ ст҃ы́мъ наученѣ́хъ.

Змі́й[1] и҆́мать нарица́телное, и҆ли́ о҆́бщее мно́гихъ лѣ́жныхъ, и҆́мже и҆́менемъ зоке́тсѧ ма́лый лѣ́жный га́дъ ѧ҆доби́тый у҆́жъ, и҆ и҃ны́и подо́бнїи тому́. Дра́кшнъ же и҆́мать со́бственное и҆ли́ ча́стное, велича́йшагш нѣ́коегш лѣ́жнагш, могу́шагш ча́кы, и҆ ко́ни, и҆ коле́сницы, и҆ и҃на́ѧ велича́йшаѧ живо́тнаѧ жи́ва поглоста́ти.

Въ мине́ѧхъ печа́тныхъ, и҆дѣ́же гре́чески дра́кѡ, пи́сано про́сто змі́й: тѣ́хъ мѣ́стъ нѣ́ во мно́гихъ. во є҆ди́номъ и҆ли́ двоу́хъ написа́сѧ на по́лѣ къ пра́вленыхъ пи́сменыхъ мине́ахъ дра́кшнъ. нѣ́ ра́ди е҆́же та́кш вы печа́тати, но ра́ди вѣ́дѣнїѧ ра́зности ро́да змі́инагш съ ста́рыхъ печа́тнѡ, и҆ пи́сменыхъ слове́нскихъ кни́гъ. Пе́рвое є҆́ трїѡ́ди по́стныѧ моско́вскїѧ пе́чати послѣ́днѧгш вы́хода, е҆́же чте́тсѧ въ̀ сре́ду а҃ седми́цы на ѕ҃-мъ часть сѷ́це: въ̀ дн҃ь о҆́нъ наведе́тъ Бг҃ъ ме́чь свои́ ст҃ы́й и҆ вели́кїй и҆ крѣ́пкїй на̀ дра́кшнта змі́ѧ бѣ́жа́шаго, на̀ дра́кшнта змі́ѧ стропо́тнаго, и҆ оубіе́тъ дра́кшнта сѹ́шаго въ̀ мо́ри. Сѳ̀ сѝхъ слове́съ ст҃ы́мъ а҆́хомъ вѣ́рныхъ взѣ́ и҆ косма̀ ст҃ы́й творе́цъ кано́на на̀ кр҃ще́нїе Гдне҃ бж҃е нашъ а҃ мъ стїсѣ̀ а҃ пѣ́сни положѝ нѣ́ проста́го змі́ѧ вещє́ственнаго, но̀ прено́снѣ и҆ногла́шїемъ са́маго дїа́вола дра́кшнта назва̀, гнѣздя́шагосѧ въ̀ бода́хъ, да̀ Хр҃то́съ того̀ сокруши́тъ главу́. а҆ нѣ́ проста́гш змі́ѧ.

---

[1] На полѣ листа приписано: змі́й, и҆ дра́кшнъ

Второе ѿ книгъ печатныхъ же, ст҃агѡ васїлїа великагѡ, и҆ А҆ѳѵна-сїаа҆леѯандрїйскагѡ, и҆ ѿ и҆ныхъ рукописныхъ старыхъ книгъ.

Въ славенскихъ же книгахъ писатисѧ дракѡнта и҆мѧ нѐ новѡ примыслисѧ: но̀ ѿ древнихъ и҆скусны̀ преводникѡвъ такѡ писасѧ, ꙗ҆кѡ показуетсѧ въ книзѣ толкованїѧ ѱалмѡвъ, преводу премꙋдрагѡ мужа многѡученнагѡ, по̀ правдѣ поборкника, бл҃женнагѡ монаха маѯїма грека.

Ты̀ стерлъ еси главы̀ дракѡнтѡвъ в҆ водѣ̀; Є҆ѵсевїево толкованїе.

Дракѡнта вездѣ̀ всѧку противную и҆мѣетъ, силу, о҆во у҆бѡ ꙗ҆кѡ ꙗ҆дъ губителенъ и҆мѣюща, о҆во же к҆ помѧновенїю бывшагѡ в҆ раи̇̀ дѣла. е҆гда̀[1] в҆ змїю̀ вшедъ врагъ прелсти̇̀ а҆дама, тѣхъ главы̀ сотрѐ х҃с в҆ водѣ̀, и҆ самъ крестисѧ, и҆ предавъ чл҃вкѡмъ креститисѧ. глава̀ же мысленныхъ дракѡнтѡвъ грѣхъ е҆сть. Паки дракѡнтѡвъ Є҆гѵптѧ̑ гл҃етъ, и҆хже главы̀ ве҆вѡды и҆ чиноначалници. собственнѣ же гл҃етсѧ дракѡнъ фараѡнъ.

А҆ѳанасїа великагѡ толкованїе.

Въ прехожденїи І҆ил҃тѧнъ сотреннѣй бывшей Є҆гѵптѧнъ въ водахъ главѣ, и҆хже и҆ дракѡнтѡвъ, ради злобы нрава и҆менуетъ.

---

[1] На полѣ листа приписано: здѣ нѐ речѐ, в҆ дракѡнта вшедъ врагъ: но̀ въ змїю, и҆же гречески о҆фїс гл҃етсѧ, во̀ и҆ны̀ же мѣстѣ, гл҃е дракѡнта, и҆хже главꙋ х҃с сокрꙋши̇. ꙗвленно и҆но змїй, и҆ и҆но дракѡнтъ

Θеодωрово. Врагωвъ по подо́бію драконтωвъ напада́ющїи на ны̀ къ са́мой водѣ сте́рлъ и̂ погуби́лъ еси. Тогώжде. Дра́конты же по̀ подо́бію ра́ди лука́вства и̑хъ, е̂гу́птяны наре́къ, сему́ же сте́рлъ еси главы̀ и̑хъ, и̂ сокруши́лъ еси приложи́въ, на́че и̑зъстѣ́нную на ни́хъ ка́знь сотворѝ. Не про́стѣ же всѣ́хъ дра́контωвъ нарица́етъ, но̀ нача́лникωвъ зры́хъ, занѐ тако́въ е̑сть къ змїе́хъ дра́конихъ[1].

Попере́ши ла́ва̀ и̂ дра́кωнта;

Ле́въ, и̂ дра́кωнъ, и̂ васїлїскъ, разумѣ́тисѧ мо́жетъ са́мъ сатана̀, и̂ и̑же с̀ ни́мъ ѿступи́вшїи а̑ггли лука́вїи.

Ма́лω ни́жше;

А̑спи́дъ, и̂ васїлїскъ, и̂ ле́въ, и̂ дра́кωнъ разумѣ́тисѧ мо́гутъ и̑же ко́лѣмъ е̂гѡ̀ рабо́тати ѿбы́кше, и̂ сы́шагѡ къ не́мъ злонравїѧ подо́бницы го́рцїи и̂ лю́тїи презлѣ́йшїи е̂ресенача́льницы, и̑же ди́вїихъ звѣре́й ничто̀ ра́зствующе, подо́башесѧ и̂ мо́вити̑ звѣре́й го́рести. И̑же по́хоти попира́етъ, и̂ про́чую зло́бу, а̑спи́да и̂ васїлїска и̂ дра́кωнта попира́етъ. васїлїскъ бо̀ о́чесы̀ а̑́дъ и̑мѣ́етъ, а̑́кω и̂ забы́стлївїи гла́ютсѧ и̑мѣ́ти.

И̑но́е толкова́нїе.

Мо́жетъ то́жде ле́въ и̂ дра́кωнъ бы́ти сопоста́̑ на́шъ дїа́волъ, а̑́кы левъ ѿхо́дитъ и̑щѧ̀ кого̀ погло́тити, то́й е̑сть змїй и̂ дра́кωнъ дре́внїй, сатана̀ по̀ а̂покалы́псѣ.

---

[1] На полѣ листа приписано: зрѝ. дра́кωнъ къ змїехъ· л҃ нѣ и̂ сѝ про́стω змїй.

Па́ки и҆́но толкова́нїе.

Ꙗ҆ко́мъ оу҆́бѡ и҆ дра́кѡнтомъ крѣ́пость назна́мена, крѣ́пци бо велмѝ сїи звѣ́рїе су́ть. А҆спїдомъ же и҆ васїлїскомъ кра́йнее лука́вство показа̀. А҆спі̑ у҆́бѡ вспуща́етъ смертоно́сный ꙗ҆́дъ, васїлїскъ же и҆ зра́комъ то́кмѡ у҆ѧзвенїе содѣ́ловаетъ. Дра́кѡнъ сей е҆го́же созда́лъ еси руга́тисѧ є҆му̀.

Толкова́нїе ст҃а́гѡ А҆ѳана́сїа вели́кагѡ.

Помѧнове́нїе е҆́же ѡ҆ дра́кѡнтѣ ни за что̀ и҆́но сотворе́на гл҃авъ бы́вша е҆го̀, то́кмѡ да̀ поруга̑ бу́дет.

А҆полїна́рїево.

Левїаѳа́мъ въ е҆вре́йскомъ рече́сѧ, на̀ концѣ̀ же ѿвѣща́нїѧ ко̀ І҆ѡву гл҃етъ, нѣ́сть ничто́же ѿ су́щихъ на̀ земли̇̀ подо́бно е҆му̀ сотворено̀ поруга́тисѧ ѿ а҆гг҃лъ мои́хъ, на̀ концѣ̀ же вещей ѿ меча̀ Бг҃а вели́кагѡ и҆ крѣ́пкагѡ у҆вїе́на бы́ти, в҆ дн҃ь гнѣ́ва и҆́же на̀ нечести́выхъ.

Толкова́нїе и҆сѵхїево.

Дїа́вола гл҃етъ, ѡ҆ не́мже и҆́ндѣ речѐ: Ты̀ сокруши́лъ еси главы̀ дра́контѡвъ в҆ водѣ̀. Бг҃ъ же ѡ҆ не́мъ къ І҆ѡ́ву бесѣ́дуѧ, и҆зведе́ши (гл҃етъ) дра́кѡнта у҆́дою, то́й ѿ Бг҃а созда́нъ, возне́съсѧ же на̀ созда́вшаго, на̀ поруга́нїе да́нъ бы́сть, ѡ҆ не́мже па́ки Бг҃ъ гл҃ше ко І҆ѡ́ву: ничто́же е҆́сть ѿ су́щихъ на̀ земли̇̀ подо́бно сотворено̀ е҆му̀ поруга́тисѧ ѿ а҆гг҃лъ мои́хъ, си́рѣчь ѿ пра́ведныхъ.

Хвали́те Гд҃а ѿ земли̇̀ дра́кѡнти;

В҆ толкова́нїи гл҃етъ: Дра́кѡнты здѣ̀ ки́ты гл҃етъ ꙗ҆́кѡже и҆ во̀ и҆но́мъ гл҃етъ: Дра́кѡнъ се́й е҆го́же созда́лъ еси руга́тисѧ е҆му̀. И҆ ка́кѡ се́й хва́литъ сотво́ршаго, ка́кѡ же нѐ хва́литъ; Е҆гда́ бо ᲂу҆зриши вели́чество и҆ составле́нїе тѣ́ла, е҆́же во̀ І҆ѡ́вѣ повѣ́дуетъ с҆ болши́мъ и҆зъѧвле́нїемъ, ка́кѡ нѐ ᲂу҆диви́шисѧ созда̀вшему, каково̀ живо́тно приведѐ: нѐ ра́ди вели́чества то́кмѡ но̀ зано̀ и҆ мѣ́сто е҆му̀ мо́рѧ непрепла́ваемую ча́сть дадѐ. и҆ досто́йнѡ ᲂу҆дивле́нїѧ е҆́сть, ка́кѡ нѐ прехо́дитъ свои́хъ предѣ́лъ, ди́кїй сы́й и҆ безмѣ́ренъ. но̀ внутрь своегѡ̀ мѣ́ста пребыва́етъ.

Зрѝ, в҆ коли́кихъ мѣ́стѣхъ Маѯїмъ му́дрый и҆́мѧ дра́кѡнта нѐ премѣнѝ въ и҆́мѧ змїа. змїй бо гре́чески ὄφις. вѣ́дѧше ꙗ҆́кѡ и҆́нъ змїй гл҃емый ὄφις, и҆ и҆́нъ дра́кѡнъ: ꙗ҆́кѡ тогѡ̀ ра́ди вездѣ̀ и҆́мене е҆гѡ̀ со́бственна су́ща не преложѝ и҆́накѡ: со́бственнаѧ бо и҆мена̀ ни ка́ѧ премѣнѧ́ютсѧ, но̀ ѡ҆па́снѡ въ свое́мъ и҆менова́нїи соблюда́ютсѧ ꙗ҆́кѡ показу́етъ во̀ е҆ѵ҃лїи, и҆ во̀ а҆покалѵ́ѱї и҆мена̀ нѣ́кїихъ змїе́въ, зове́магѡ а҆́спїдъ, васїлїскъ, мѵре́на, е҆хїдна, ѵ҆́дра, скорпїй, нѐ преложи́ша прево́дници и҆ме́нъ и҆́хъ въ и҆́мѧ змїа. Ꙗ҆́кѡ и҆ Е҆пїфа́нїй їеромона̀ мрѣ́йшїй, и҆ и҆ску́снѣйшїй мно́гихъ въ превожде́нїи писа́нїй: в҆ бесѣ́дѣ седмо́й ст҃а́гѡ васїлїа вели́кагѡ на шестодне́въ; и҆ ст҃а́гѡ А҆ѳана́сїа А҆леѯандрїйскагѡ, въ словесе́хъ а҃-мъ и҆ д҃-мъ на̀ а҆́рїа, написа̀ и҆́мѧ дра́конта, а҆ не змїа, ꙗ҆́же кни́гы и҆ печа́тнымъ тисне́нїемъ и҆зда́шасѧ, и҆ во̀ всѧ̀ страны̀ хр҃тїа́нскїѧ раз-

сѣмшасѧ. И̂ бо̀ и҃ныхъ ѿцѣ̀ сѵ̑̀ писа́нїихъ ѡ҃кр҃ыта́етсѧ и҃мѫ сїѐ дра́кѡнтъ. И̂ бы́сть до̀ нн҃ѣ бо̀ всѣ́хъ лю́дехъ прїѧ́тно ке зазо́ра, и̂ неукѡ́рно к҃ писа́кшымъ.

Ѥ҃ще же рече́тъ кто̀, ꙗ҆́кѡ простїи̂ чл҃кѡмъ нѐ зна́ютъ рече́нїѧ и҃́мене дра́кѡнъ, но̀ зна́ютъ лу́чше рече́нїе и҃́мене змїй; Глаго́лателно к҃ таковы̑̀. Сѵ́тъ рече́нїѧ бо̀ сѵ́́мъ писа́нїи ѡ҃кр҃ытаю́щамсѧ бѣ кни́гахъ не́шнихъ слове́нскихъ, ꙗ҆́же не то́кмѡ простолюди́ни не зна́ютъ, но̀ нижѐ са́ми кѣ́мнїи ключь ра́зума, їерее гл҃ю, о҆ба́че никто́же гаждае́тъ ѧ҆, нижѐ писа́кшымъ, и҆лѝ пишущымъ поно́сѧтъ и̂ ѹ҃кори́ютъ, ꙗ҆́кѡ незна́нна сѵ́тъ напи́сана, ꙗ҆́кѡ бо̀ є҆ѵ̑лїи̂ и̂ бѣ а҆пл҃ъ и̂ бѣ пр҃ро́ческихъ кни́гахъ; а҃л҃а, а҃лѡ̀, а҃рмагеддѡ́нъ, а҃ссарїй, дина́рь, дїдра́хма, дра́хма, є҆пенду́тъ, є҆вроклі́дѡнъ кинсо́нъ, кодра́нтъ, коллѵ́рїѡнъ, корба́нъ, маммѡна̀ мара́и̯, пїстїкѝ, пре́торъ, рака̀, ра́мнонъ, ра́ма, сикарі́, сѵ́рть, тала́нтъ, хїтѡ́нъ, хлами́да, препра́да, и̂ и҃на́ѧ премно́гаѧ. и̂ сїѧ̀ до́бр҃ѣ пи́саннаѧ. Погр҃ѣше́ннаѧ же, ко́жа єрѵ́нина, прокы́рь, мареса, ѡ҃вн҃ій, бжда́ѣ, мѵ́жи дивоклѵ́дїи, хамо́лѵи, и̂ є҆́жи на пѧ́трехъ, тѣ́цы, мѣхоно́ты, врѧже́нїѧ, сна́жа, о҆се́нъ, маха́мѵ, ни́четъ рого́зъ, трихапто́нъ, кулоста́тмы, хамѱ́ны, осжа́ра, трибѵ́хѝ люто́мыи, кѡ́ни ср҃ѣни, заждь, фѵ́дъ. на́пьды, ѡ҃ всегѡ̀ кѵ́па возвитїи́мъ. повоно́нь, ли́хобаемъ, ѡ҃гонтъ, за́портокъ, прито́къ, а҃́шерица рука́ма кренѧ́шисѧ. и̂ и҃на́ѧ премножа́йшаѧ, ꙗ҆́же неѹдо́бнѡ всѣ̀ є҆́кратцѣ ѡ҆бы́кнѵти.

Ѥ́же всѧ̀ сїѧ̀ инѣдѣ́ѣмже дїалє́ктѡ̀ ко́е либо знамено́ваніе и҃мꙋ́щимъ.

Сїѧ́ же и҃зы́скишасѧ малѣ́йшимъ ѿ мнѡжа́йшихъ, а҆́ще бо восхотѣ́лъ бы кто̀ всѧ̀ таковы́ѧ погрѣше́нїѧ выпи́сывати и҃зъ всѣ́хъ мине́й на҃ и҃зъ́ѧсне́нїе, к҃ до́лгое вре́мѧ произы́детъ, и҃ к҃ невозмо́жности дои́детъ, и҃ ко чте́нїю стꙋ́жнѡ бꙋ́детъ и҃ ѿтꙗгче́нѡ, и҃ къ выразꙋмлѣ́нїю неꙋдо́бнѡ и҃ непожи́тно. но̀ добо́лѣ и҃ ѿ сихъ прⷭ́чимъ позна́ти ꙋ́мъ здра́въ и҃мꙋ́щымъ. Ѥ҆́ще неиспра́вленымъ сꙋ́щымъ сѝмъ, и҃ и҃ны́мъ сицевы́мъ погрѣше́ніемъ начина́тисѧ бꙋ́дꙋтъ мине́н. Послѣ́жди не бы́ло бы раскаа҃нїе: зазо́ръ бо вели́каго ѡ҃па́стко, и҃ ѿ со́бѣсти, и҃ ѿ до́брѣ вѣ́дꙋщихъ люде́й. нѐ бꙋ́детъ же вѣ҃ тѧ́жкаго грѣ́ха̀, занѐ противле́нїе е҆́сть сїѐ на҃ и҃́стинꙋ ѩ҃вле́нꙋю. Грѣ́хъ же таково́го противле́нїѧ е҆́сть всю҆ю҆щїй на҃ дх҃а ст҃а́го. Ѩ҃кѡ е҆гда̀ кни́ги мине́и нача́шасѧ и҃справлѧ́тисѧ съ гре́ческихъ, и҃ съ ста́рыхъ рꙋкопи́сныхъ харате́йныхъ кни́гъ, ѿ тогда̀ бо всѣ́мъ мі҃рꙋ̀ прои́де вѣ́сть: ѩ҃кѡ бл҃года́тїю всемо́щнаго бг҃а параклита ст҃а́го дх҃а немощны́ѧ оукрѣпля́ющаго, и҃ нѣ́мы́ѧ ꙋ́мꙋдря́ющаго, и҃ си́лꙋ и҃ по́мощь подаю҆́щаго, ѿ мно́гихъ погрѣше́нїй к҃ лꙋ́чшее и҃ и҃́стинное и҃справле́нїе прїидо́ша мине́и кни́ги, и҃ лю́дїе слы́шаще, бл҃года́рствꙋ҆ѧ множа́йшїи гдⷭ҇ꙋ҆ бг҃ꙋ҆ за̀ таково́е и҃справле́нїе.

Ѩ҃ е҆́же нѣ́цыи гл҃ютъ нѣ́цїи, ѩ҃кѡ бы правле́нїемъ таковы́мъ, кни́ги мине́и перепо́рчены. и҃ сїѐ не ѿ ча́ческаго бл҃га́го смы-

шле́нїѧ: но̀ ѿ и҃зре́бле ра́тующагѡ сто́ю цр҃кве (ѩ҃кле́нию ѩ҃кѡ дїа́вола) и҃и́де сицево́е лестносло́вїе: е҆го́же (по сто́му а҃по́лу) да у҆праздни́тъ г҃дь, цр҃квь же ст҃а́ѧ ѡ҆снова́нна на ка́мени само́мъ хр҃тѣ, не поколе́блется ко̀ вѣ́кѡ, и҆ врата̀ а҆́дова (сатани́нскїѧ разумѣ́тельно нарѣ́ты) нѐ премо́гутъ е҆мѹ̀. Ѡ҆ дѣ́лѣ же се́мъ кни́гъ и҃стинагѡ пра́вле́нїѧ да вѣ́датъ цр҃кве сты́ѧ[1] предста́теле, и҆ сло́ва и҃стинагѡ прави́теле: па́чеже сїе́нонача́лници, и҃мже бг҃ъ кр҃учѝ ключѝ кла́сти зна́нїѧ, и҃же сѹ́тъ пра́вѡ пра́вдьнїи сло́во и҃стинны. е҆гѡже пра́вагѡ и҃спра́вле́нїѧ пра́ведный сѹдїѧ̀, и҃стинна сы́й хс҃ бг҃ъ и҆ и҃стѧ́жетъ ѿ ни́хъ вѣ́нь де́нь пра́вдосѹдїѧ. препа́тїе же дѣ́лѹ семѹ̀ нане́сшїи, тѣ́и понесѹ́ тѧ́чайшїй грѣ́хъ. Занѐ сто́йшїй і҃ѡакі́мъ патрїа́рхъ нѣ́ е҆ди́ноцїи вѣ́ лицѣ̀ нѣ́кїимъ и҃зречѐ, гл҃а́: А҃щѐ кто̀ дѣ́ло сіѐ бжтвенное, ѿ мѣ́рности на́шеѧ потра́нное, и҃спра́вле́нїе кни́гъ мине́й и҃мать за́бистїю, и҆лѝ не́нависти́ю, и҆лѝ и҃но́ю зло́вою ѡдержи́ порица́ти, и҆лѝ ѩ҃кѡлибо нарѣ́товати, и҆ ѩ҃коѹ̀ лико ковари́ствомъ и҆ оу҆хи́щре́нїемъ гаждати и҆ препина́ти, (ѩ҃кѡ и҆ пре́жде сегѡ̀, по́слѣ пе́рвагѡ пра́вле́нїѧ нѣ́цїи злосло́вцїе препо́ну тогда̀ дѣ́лѹ о҃ному нанесо́ша). Таковы́й ѿ вла́сти да́нныѧ а҆рхїпа́стырствѹ мѣ́рности на́шеѧ ѿ всесто́агѡ и҆ вседѣ́тельнагѡ дха̀ вѧза́ти и҆ рѣши́ти, а҆на́ѳема да̀ бѹ́детъ и҆ бг҃ъ се́мъ вѣ́цѣ и҆ бг҃ъ бѹ́дѹщемъ. До здѐ и҃зре́нїе сто́йшагѡ патрїа́рха і҃ѡакі́ма.

---

[1] На полѣ листа приписано: бжтве.

Й а҃ще зѣ҆ло и҆ возмни́тсѧ кому҆, ꙗ҆́ко та́м а҆на́ѳема ꙗ҆́вленно и҆ не҆ ко́снетсѧ а҆наѳема́тствованному҆: ѡ҆ба́че к҃ бу́дущемъ в҃ѣ́цѣ ѿ то́м не҆ и҆зни́тсѧ. оу҆же́ бо таковы́и, ки́и ли́ко су́ть, по҃ а҆на́ѳемою су́ть, ꙗ҆́ко прѣ҆рече́сѧ. Что́ же е҆́сть а҆на́ѳема, и҃ли҆ѣ ѡ҆ то́мъ ꙗ҆́вленно.

В҃҆да́ти же до́лжно, ꙗ҆́ко на҆ и҆спра́вле́нїе ки́и҃ мне́и рать[1] и҆зше́дшам, не҆ на́ трудѝвшагосѧ к҃ дѣ́лѣ се́мъ восхо́дитъ: но҃ на҆ повелѣ́вшаго дѣ́лу ѻ҆ному҆ бы́ти: па́че же ниже́ на҆ ѻ҆́наго, но҃ на҆ с҃т҃у́ю це́рковь, и҆ на҆ с҃ты́м ѿцы҃ Б҃осло́вы та́ко писа́вшым: к҃ ни́хже (ре́кше бг҃ сты́хъ ѻ҆ны́хъ ѿцє́хъ) ра́тующемъ е҆́сть са́мъ Б҃г҃ъ: но҃ рече́нному҆ ѿ І҃а, не тебѣ҆ ꙋ҆ничижи́ша, но҃ мене҆. жестоко́ же лжесло́вцемъ проти҆ѭ о҆́стна и҆́стинны ра́ти, всѧ́чески бо а҆́ще не҆ бы́тъ, но҃ и҆ногда҆ нѣ҆когда҆ набо́дутсѧ на҆ о҆стрѣ́йшее ѻ҆́но ору́жїе. Непра́ведно же ни҃ѣ ра́тующїи за҆ дѣ́ло сїѣ҆ до́лжни бл҃годари́ти Б҃у҆ ра́достно, но҃ с҃ты́мъ а҆҃пл҃ѡмъ, ꙗ҆́ко сподо́бишасѧ за҆ дѣ́ло Б҃же҆ бе҆ч҃е́стїе и҆ тѣ́ло прїѧ́ти. Же҆сло́вїю же и҆ пре҆пина́нїю на҆ и҆́стинное сїѣ҆ и҆спра́вле́нїе мсти́тель и҆ суді҆а҆ Б҃г҃ъ, са́мъ бо гл҃е́тъ, мо҆и҆ ме́сть, а҃҆зъ во҃дамъ. ѡ҆ба́че моли́тисѧ подоба́етъ, да пода́стъ Г҃дь, неи҆стовствующымъ на҆ с҃то́е дѣ́ло сїѣ҆, и҆́стинны позна́нїе, и҆ ѡ҆враще́нїе ѿ таковы́м погы́бели на҆ пока́нїе, и҆ благопостоа҃нство бо҃ и҆́стинѣ҆ и҆ тве́рдость.

---

[1] На полѣ листа приписано. ѡ дѣ́лѣ.

Ѡглаго́лующїи сїѧ̀ да̀ ѡглаго́лютъ, вѣ́рующїи же ѡболга́нїемъ да̀ ѡпаса́ютсѧ суда̀ Бж҃їѧ. ѡглаго́лници а҆́ще пра́веднѡ гл҃ютъ, да су́дитъ и҆̀мъ пра́ведный Гдⷭ҇ь по̀ пра́вдѣ и҆́хъ. пра́веденъ бо Гдⷭ҇ь и҆ пра́вду лю́битъ. а҆́ще же лжи́во гл҃ютъ, да̀ блюду́тсѧ да̀ нѐ ѡбрати́тсѧ болѣ́знь и҆́хъ на главу̀ и҆́хъ, и҆ на̀ ве́рхъ и҆́хъ непра́вда и҆́хъ да̀ нѐ низи́детъ. погуби́тъ бо Гдⷭ҇ь всѧ̀ гл҃ющыѧ лжу̀ и҆ по̀ лука́вствїю погубля́етъ Гдⷭ҇ь Бг҃ъ. дх҃а ст҃а́гѡ сїѧ̀ глаго́лы, не́бо у҆́бѡ и҆ землѧ̀ преи́дутъ, а҆ словеса̀ сїѧ̀ нѐ преи́дутъ.

Чита́ющымъ же сїѧ̀ да̀ да́стъ Гдⷭ҇ь ра́зумъ, бо̀ е҆́же зна́ти, ко́е пра́вое сло́во, и҆ ко́е строптивое и҆ развраще́нное. и҆̀мже и҆ суди́ти подоба́етъ, чесому̀ до́лжно е҆́сть послѣ́довати гре́ческагѡ ли дїале́кта лежа́щей бо ст҃ы̀ писа́нїи и҆́стинѣ: и҆ли́ ру́скы̀ писцѡ̀, писа́вшы̀ и҆ ѡпи́сывавшымсѧ, и҆ нѐ и҆спра́вившымъ пи́санныхъ и҆̀ми.

И҆ сїе́ ли ви́ннѡ въ кни́гахъ мине́ѧхъ е҆́же пра́веднѡ пи́сано и҆ на̀ лу́чшее произведе́но нѣ́каѧ мѣ́ста в҆ строка́хъ, ка́кѡ разумѣ́ша и҆ писа́ша ст҃їи ѿцѝ, а҆ и҆на́ѧ на̀ произволе́нїе ѡста́влено спра́вщикѡмъ, е҆́же ѻ҆нѝ в҆ пе́рвыхъ тре́хъ мц҃ехъ что̀ хотѣ́ли, то̀ передѣ́лывали ка́къ и҆́мъ го́днѡ. И҆лѝ бы́ло въ цр҃квь бж҃їю лга́ти во̀ и҆справле́нїи и҆ непра́вда писати и҆ ѡбма́нывати. е҆́же да̀ нѐ бу́ди. Го́ре бо пи́шущымъ непра́вду, сказу́етъ дх҃ъ ст҃ы́й.

И҆ всѧ́ка непра́вда грѣ́хъ є҆́сть: а҆ є҆́же непра́вда, то̀ и҆ лжа̀: а҆ лжа̀ ѿ дїа́вола. и҆́стинна же са́мъ су́щѡ Бг҃ъ. и҆́же є҆́сть нача́ло и҆ коне́цъ тому̀ сла́ва во̀ вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.



ИЗДАНІЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ОБЩЕСТВА ЛЮБИТЕЛЕЙ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ *.

I. Краткое описаніе двадесяти монастырей Аѳонскихъ (Солунь. 1839). 1877

II. Изображеніе иконъ Божіей Матери.

III. Челобитная Гр. Всеволожова царю Алексѣю Михайловичу, 20 р.

IV. Житіе св. Алексія, соч. Пахомія Лагоѳета.

V. Римскія Дѣянія, вып. 1, 5 р. (вып. 1 и 2 вмѣстѣ — 10 р.). См. XXXII.

VI. Первое ученіе мусикійскихъ согласій. 3 р.

VII. Отдѣльные листы разныхъ грамотъ.

VIII. Азбука гражданская, правлена Петромъ I. 1 р.

IX. Обрѣтеніе главы св. Іоанна Предтечи въ Емесѣ, 1 р.

X. Слово Іоанна Златоустаго на усѣкновеніе главы Іоанна Предтечи, 1 р.

XI. Служба св. Іоанну Предтечѣ, 1 р.

XII. Іоанна Дамаскина Слово на Благовѣщеніе. 1 р.

XIII. Синодикъ Дѣдовской пустыни Тотемскаго уѣзда. 10 р.

XIV. Буквица языка словенскаго. 25 р.

XV. Отрывокъ изъ сборника XVIII вѣка съ лицевыми изображеніями.

---

*) Оставшіеся послѣ раздачи почетнымъ и дѣйствительнымъ членамъ экземпляры Изданій можно пріобрѣтать въ помѣщеніи Общества (Спб., Фонтанка, 34). Книги, противъ которыхъ не выставлена цѣна, за малочисленностью экземпляровъ (10 и менѣе), не продаются, но могутъ быть выдаваемы по внесеніи 200 р (для частныхъ лицъ), или 30 р. (для учрежденій), за тотъ или другой годъ, вмѣстѣ съ вышедшими въ томъ же году Памятниками Древней Письменности. Если изданія выходили выпусками, то желающіе пріобрѣсти ихъ въ полномъ видѣ, приплачиваютъ къ годовой подписной цѣнѣ обозначенную въ каталогѣ цѣну остальныхъ выпусковъ, вышедшихъ въ свѣтъ въ другіе годы. Болѣе подробное описаніе изданій Общества Любителей Древней Письменности (за 1877—1887 гг.) помѣщено въ вып. LXXVI Памятниковъ (ц. 15 к.) и въ брошюрѣ „Основаніе Общества Любителей Древней Письменности". Спб. 1891 (Ц. 10 к.), въ послѣднемъ каталогѣ изданія доведенъ до 1891 г.

XVI. Стефанитъ и Ихнилатъ, О. Булгакова. вып. 1—2 р. 50 к. (вып. 1 и 2 вмѣстѣ—5 р.). См. XXVII

1878. XVII. Катихизисъ Лаврентія Зизанія.

XVIII. Книга философская Андрея Христофоровича. 5 р.

XIX Сказаніе о иконѣ Божіей Матери Одигитріи.

XX. Риторическая рука. соч. Стефана Яворскаго. пер. съ латин. Ѳ. Поликарпова, 1 р.

XXI Космографія 1670 года, вып. 1 (вып. 1. 2 и 3 вмѣстѣ—20 р.). См. LVII и LXVIII.

XXII. Отдѣльные листы рисунковъ и статей, 5 р.

XXIII. Житіе и хожденіе Іоанна Богослова.

XXIV. Чинъ постриженія иноковъ, вып. 1 (вып. 1 и 2 вмѣстѣ—10 р.). См. LXIII.

XXV. Законъ Виподольскій, съ пред. А. Евреиновой. 3 р.

XXVI. Лѣтовникъ Георгія инока, вып. 1 (вып. 1 и 2—30 р.; вып. 3—20 р.; всѣ 3 вып.—50 р.). См. LVI и LXIX

XXVII. Стефанитъ и Ихнилатъ. вып. 2. см. XVI.

XXVIII. Житіе св Николая Чудотворца, вып. 1. (вып. 1 и 2—150 р.). См. XL.

XXIX. Исторія семи мудрецовъ. Ѳ. Булгакова, вып. 1—1 р. 50 к. (вып. 1 и 2 вмѣстѣ 3 р.). См. XXXV.

XXX. Сказаніе о чудесахъ Владимірской иконы Божіей Матери, съ пред. В. Ключевскаго, 1 р.

XXXI. Хожденіе по Вознесеніи Іисуса Христа. соч. Прохора. 3 р.

XXXII. Синодикъ Холмогорской епархіи, 3 р.

XXXIII. Римскія Дѣянія, вып. 2. 5 р.. см. V.

XXXIV. Житіе пр. Матоея прозорливаго, 3 р.

XXXV. Исторія семи мудрецовъ, вып. 2, 1 р 50 к., см. XXIX.

1879. XXXVI. Житіе св. Димитрія царевича, 5 р.

XXXVII. Житіе пр. отецъ Ѳеодора и Василія, 5 р.

XXXVIII. Повѣсть о судѣ Шемяки, съ пред. О. Булгакова, 2 р.

XXXIX. Житіе преп. Нифонта, вып. 1 (вып. 1, 2 и 3, 25 р.; отд. вып. по 9 р.). См. LXII и LXX.

XL. Житіе св. Николая Чудотворца. вып. 2. см. XXVIII.

XLI. Житіе преп. Варлаама Хутынскаго, вып. 1 (вып. 1 и 2. 2 р.). См. LXXI.

XLII. Исторія о Мелюзинѣ, вып. 1 (вып. 1 и 2. 2 р.). См. LX.

XLIII. Счетная мудрость, 2 р.

XLIV. Статутъ острова Кърка 1388 года, 2 р.

XLV. Слово о явленіи иконы Ѳеодоровскія (въ свѣтъ не выпущено).

XLVI. Житіе преп. Филиппа Ирапскаго. В. Ключевскаго, 1 р.

XLVII. Житіе и Завѣщаніе патр. Іоакима, П. Барсукова, 1 р. 50 к.

XLVIII. Житіе св. Ѳеодора Едесскаго вып. 1 (вып. 1, 2 и 3. 30 р.; отд. 2 и 3 вып. по 10 р.). См LXI и LXXII.

XLIX. Сказка о Силѣ царевичѣ и о Ивашкѣ Бѣлой Рубашкѣ 25 к.

L. Отдѣльные листы, вып. 1 (вып. 1 и 2, 3 р.). См. LXV.

1880. LI. Знаменія осмогласнаго пѣнія, 3 р.

LII. Образцы письма и украшений изъ Псалтири съ возслѣдованіемъ по рук. XV вѣка, вып. 1 (вып. 1 и 2, 20 р.). См LXXIV.

LIII. Сводъ изображеній изъ лицевыхъ Апокалипсисовъ, вып. 1 (вып. 1, 2 и 3 вмѣстѣ 80 р.) См. LXXV и LXXXII.

LIV Законъ Винодольскій. И. Ягича.

LV. Изборникъ вел. кн. Святослава Ярославича 1073 года, 100 р.

LVI. Лѣтовникъ Георгія инока, см. XXVI.

LVII. Космографія 1670 года, см. XXI.

LVIII. Заставки и миніатюры Четвероевангелія 1507 года. вып. 1 (вып. 1 и 2, 10 р.). См. LXXVI

LIX. Евангеліе отъ Луки изъ глагол. рук. XI вѣка, вып. 1 (вып. 1 и 2, 2 р.). См. LXXIX.

LX. Исторія о Мелюзинѣ, в. 2, см. XLII.

LXI. Житіе св. Осодора Едесскаго, в. 2, см XLVIII.

LXII Житіе преп Нифонта. в. 2, см. XXXIX.

LXIII. Чинъ постриженія иноковъ, в. 2, см. XXIV.

LXIV. Стефанитъ и Ихнилатъ, Викторова, вып. 1 (вып. 1 и 2, 2 р. 50 к.). См. LXXVIII.

LXV. Отдѣльные листы, см. L.

LXVI. Шестодневецъ (онъ же подъ № LXXXIX).

LXVII. Александрія,вып.1—10 р.(вып.1 и 2,20 р.).См.LXXXVII.

LXVIII. Космографія 1670 года, вып. 3, см. LVII. 1881.

LXIX. Лѣтовникъ Георгія инока, вып. 3. см LVI.

LXX. Житіе преп. Нифонта. вып. 3, см. LXII.

LXXI. Житіе преп. Варлаама Хутынскаго. вып. 2, см. XLI.

LXXII. Житіе св. Осодора Едесскаго, вып. 3, см. XLVIII.

LXXIII. Отдѣльные листы (въ свѣтъ не выпущены).

LXXIV. Образцы письма и украшеній изъ Псалтири, вып. 2, см. LII.

LXXV. Сводъ изображеній изъ Апокалипсисовъ, см. LIII.

LXXVI. Заставки и миніатюры Четвероевангелія, вып. 2, см. LVIII.

LXXVII. Леонтьевскій сборникъ 1 р.

LXXVIII. Стефанитъ и Ихнилатъ, в. 2, см. LXIV.

LXXIX. Евангеліе отъ Луки, в. 2, см. LIX.

LXXX. Записка Л. Магницкаго по дѣлу Тверитинова, 2 р. 1882—1889.

LXXXI. Источники русской агіографіи, Н. Барсукова, 3 р.

LXXXII. Сводъ изображеній изъ Апокалипсисовъ, см. LXXV.

LXXXIII. Кругъ церк. древняго знамен. пѣнія; 4 тома, 30 р.

LXXXIV. Костромскія церковныя древности. 10 р.

LXXXV. Путешествіе по сѣверу Россіи въ 1791 году, соч. П. И. Челищева, подъ ред. Л. Майкова, 3 р.

LXXXVI. Книга Козмы Индикоплова, 20 р.

LXXXVII. Александрія, вып. 2, 10 р., см. LXVII.

LXXXVIII. Житіе Варлаама и Іоасафа. 10 р.

LXXXIX Хронографъ (отъ лѣ подъ № LXVI), 1 р. 50 к.
XC. Докторъ Францискъ Скорина. И. Владимирова, 6 р.
XCI. Житіе прен. Евфросиніи Суздальской, 25 р.
1890 XCII. Физіологъ, А. Карпѣева. 4 р.
XCIII. Лѣтопись Ростовскимъ архіереомъ. А. Титова. 2 р.
XCIV. Бесѣды св. Кесарія, подъ ред. архим. Леонида. 3 р.
XCV. Житіе св. Савы Освященнаго, И. Помяловскаго. 5 р.
XCVI. Святая Русь, архим. Леонида. 2 р.
1891. XCVII. Описаніе рукописей Волоколамскаго и др. монастырей. И. Строева. 3 р.
XCVIII. Толковая Палея, 1477 года I, 25 р.
XCIX. Откровеніе Авраама, 8 р.
1892. C. Описаніе рукописей Общества Хр. Лопарева т. II, 3 р.
CI. Сказаніе о чудесахъ Тихвинской иконы Богородицы, 15 р
CII. Можайскіе акты 1506—1775 годовъ, сообщ. архим. Діонисія. 3 р.
CIII. Житіе прен. Прокопія Устюжскаго, 3 р.
1893 CIV. Лицевой лѣтописецъ XVII вѣка. 10 р.
CV. Описаніе рукописей Общества. Хр. Лопарева, вт. I, 3 р.
CVI. Описаніе рукописей А. А. Титова. в. I. 2 р.
CVII. Сійскій иконописный подлинникъ, вып. I
1894. CVIII. Очерки изъ литературной исторіи Синодика, Е. В. Петухова. 2 р. 50 коп.
1895 CIX. Лицевой Сійскій иконописный подлинникъ. вып. II. см. CVII.
CX. Синодикъ Колязиновской церкви, вып. I.

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ *.

I. Доклады 1878—1879, 1 р. 50 коп.
II—V. Доклады 1879, 4 выпуска, 3 р. 50 коп.; отд. выпускъ—1 р.
VI—IX. Доклады 1880, 4 выпуска, 4 р.; отд. выпускъ—1 р.
X. Монастыри на Ладожскомъ и Кубенскомъ озерѣ, кн. П. П. Вяземскаго, 25 коп. 1881
XI. Ариѳметика (наука числительная), П. А. Ратынскаго, 15 к.
XII. Прохожденіе пятиглавыхъ церквей, кн. Г. Г. Гагарина, 15 к.
XIII. Осатронъ или позоръ историческій, П. А. Ратынскаго, 10 коп.
XIV. Лицевой списокъ Хожденія Даніила паломника, М. А. Веневитинова, 50 коп.
XV. Справочный и объяснительный словарь къ Новому Завѣту, П. А. Гильтебрандта (образчикъ), 15 коп.
XVI. Чинъ поставленія на царство царя Алексѣя Михайловича, арх. Леонида, 30 коп.
XVII. Образцы древне-русскаго зодчества въ миніатюрныхъ изображеніяхъ, Н. В. Султанова, 1 р.
XVIII. Библіографическая замѣтка о служебникахъ Виленской печати XVI вѣка, арх. Леонида, 20 коп.
XIX. Русское поученіе XI вѣка: О перенесеніи мощей св. Николая Чудотворца, И. А. Шляпкина, 35 коп.
XX. Библіотека Россійская, еп. Дамаскина,—П. П. Тиханова, 75 к.
XXI. Каталогъ россійскимъ рукописнымъ книгъ Новгородскаго Софійскаго собора, П. Н. Тиханова, 25 коп.
XXII. Значеніе неизданнаго Дубровницкаго поэта А. Глегевича: Дубровницк. отгоски о Петрѣ В., В. В. Качановскаго, 20 коп.
XXIII. Ѳдинскій сборникъ 1360 года, И. М. Мартынова, 35 коп.
XXIV. Инструкція дворецкому объ управленіи дому и деревень и Регула о лошадяхъ, А. Волынскаго,—П. Н. Тиханова, 25 коп..
XXV. Нилъ Сорскій и Вассіанъ Патрикѣевъ, А. С. Архангельскаго, 2 р. 50 коп.
XXVI. Государственное древлехранилище въ теремахъ Московскаго Кремлевскаго дворца, Л. Е. Викторова, 15 коп. 1882.
XXVII. Нѣчто о древности типа деревянныхъ построекъ и рѣзьбы въ Важскомъ краѣ, Ѳ. Н. Берга, 35 коп.
XXVIII. Ужасная измѣна сластолюбиваго житія съ прискорбнымъ и нищетнымъ, комедія XVII вѣка. П. А. Шляпкина, 50 коп.
XXIX. Болонская псалтырь и Евангеліе Рыльскаго монастыря, В. В. Качановскаго, 15 коп.

---

* Памятники Древней Письменности можно пріобрѣтать въ помѣщеніи Общества (Спб., Фонтанка, 34).

XXX. Сказаніе объ Леонской горѣ игум Іоакима, арх Леонида, 25 к.
XXXI. Повѣсть о Василіи Златовлассмѣ, П А. Шляпкина, 25 коп
XXXII Шестодневъ Георгія Пизида, И. А. Шляпкина, 50 коп
XXXIII. Записка Венеціанскому сенату о заслугахъ Черногорцевъ. 1714 года, П. Ровинскаго, 15 коп
XXXIV Житіе и чудеса св. Николая и похвала ему, арх. Леонида, 1 р
XXXV. Хожденіе въ Іерусалимъ и Царьградъ Іоны Маленькаго, 1648—1652 годовъ, арх Леонида, 20 коп.
XXXVI. Сказаніе о св. Александрѣ Невскомъ, арх. Леонида, 15 коп.
XXXVII. Евангеліе, напеч. въ Москвѣ 1564 –68 г., арх. Леонида, 60 к.
XXXVIII. Записка Леонтія Магницкаго по дѣлу Творитинова, 2 р
1883. XXXIX Вкладная Моск Новоспасскаго монастыря, арх. Леонида, 25 к
XL. Разсказъ о Святогорскихъ монастырякъ Ософана Сербина, арх. Леонида, 15 коп.
XLI. Вымышленные статейные списки посольствъ А. Ищенна и З. П. Сугорскаго (1570 и 1576 гг.), 15 коп.
XLII. Дворъ цесаря Турецкаго, С. Старовольскаго, - арх. Леонида, 45 коп
XLIII. Леонская гора и Соловецкій монастырь, иерод. Дамаскина, арх Леонида, 75 коп
XLIV Сводный старообрядческій синодикъ, А П. Пынина, 75 коп.
XLV. Законы стиха русскаго народнаго и нашего литературнаго, П. Д. Голохвастова, 60 коп.
XLVI Проскинитарій Іерусалима, А. Каллуда,—арх Леонида, 50 коп
XLVII Родословіе фамиліи Имп. Елизаветы Петровны, П. Крекшина,—арх. Леонида, 25 коп
1884 XLVIII. Описаніе складня XVI вѣка, принадлежащаго Государю Императору, 25 коп.
XLIX. Картины и композиціи, скрытыя въ заглавныхъ буквахъ древнихъ русскихъ рукописей, В В. Стасова, 50 коп
L Любопытный памятникъ русской письменности XV вѣка, А. С. Архангельскаго, 15 коп.
LI. Ростовскіе колокола и звоны, свящ. А. Изранлева, 20 коп
LII. Два пергам. литургійные Кондака, П. В Помяловскаго, 25 к
LIII. Описаніе о народѣ Остяцкомъ, Новицкаго, 1715 г.,—Л Маикова, 75 к
1885 LIV. Дьяконъ Луговской и его сочиненіе о судѣ надъ патр. Никономъ, арх. Леонида, 50 коп
LV Разрядн. записки о лицахъ, бывш. на свадьбахъ царей Михаила Ѳеодоровича и Алексѣя Михайловича, арх Леонида, 20 к
LVI. Иконописи подлинникъ кратк. редакціи, кн П Вяземскаго, 15 к
LVII. Отчеты о засѣд. Общества въ 1884—5 г., Е. М. Гаршина, 40 к
LVIII Житіе преп. Сергія Чудотворца и похвальное слово ему Епифанія, арх Леонида, 1 р 75 коп.
LIX. Поученіе на Богоявленіе Господне, Климента Болгарскаго,—арх. Леонида, 35 коп
1886. LX. Посланіе противъ люторовъ Пароенія Уродиваго, XVI вѣка, арх. Леонида, 35 коп.
LXI Строгоновскіе вклады въ Соль-вычегодскій Благовѣщенскій соборъ, П. И. Савваитова, 75 коп.
LXII. Повѣсть о Цареградѣ Нестора-Искандера, XV вѣка, арх. Леонида, 75 коп.
LXIII. Стихиры, положенныя на крюковыя ноты, царя Іоанна Деспота Россійскаго,—арх. Леонида, 50 коп

LXIV Исторія о гишпан. шляхтичѣ Долторнѣ, какъ источникъ повѣсти о россійск. купцѣ Василіи, А. П. Пыпина, 60 коп. 1887

LXV. Житіе преп. Власія мниха, памятникъ славяно-болгарской письменности IX вѣка, арх. Леонида, 15 к.

LXVI Отчеты о засѣданіяхъ въ 1885—1886 гг. Е. М. Гаршина, 40 к

LXVII Исторія и описаніе Святой земли и Іерусалима, патр. Хрисанова,—арх. Леонида, 1 р

LXVIII. Смутное время 1601—18, П. Пясецкаго,—арх. Леонида, 50 к.

LXIX Житіе преп. Сергія Радонежскаго, Имп. Екатерины II.—П. И. Бартенева, 35 коп.

LXX Книга о чудесахъ пр Сергія, С. Лазарьина,—С. Платонова, 1 р. 1888

LXXI Записки Я. Я. Мордвинова,—В П. Мордвинова, 1 р

LXXII. Посмертныя чудеса св. Николая, соч Ефрема Переяславскаго, XI вѣка, арх Леонида, 50 коп.

LXXIII Старинное разсужденіе о буквахъ, М П Петровскаго, 20 коп

LXXIV. Контроверсія, П. Зубовскаго, 15 коп.

LXXV Исторія о королѣ Брунцвикѣ, М. П. Петровскаго, 60 коп.

LXXVI. Описаніе трудовъ Общества (изданій и памятниковъ), 15 коп.

LXXVII. Греч. четвероевангеліе II II Лихачева,—Д. Ѳ. Бѣляева, 15 к. Памяти кн. П. П. Вяземскаго, двѣ статьи: И. В. Помяловскаго и П. П Барсукова, 10 коп.

LXXVIII. Св. Софія Цареградская, арх. Леонида, 35 коп. 1889.

LXXIX. Сборникъ Едомскаго, П. П. Барсукова, 20 коп

LXXX. Отчеты о засѣданіяхъ въ 1881—1882 г., П. П. Тиханова, 1 р.

LXXXI. Слово Даніила Заточника, П А. Шляпкина, 1 р.

LXXXII. Гусли, А С. Фаминцына, 1 р. 75 коп. 1890.

LXXXIII Отчеты о засѣданіяхъ Общества въ 1889–1891 годахъ, 30 коп: 1891.
Приложенія: Преп. Иларіонъ Дороѳеевской пустыни, В. А. Самарянова, 10 коп; Златоустъ, М. Н. Сперанскаго, 15 коп.; Аммонія мниха: Сказаніе объ отцахъ синайскихъ, П. В. Помяловскаго, 20 коп.; Черты нравовъ изъ русскаго быта, А. И. Соколова (въ продажѣ нѣтъ); Пропозиціи Ѳедора Салтыкова, П. Н. Тиханова, 1 р.; Патр. Іоакимъ Савеловъ, А. П. Барсукова, 10 коп; Житіе Кириака, И. В. Помяловскаго, 15 коп.; Гербъ Августа Штецера, А. П. Барсукова, 10 коп. Основаніе Общества Любителей Древней Письменности, гр. С. Д. Шереметева, 10 коп.

LXXXIV Слово о погибели рускыя земли, XIII в. Хр. М. Лопарева, 50 к. 1892

LXXXV Житіе преп Стефана Комельскаго, Хр. М. Лопарева, 50 коп.

LXXXVI. Повѣсть о Борисоглѣбскомъ монастырѣ (около Ростова), XVI вѣка, Хр. М. Лопарева, 20 коп.

LXXXVII. О задачахъ изученія древне-русской литературы о народной поэзіи, И. С. Некрасова, 50 коп.

LXXXVIII. Мудрость Менандра по русскимъ спискамъ, В. А. Семенова, 50 коп.

LXXXIX. Отчеты о засѣд. въ 1891—1892 г., Хр М. Лопарева, 30 к.

XC. Посланіе митр. Климa къ Смоленскому пресвитеру Ѳомѣ, XII вѣка, Хр. М. Лопарева, 50 коп.

XCI. Ἄθλησις τοῦ ἁγίου Μοδέστου ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσολύμων. Подвиги архіеп. Іерусалим. Модеста, Хр. М. Лопарева, 90 коп.

XCII Изреченія Исихія и Варнавы по русскимъ спискамъ, В А. Семенова, 30 коп.

XCIII. Изъ исторіи русской литературы XVII вѣка Сочиненіе о царствіи небесномъ и о воспитаніи чадъ, Е В. Пѣтухова, 50 коп. 1893

XCIV. Слово о святомъ „патріархѣ Θеостирикѣ". Къ вопросу о 29-мъ февраля въ древн. письм., Хр. М. Лопарева, 30 к.
XCV. Протоколы Общества въ 1892—1893 году, 30 коп
XCVI Βίος τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου Εὐδοκίμου. Житіе святаго Евдокима Праведнаго, Хр. М. Лопарева, 50 коп
XCVII Слово въ вел. субботу Кирилла Туровскаго, Хр М Лопарева, 15 коп.
1894. XCVIII Слово на перенесеніе мощей свв. Бориса и Глѣба, XII в., Хр. М. Лопарева, 10 коп.
XCIX Сказаніе о молодцѣ и о дѣвицѣ, вновь найденная эротическая народная повѣсть, Хр. М. Лопарева, 40 коп.
C Чудо св. Георгія о болгаринѣ IX в., Хр М. Лопарева, 20 к
CI. Слово инока Евонмія о милости, С. П Бранловскаго, 60 к.
CII Отчеты о засѣданіяхъ Общества въ 1893—1894 г., 75 к
CIII Каталогъ патріаршей библіотеки, 1718 г, М. П-аго, 40 к
CIV Апокрифическое пророчество Соломона о Христѣ, А. П. Петрова, 10 коп.
CV Суждение дьявола противъ рода человѣческаго, А. П. Кирпичникова, 25 коп
CVI. Сійскій иконописный подлинникъ, в. I, П В. Покровскаго, 60 к.
1895. CVII. Служба св. Кириллу, А. И Александрова, 50 коп
CVIII. Отразительное писаніе о новоизобрѣтеномъ пути самоубійственныхъ смертей, вновь найденный старообрядческій трактатъ противъ самосожженія, 1691 г., Хр. М Лопарева, 2 р.
CIX. Сказаніе о Самозванцѣ по списку Московскаго Публичнаго музея, сообщ. С. Ѳ. Платонова, 20 коп.
CX. Поступки и забавы имп. Петра Вел, сообщ. В В. Майкова, 20 к.
CXI. Отчеты о засѣданіяхъ въ 1894—1895 г., 75 коп.
CXII. Русскіе врачебники, Л Ѳ. Змѣева, 2 руб.
CXIII. Сійскій подлинникъ, Н В. Покровскаго, вып. II 90 коп.
1896. CXIV. Рѣчь тонкословія греческаго, П. К. Никольскаго. 75 коп.
CXV Матеріалы для исторіи исправленія богослужебныхъ книгъ, протоіерея К. Никольскаго, 1 р.

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных Наук

Въ складѣ Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности продаются слѣдующія изданія:

Сэра Томаса Смита путешествіе и пребываніе въ Россіи, И. Болдакова. СПб. 1893 г. Ц. 3 р.

Собраніе сочиненій князя П. П. Вяземскаго 1876—1887. СПб. 1893 г. Ц. 4 р.

Родъ Шереметевыхъ, А. Барсукова, въ шести томахъ. Ц. 4 р. за томъ.

Полное собраніе сочиненій князя П. А. Вяземскаго, тт. IV—XI. Ц. 2 р. за томъ.

Сборникъ матеріаловъ по русской исторіи начала XVI в., И. М. Болдакова. СПб. 1895 г. Ц. 1 р. 50 к.

Кн. П. П. Вяземскій. Двѣ статьи: Волкъ и Лебеди сказочнаго міра. Ходили ли скандинавскіе пилигримы на поклоненіе къ св. мѣстамъ черезъ Россію. Воронежъ, 1893 г. Ц. 50 к.

Шутки послѣднихъ лѣтъ, П. В. Шумахера. М. 1879 г. Ц. 50 к.

Свѣдѣнія объ Юхотской волости и ея прежнихъ владѣльцахъ князьяхъ Юхотскихъ и Мстиславскихъ, съ приложеніемъ статьи объ Юхотскихъ сокольихъ помытчикахъ, А. Барсукова. СПб. 1894 г. Ц. 75 к.

Théodore Döhler Souvenirs. М. 1893 г. Ц. 1 р.

Опись собранія оружія графа С. Д. Шереметева, Э. Ленца. СПб. 1895 г. Ц. 10 р.

Чарльсъ Диксонъ. Перелетъ птицъ, переводъ графини Е. П. Шереметевой. СПб. 1895 г. Ц. 1 р. 50 к.

Путешествіе на востокъ князя П. А. Вяземскаго (1849—50 г.). СПб. 1883 г. Ц. 75 к.

Архивъ князя Вяземскаго. Князь Андрей Ивановичъ Вяземскій. СПб. 1881. Ц. 2 р.

Опись библіотеки, находившейся въ Москвѣ въ домѣ графа Д. Н. Шереметева до 1812 г. СПб. 1883 г. Ц. 2 р.

Библіотека графа С. Д. Шереметева, Хр. Лопарева, т. I-й 1890, т. 2-й 1892 г. Ц. 1 р. 50 к. за томъ.

Переписка и бумаги графа Бориса Петровича Шереметева 1704—1722 СПб. 1879. Ц на веленевой бумагѣ 4 р., на простой 3 р.

Опись севрскаго фарфороваго сервиза собранія графа Н. П. Шереметева, А. Карбоньера. СПб. 1894 г. Ц. 2 р.

Рисунки, снятые съ двухъ досокъ, принадлежавшихъ графу Н. П. Шереметеву и находивш. въ с. Останкинѣ, описалъ А. Карбоньеръ. СПб. 1894 г. Ц. 1 р.

Сочиненія Б. Н. Алмазева, въ трехъ томахъ. М. 1892 г. ц. 5 р.

Стихотворенія Бориса Алмазова. М. 1874 г. Ц. 3 р.

Катенька, повѣсть Б. Н. Алмазова. М. 1875. Ц. 1 р. 50 к.